

ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ

ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ

ΤΜΗΜΑ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΕΠΕΑΕΚ  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ  
ΣΥΓΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΤΑΜΕΙΟ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ



*ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΝΑΜΟΡΦΩΣΗΣ ΠΡΟΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ*

Επιστημονικώς υπεύθυνη: Καθηγήτρια Φ. Μπατσαλιά

## **Νέες τεχνολογίες στο μάθημα της ξένης γλώσσας**

Διδάσκουσα: Δάφνη Βηδενμάγιερ

### **Περιεχόμενα**

Σύντομη περιγραφή

Αναλυτική περιγραφή

Ιστορική αναδρομή

Σκοπιμότητα - αναμενόμενα αποτελέσματα

Διάρθρωση των μαθημάτων του εξαμήνου

Διδακτικό υλικό

Πρωτόκολλο μαθημάτων

Ερευνα: Διδακτική της γερμανικής ως ξένης γλώσσας – Μέσα

Σχετικά άρθρα της διδάσκουσας

Εργασίες φοιτητών

## ***Σύντομη περιγραφή***

### **Οι νέες τεχνολογίες στο μάθημα δεύτερης γλώσσας**

Στο συγκεκριμένο ερευνητικό σεμινάριο θα παρουσιαστούν και θα αναλυθούν τα σύγχρονα μοντέλα της διδακτικής της δεύτερης γλώσσας, που αποτελούν εξέλιξη του επικοινωνιακού μοντέλου και ακολουθούν τη διαπολιτισμική διδακτική διαδικασία στη σύγχρονη σχολική τάξη της κοινωνίας της πολυγλωσσίας.

Θα παρουσιαστούν οι νέοι δρόμοι που ανοίγονται στην εκπαιδευτική διαδικασία με την εισαγωγή των καινούργιων τεχνολογικών μέσων και συγκεκριμένα η συμβολή τους στο μάθημα δεύτερης γλώσσας σε τομείς όπως ‘κατανόηση και επεξεργασία κειμένου’, ‘διαδουκτιακή επικοινωνία’, ‘συλλογικές δραστηριότητες’, ‘αυτόνομη μάθηση’, ‘προετοιμασία εξετάσεων και αξιολόγηση διδασκομένων’.

Οι συμμετέχοντες θα έχουν τη δυνατότητα τόσο να βιώσουν οι ίδιοι ως διδασκόμενοι το μάθημα δεύτερης γλώσσας με τη συμβολή των νέων τεχνολογιών όσο και να αποκτήσουν τη βασική εκπαίδευση για το ρόλο του διδάσκοντα στο μάθημα με την εισαγωγή των νέων τεχνολογιών.

## ***Αναλυτική περιγραφή***

Η τεχνολογική και οικονομική ανάπτυξη καθώς και οι νέες δυνατότητες χρήσης των υπολογιστών καθορίζουν στις μέρες μας συνολικά την εκπαιδευτική διαδικασία και συγκεκριμένα το μάθημα γλώσσας. Πολύ περισσότερο δε γίνεται φανερή η αναγκαιότητα χρήσης νέων τεχνολογιών στο μάθημα δεύτερης γλώσσας τόσο επειδή προσφέρουν τη δυνατότητα πρόσβασης σε πληροφορίες και μάλιστα αυθεντικές από και προς τη γλώσσα – στόχο, όσο και επειδή ανοίγουν νέους δρόμους στην ζωντανή επικοινωνία με διδάσκοντες και διδασκόμενους στις χώρες της γλώσσας – στόχου, αλλά και σε χώρες με διαφορετική μητρική γλώσσα και τη γλώσσα – στόχο ως δεύτερη.

Η πληροφορία ως βασική αρχή της επικοινωνίας αποτελεί για το μάθημα γλώσσας τη σοβαρότερη ίσως πηγή διδακτικού υλικού.

Ο ρόλος των νέων τεχνολογιών δεν περιορίζεται όμως στην διαβίβαση της πληροφορίας, συμβάλει ταυτόχρονα και στη δημιουργία σύγχρονων μεθόδων και μορφών διδασκαλίας, μέσα από τις οποίες διδάσκοντες και διδασκόμενοι οδηγούνται σε σύγχρονα μοντέλα εκπαίδευσης, όπου ο διδασκόμενος δεν αποτελεί απλώς το κέντρο της εκπαιδευτικής διαδικασίας, αλλά αναλαμβάνει πρωταγωνιστικό ρόλο σε συνεργασία με τους συμμαθητές του. Στην εποχή των νέων τεχνολογιών δίνεται η δυνατότητα μέσω λογισμικών να δραστηριοποιηθεί το σύνολο των διδασκομένων και μέσω της διαδουκτιακής πλοήγησης να έρθει σε επαφή με διδασκόμενους πέρα από τα σύνορά του.

Ταυτόχρονα δίνεται η δυνατότητα στον εκπαιδευτικό να ξεφύγει από το παραδοσιακό μοντέλο διδασκαλίας, να χρησιμοποιήσει διδακτικό υλικό πέρα από ένα συγκεκριμένο και προκαθορισμένο διδακτικό έργο - βιβλίο, και κατ'επέκταση να διαδραματίσει το σύγχρονο ρόλο του.

Στο ερευνητικό αυτό σεμινάριο θα παρουσιαστούν και θα εξεταστούν κριτικά οι μέθοδοι διδασκαλίας δεύτερης γλώσσας, όπως αυτές εξελίχθηκαν κυρίως στην Ευρώπη τις τελευταίες δεκαετίες καθώς και οι εναλλακτικές διδακτικές μέθοδοι, και κυρίως το σύγχρονο μοντέλο διαπολιτισμικής διδασκαλίας. Θα εξεταστεί στο πλαίσιο αυτής της

κριτικής παρουσίασης η εισαγωγή των τεχνολογικών μέσων διδασκαλίας αρχίζοντας από την απλή μορφή του ήχου και της εικόνας, παρουσιάζοντας την εξέλιξη με την εισαγωγή στο μάθημα του ραδιοκασσετόφωνα, της τηλεόρασης και του βίντεο και καταλήγοντας στη νεότερη μορφή διαδικασίας μαθήματος με τη χρήση της τεχνολογίας, με την εισαγωγή του ηλεκτρονικού υπολογιστή και τις πολύμορφες δυνατότητες αξιοποίησης του.

Η συμβολή των νέων τεχνολογιών στο μάθημα δεύτερης γλώσσας θα αποδειχθεί πέρα από το θεωρητικό πλαίσιο και στην πρακτική της εφαρμογή στους παρακάτω τομείς:

- *κατανόηση και επεξεργασία κειμένου*

έρευνα για την ύπαρξη και χρησιμοποίηση αυθεντικών κειμένων ως διδακτικό υλικό για το μάθημα δεύτερης γλώσσας στις δεξιότητες γραπτού και προφορικού λόγου

- *διαδυκτιακή επικοινωνία*

η επικοινωνιακή και διδακτική αξία των πηγών πληροφόρησης στο διαδύκτιο

- *συλλογικές δραστηριότητες*

έρευνα και επεξεργασία ενός θέματος γενικού ενδιαφέροντος που μπορεί να αποτελέσει αυθεντικό διδακτικό υλικό, σε συνεργασία διδασκομένων της γερμανικής γλώσσας με επαφή μέσω του διαδυκτίου

- *αυτόνομη μάθηση*

γνωριμία με τη μέθοδο της αυτόνομης μάθησης με τη χρήση ηλεκτρονικού υπολογιστή και ανάλογου λογισμικού

- *προετοιμασία εξετάσεων και αξιολόγηση διδασκομένων*

παρουσίαση λογισμικών προγραμμάτων απαραίτητων στη 'θεωρία των τεστ' και διαδυκτιακή επαφή με ιστοσελίδες οργανισμών και ινστιτούτων αξιολόγησης

Στο πλαίσιο αυτού του ερευνητικού σεμιναρίου οι φοιτητές θα έχουν τη δυνατότητα να αποκτήσουν την εμπειρία του μαθήματος δεύτερης γλώσσας με τη χρήση των νέων τεχνολογιών από την πλευρά του διδασκόμενου.

Παράλληλα θα ξεκινήσουν την εκπαίδευσή τους ως μελλοντικοί διδάσκοντες στην διδασκαλία με τη βοήθεια των νέων τεχνολογιών.

### ***Ιστορική αναδρομή***

Στη μέχρι σήμερα έρευνα και στα σεμινάρια στο Τμήμα μας εξετάζουμε και παρουσιάζουμε θεωρητικά τις μεθόδους διδασκαλίας και έχουμε συνδέσει την θεωρητική προσέγγιση με την πρακτική εφαρμογή όσο αυτό ήταν δυνατόν με τα μέσα που είχαμε στη διάθεσή μας.

Έχουμε επίσης εμβαθύνει στο θέμα της διδασκαλίας όλων των δεξιοτήτων χωρίς όμως την χρήση αυθεντικού υλικού σε ηλεκτρονική μορφή.

Έχουμε επεξεργαστεί τη μέθοδο της αυτόνομης μάθησης με τη βοήθεια διδακτικών έργων και βιβλίων που κυκλοφορούν στην εκδοτική αγορά.

Βρισκόμαστε τώρα στην επεξεργασία του θέματος 'αξιολόγηση διδασκομένων και προετοιμασία εξετάσεων' στο πλαίσιο ενός σεμιναρίου με τη μορφή 'workshop'.

### ***Σκοπιμότητα και αναμενόμενο αποτέλεσμα***

Απολύτως αναγκαία κρίνεται η αναμόρφωση του προγράμματος, εφόσον η θεωρητική προσέγγιση ζητημάτων διδασκαλίας δεν είναι αρκετή για την εκπαίδευση και την προετοιμασία των φοιτητών μας και θεωρείται απαραίτητη τόσο η γνωριμία με τις νέες τεχνολογίες όσο και η πρακτική εξάσκηση μ' αυτές.

Στην σύγχρονη αναπτυγμένη τεχνολογικά κοινωνία είναι άκρως αναγκαία η επαφή των φοιτητών με τις νέες μεθόδους διδασκαλίας που είναι άμεσα συνδεδεμένες με την τεχνολογική εξέλιξη και την χρήση τεχνολογιών.

Ταυτόχρονα αποτελεί ανάγκη η προετοιμασία του εκπαιδευτικού (μελλοντικοί εκπαιδευτικοί είναι οι περισσότεροι των αποφοίτων μας) στα νέα διδακτικά μοντέλα.

Άμεσα ωφελούμενοι κατ'έπекταση είναι όλοι οι φοιτητές του τμήματός μας, η υλοποίηση όμως του προγράμματος, όπως αυτό περιγράφηκε παραπάνω θα έχει ωφέλιμα αποτελέσματα στον εκπαιδευτικό χώρο που θα αποσχοληθούν αργότερα οι απόφοιτοι του τμήματος μας τόσο στην δημόσια όσο και στην ιδιωτική εκπαίδευση και σε όλες τις βαθμίδες της.

### ***Διάρθρωση των μαθημάτων του εξαμήνου***

#### **Συνάντηση**

1. 1/4/2004

2. 29/4/2004

3. 6/5/2004

4. 20/5/2004

5. 27/5/2004

6. 3/6/2004

7. 8/6/2004

8. 10/6/2004

9. 17/6/2004

10. 17/6/2004

#### **Θέμα**

Εισαγωγή- Προγραμματισμός (βιβλία, υλικό, ομάδες, εργασίες, προφ. παρουσιάσεις).

Τεχνολογία στο μάθημα ξένης γλώσσας, Μέσα διδασκαλίας.

Μέθοδοι διδασκαλίας.

Το Computer στο μάθημα ξένης γλώσσας.

Γνωριμία με το Διαδίκτυο.

Η εικόνα στο μάθημα ξένης γλώσσας.

Το διαδίκτυο στο μάθημα ξένης γλώσσας.

Νέες τεχνολογίες και Μετάφραση/ Ορολογία

Το Computer και τα γλωσσικά στοιχεία (παραδείγματα από γραμματ., ορθογρ., άσκ. προφοράς, κλπ).

Το Video στο μάθημα ξένης γλώσσας.

## Διδακτικό υλικό

### A. Βιβλίο

Στους φοιτητές μοιράστηκε το βιβλίο:

Fechner, Jürgen (Hg) (1998): Neue Wege im Computergestützten Fremdsprachenunterricht. Berlin.



### Inhaltsverzeichnis

Jürgen Fechner: Computer im Fremdsprachenunterricht Deutsch als Fremdsprache – eine Einführung .....	5
Martin Löschmann: Zur Weiterentwicklung der Lehr- und Lernmitteltheorie für den Fremdsprachenunterricht durch Einsatz von Computern .....	21
Margit Gräter: Die Einführung des Computers als Unterrichtsmedium und der Einsatz von Textverarbeitung im Unterricht Deutsch als Fremdsprache .....	37
Andreas Eck / Lienhard Legenhäuser / Dieter Wolff: Telekommunikation als Werkzeug zur Gestaltung einer spracherwerbsfördernden Lernumgebung: Möglichkeiten und Probleme .....	59
Jürgen Fechner: Projektarbeit im Fremdsprachenunterricht Deutsch als Fremdsprache: Textverarbeitung und Datenbanken .....	74
Preben Späth: „Hypertext“ und Expertensysteme im Sprachunterricht .....	81
Delphine Pisani / Henri Ränneburger: Deutsch als Fremdsprache für Frankophonen mit HyperCard für Macintosh .....	98
H. Brücher: Zur Leistungsfähigkeit und Verwendbarkeit von Autorensprachen in CALL .....	115
Juan Ruizpérez: Autonomes Lernen und Mikrocomputer im Fremdsprachenunterricht DaF .....	127
And Schulz: Wie man mit einem Computer-Lernprogramm lernen authentische Zeitungsartikel zu lesen und zu verstehen – Didaktik beispielhaft .....	138
And Schulz: ENDUNG – ein rechnergestütztes Aussprachelernprogramm mit Aussprachewörterbuch .....	160
And Schulz: Computergestütztes Aussprachelern .....	165
Lesly Stegrist: Computer im Fachsprachenunterricht .....	183
Lieselotte Nittel: Computer und Fremdsprachenlehrende .....	204
Christoph Zähler: Intelligente Hilfsysteme für den Sprachunterricht .....	220
Frieder Spitzner: Lernpsychologische Aspekte bei der Erarbeitung von Computerprogrammen für das autonome Fremdsprachenlernen .....	235
.....	243

## **B. Βιβλιογραφία**

- Ankerstein, Hilmar S. (1972): Das visuelle Element im Fremdsprachenunterricht. In: Ankerstein, H. (Hg): Das visuelle Element im Fremdsprachenunterricht. Stuttgart, 7-24.
- Byrne, Donn; Rosa Maria Hermitte (1984): Die Tafelzeichnung im Fremdsprachenunterricht. Eine Anleitung. München.
- Charpentier, Marc; Rotraud Cros; Ute Dupont; Carmen Marcou; Barbara Momenteau; Irene Vrignaud; Gustav Wackwitz (1988): Bild als Sprechanaß-Kunstabild. München: Goethe Institut.
- Ellgring, H. (1986): Nonverbale Kommunikation. In: Rosenbusch, H.S.; O. Schober (Hg): Körpersprache in der schulischen Erziehung. Baltmannsweiler.
- Harder, S. (1997): Mit Kunstbildern zu Sprachkünsten. In: Akzent Zeitschrift, Februar 1997.
- Henrici, Gert / Riemer, Claudia (Hrsg.): Einführung in die Didaktik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache mit Videobeispielen. 2., Aufl. 1996 Mit Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache Bielefeld – Jena.Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren (Band 1)
- Henrici, Gert / Riemer, Claudia (Hrsg.): Einführung in die Didaktik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache mit Videobeispielen. 2., Aufl. 1996 Mit Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache Bielefeld – Jena.Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren (Band 2)
- Heyd, Gertraude (1991): Deutsch lehren. Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache. Frankfurt/M.
- Huneke, Hans-Werner; Wolfgang Steinig (1997): Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung. Berlin.
- Jonas, Hartmut; Kurt Rose (2002): Computerunterstützter Deutschunterricht. Frankfurt
- Knapp-Pottkopf, Annelie; Karlfried Knapp (1982): Fremdsprachenlernen und –lehren. Eine Einführung in die Didaktik der Fremdsprachen vom Standpunkt der Zweitsprachenerwerbsforschung. Stuttgart.
- Laveau, Inge; Gerd Nicolas; Margret Sprenger (1988): Bild als Sprechanaß-Werbeanzeigen. München: Goethe Institut.
- Lewandowski, T. (1990): Linguistisches Wörterbuch. Heidelberg.
- Mantatzidou, Chryssa; Tsopanoglou, Antonis (1997): Internet, to ikoumeniko frontistirio ksenon glosson. In: Praktika Palso. Thessaloniki.
- Mavrogiorgos, Giorgos (2001): Nees Technologies ke ekpedefsi. In: Zeitung TA NEA/ 1- 2/9/2001.
- Meyer, Irmgard (1991): Bilder zum Mitmachen. In: Fremdsprache Deutsch 5/ Oktober 1991, 31-34.
- Rolff, H.G.; P. Zimmermann (Hg.) (1985): Neue Medien und Lernen. Basel.
- Rüschhoff, Bernd (1988): Fremdsprachenunterricht mit computergestützten Materialien. Didaktische Überlegungen und Beispiele. Ismaning.
- Scherling, Theo; Hans-Friedrich Schuckall (1992): Mit Bildern lernen. Handbuch für den Fremdsprachenunterricht. Berlin.
- Schober, Otto (1989): Körpersprache. Schlüssel zum Verhalten. München.
- Storch, Günther (2001): Deutsch als Fremdsprache – eine Didaktik. München.

- Sturm, Dietrich (1991): Das Bild im Deutschunterricht. In: Fremdsprache Deutsch 5/ Oktober 1991, 4-11.
- Wagner, Jörg (2002): Mensch-Computer-Interaktion. Sprachwissenschaftliche Aspekte. Frankfurt.
- Wiedenmayer, Anthula (2002): I hrisi ton syhronon tehnologion sto mathima tis metafrasis. In: Proceedings International Conference: Translating in the 21st century: Trends and prospects. Thessaloniki
- Wiedenmayer, Dafni (2002): Am Anfang war das Bild- Das Bild im Fremdsprachenunterricht. In: Herwig, R. (Hg): Sprache und die modernen Medien. Akten des 37. Linguistischen Kolloquims in Jena. Frankfurt

### **Γ. Άλλο υλικό**

Επισυνάπτεται λοιπό διδακτικό υλικό, που μοιράστηκε στους φοιτητές κατά τη διάρκεια του σεμιναρίου.

*Πρωτόκολλο μαθημάτων*

**Universität Athen**

**Fachbereich der deutschen Sprache und Literatur**

**Hauptseminar: Neue Medien im Fremdsprachenunterricht**

**Seminarleiterin: Dr. D.Wiedenmeyer**

**S.S 2004**



„Neue Wege im computergestützten Fremdsprachenunterricht“

**(Eine protokollierte Aufsatzsammlung)**

**Vorgelegt von:**

**Papadopoulou Lambrini (200196)**

**Patsioura Eleftheria (200066)**

**Tzanakou Garifalia (200200)**

**Einführung**  
**Argiros Giannis (200191)**

*Informationssuche im Netz*  
*(Suchmaschine, Meta- Programme, newsgroups, Datenbanken)*

## Suchmaschinen

### Suche nach Kategorie Schlüsselwörter

(Yahoo, Google, HoTBot)

### Suche mit

(Altavista, Lycos, Infoseek)

### Griechenland

<http://www.phantis.com>  
<http://www.gogreece.com>  
<http://www.gr-indexer.gr>  
<http://www.robby.gr>  
<http://www.powernet.gr/thea>  
<http://www.hiway.gr/ge>  
<http://www.next.gr>  
<http://www.greekspider.com>  
<http://www.pathfinder.gr/>  
<http://nuernberg-zentrum.de/fireball>  
<http://www.in.gr/>  
<http://www.informarine.gr/>  
<http://nuemberg-zentrum.de/fireball>

### *Deutschland*

<http://www.abachode/>  
<http://www.vroom.web.de/>  
<http://netguide.de/>

### England

<http://www.ukdirectory.com/>  
<http://www.ukplus.co.uk/>  
<http://www.yahoo.co.uk>  
[http://webcot.co.uk /](http://webcot.co.uk/)  
U.S.A.  
<http://www.yahoo.com/>  
<http://www.altavista.com/>  
<http://www.hotbot.com>  
<http://www.infoseek.com/>  
<http://www.ltcos.com/>  
<http://www.mckinley.com/>  
<http://www.webcrawler.com/>  
<http://www.excite.com/>

<http://www.metacrawler.com/>  
<http://www.goweb surfer.com/>  
<http://www.four11.com/>

<http://www.flix.de/>

<http://www.city-fux.com/>

<http://www.aberhall.de/>

<http://cgi.pathfinder.com/>

<http://www.columbus-finder.de/>

<http://home.netscape.com/>

<http://www.dino-online.de/suche.html>

<http://microsoft.com/>

### ***Suchmaschinen Meta***

Es handelt sich um eine Kombination der 2 ersten Kategorien von Suchmaschinen, wie z.B (<http://www.metacrawler.com>) oder (<http://meta.rzn.uni-hannover.de/>)

### **Programm Meta (Copernic)**

Es ist ein Gratis Anwendung- Programm (in der einfachen Ausgabe), mit einem sehr einfachen Gebrauch. Man kann jede Information finden; danach kann man ihre Ergebnisse offline bearbeiten. Das heißt man braucht nicht im Netz verbunden sein. Sie ist in drei Ausgaben erhältlich. Die erste (Copernic Agent Basic) bietet einen Zugang in ungefähr zwanzig Suchmaschinen an, wobei Agent plus einen Zugang in tausend anbietet. Natürlich kann sie auch in Professional Ausgabe erhältlich sein, die zwischen 1000++ Suchmaschine sucht, während sie alle Arbeiten automatisiert. Man kann Ergebnisse ausschließen, die zu den Bereichen gehören:

- Doppelte Eintragung für das selbe Thema
- Broken Links, Error Pages, altes Datum, Sprachen

Alle Ausgaben, außer den Suchmaschinen, bieten viele Möglichkeiten an, wie E- Mail, Chat, Nachrichten für DVD, Musik, unternehmerische Neuigkeiten und Übersetzungsdienste.

Alle Ausgaben haben die Möglichkeit eines Updates, sowohl den grundlegenden Funktionen, als auch den Suchmaschinen durch Internet. Die erste Ausgabe ist gratis, während die anderen bei Ausgaben beschränkter Zeit zu erhalten sind. Damit sie weiterhin verfügbar sind, muss man, nach ihren Ablauf, einen Gegenwert von ein duzend Euro zahlen. Die Ausgaben Plus und Professional stehen nur im Internet zur Verfügung durch Kreditkauf.

### **Newsgroups**

Außer dem klassischen Weg zur Suche von Daten im Internet, gibt es auch Suchgruppen. Es sind Bereiche im Internet, wo tausende von Menschen aus der ganzen Welt sich zusammenbringen, um Informationen zu jedes Thema zu tauschen durch E-mail. Das einzige was man braucht, um Zugang zu den Newsgroups zu erreichen, ist der Internetanschluss und ein Programm Internet Newsreader. Sowohl das Netscape Messenger, als auch das Outlook Express sind gleichermaßen gut und funktionieren genau so wie das E- Mail.

### **Datenbank- Virtual Libraries**

Schließlich, außer den Suchgruppen und den Suchmaschinen, kann man als letzte Lösung auch Informationen in Bibliotheken im Internet (Datenbanken), wie die bekannteste Bibliothek ( [http:// www.britanica.com/](http://www.britanica.com/)) oder die Bibliothek des Kongresses der USA. Eine gute Sammlung ist Multimedia ein Paket von Microsoft „ Encarta Reference Library 2004“ ( 60 Euro). Vergisst nicht im Internet global (<http://www.hbz-wrn.de/hbz/toolbox/>) und auch (<http://www.konbib.nl/libweb/>). Was die deutschen Bibliotheken betrifft, vergisst nicht.

<http://z3950gw.dbf.ddb.de/>

[http://www.ubka.uni-karlsruhe.de/hylib/virueller katalog.html](http://www.ubka.uni-karlsruhe.de/hylib/virueller_katalog.html)

<http://www.bibvb.ac.at/verbund-opac.htm>

<http://biblio.unibe.ch/clearing/ger/bilbio.htm>

<http://webis.sub.uni-hamburg.de>

<http://www.buchhandel.de/>

<http://www.buchkatalog.de/>

## ***Einleitung***

Das Buch „ Neue Wege im computergestützten Fremdsprachenunterricht“, herausgegeben von Jürgen Fechner entstand einer Reihe von Veranstaltungen und Kolloquia der Projektgruppe „Computer im Fremdspracheunterricht“ am Herder-Institut der Universität Leipzig unter diesem Titel „ Neue Wege mit neuen Medien.

Dazu bietet die vorliegende Aufsatzsammlung im Sinne von Protokollen eines Informationsangebotes ganz praktische Vorschläge und Beispiele und zeigt, wie man Computer zum Nutzen für die Lernenden und die Lehrer in den allgemeinsprachlichen und fachsprachlichen Fremdspracheunterricht Deutsch integrieren kann.

Wir werden nun alle vorgetragene Referate protokollieren.

**Referentinnen:**

*Elfi Patsioura (200066)*

*Lambrini Papadopoulou (200196)*

*Lina Tzanakou (200200)*

*am 6.05.04*

## **Computer im Fremdsprachenunterricht**

### **Deutsch als Fremdsprache-**

### **eine Einführung**

### **(Jürgen Fechner)**

#### **1. Neue Wege mit neuen Medien**

- Der Aufstieg des Computers heutzutage und die Intergration in der Schule

Das Ziel ist es wichtige Informationen und Vorschläge für die Anwendbarkeit des Computers in Fremdsprachenunterricht.

#### **2. Die Praxissituation**

Der Computer spielt in praktisch allen Prozessen unseres Lebens eine Rolle stattdessen gibt es immer noch eine gewisse Reserviertheit gegenüber der Entwicklung der Technologie.

#### **3. Das didaktische Problem**

- Welche Ziele werden verfolgt, wenn man Medien im Fremdsprachenunterricht einsetzt?

Ziel ist, anhand des Computers den Unterricht amüsanter zu gestalten, so dass dadurch ein erwünschte Zeitgewinn für Lehrer und Lernende erfolgt.

#### **4. Die Lehrer und die Lernenden**

- Probleme der Lehrer und der Lernenden beim Gebrauch des Computers.

Sowohl der Gebrauch des Computers als auch die Lernmethode die verfolgt wird, hängt von dem Lehrer ab. Da bis jetzt die Anwendung des Computers von den Lehrern problematisch abläuft, gibt es gewisse Anweisungen zur Überwindung dieses Problems.

## **5. Die Hardware**

- Der Beitrag der Hardware in den vier Sprachtätigkeiten

Es gibt vier Tendenzen zu Entwicklung der Computer-Hardware:

- a. Ersten sind die Geräte preiswerter geworden und haben sich im Schulungssystem des Fremdsprachenunterrichts eingesetzt.
- b. Zweitens wurde die frühere Kritik, das der PC ein schweigender Kollege ist, die überwältigt. Heutzutage gibt es eine Veränderung durch neue Programme zum Beispiel Windows und Cd-Rom (großes Speichern Kapazität)
- c. Drittens ein interessanter Bereich der Hardware Entwicklung sind die neue Telekommunikations- Technologien und deren Formen (internet- E-Mail)
- d. Viertens man kann heutzutage preiswerten LCD- Display und Overheadprojektor kaufen.

- Die vier Typen von Software

I. interaktive Übungen

II. Simulationen, Advantures und Spiele

III. Standartprogramme

IV. Informations- und Kommunikationssystem

## **6. Überblick über die Beiträge des Buches**

Die grundsätzliche didaktische Einordnung des Mediums „ Computern“ in den Fremdsprachenunterricht hat ein kommunikatives Ziel.

***Referenten:***

Demertzi Evangelia (200016)

Isidorou Stefanos (210046)

***am: 6.05.2004***

**„Die Einführung des Computers als Unterrichtsmedium und der Einsatz von Textverarbeitung im Daf Unterricht“  
(Margit Grüner)**

**1. Die drei unterschiedlichen Einsatzmöglichkeiten eines Computers**

- Das Eurozentrum Köln

Das Eurozentrum Köln setzt innerhalb des Klassenunterrichts und im Selbststudienbereich in der Mediothek Computerübungen ein.

- Die Carl/ Duisberg/ Centren

Die Entwicklung eines „interaktives Videoprogramm“

- Das Goethe Institut

Das hat in dreijähriger Projektarbeit ein Programm namens Textarbeiter zur Förderung des Leseverstehens entwickelt.

**1.1 Einführung des Computers als Unterrichtsmedium**

- Verstehen und Anwenden der entsprechenden Fachsprache

Beim Computer ist eine gezielte Vermittlung dieser Fachsprache für die Nutzung des Mediums um so wichtiger, da hier wesentlich komplexere und umfangreichere Arbeitsanweisungen erforderlich sind als beim Sprachlabor oder bei anderen Medien.

- Kursteilnehmer:

- sind nicht nur „stumme! Benutzer.
- sie haben persönliche Erfahrung
- gehen in fachlichen Wissenstand und in das Unterrichtsgeschehen ein.

## **1.2 Die wichtigsten Bestandteile eines Computersystems und ihre Funktionen**

### ***Schritte:***

1. Teilen sie an Ihre Lernenden Zettel aus, auf denen Sie eventuell in Partner- oder Kleingruppenarbeit zum Thema Computer notieren lassen.
  2. Bereiten Sie auf Karten passende Oberbegriffe, wie z. B Vorteile, Nachteile, Funktionen usw.
  3. Hier stellt eine Lehrerfrage: Welche Bestandteile des Computers können Sie benennen?
  4. Bieten Sie Werbefaltprospekte verschiedener Computermodelle zur Auswahl an.
  5. Rollenspiel.
  6. Sie versuchen witzige Karikaturen zum diesem Thema „ Computern“ zu finden.
- Die anderen Schritte haben sie nicht so ausführlich analysiert.

## **1.3 Unterrichtsvorschlag zu Textbaumeister**

- Textbaumeister: ein Autorenprogramm
- Anwendung und Verstehen einen neuen Vokabulars
- Finden von Strategien zur Lösung einer Textstruktur
- Lernzweck erkennen

In drei Schritte:

1. Einstieg über die Arbeit amGerät
2. Die Lernenden lösen mit Hilfe der Zettel und der vorbereiteten Informationsseite die Textrekonstruktionübung.
3. Die Kursteilnehmer bekommen abschließend einen Ausdruck der Informatios- und Textseite.

## **2. Textverarbeitung im DAF- Unterricht**

- Es gibt sehr wenig komplette Programme
- Viele angebotenen Autorenprogramme.

### **2.1 Programme zur Verbesserung des Schriftlichen Ausdrucks**

◇ Ms- Word, WordPerfect, WordStar etc.

### **2.1.1 Funktionen der Textverarbeitung**

- Erstellen, Speichern, Laden einer Datei
- Korrektur
- Fenstertechnik

Mit Hilfe der Fenstertechnik kann man z.B zusätzliche Anregungen, Informationen, Mustertexte oder Grammatikhilfen sichtbar machen und stehen lassen oder wieder verschwinden lassen.

### **2.2 Grundwissen der Lernenden beim Einsatz eines Textverarbeitungssystems**

- Erstellen, Laden und Speichern einer Datei
- Eingabe von Zeichen
- Bewegen des Cursors durch den Text
- Löschen und Einfügen
- Markieren von Zeichen, Wörtern, Sätzen und Textteilen
- Ausdrucken von Texten

### **2.3 Unterrichtsvorschlag von Margit Grüner.**

10 wichtige Schritte.

### **2.4 Textverarbeitung in zwei Wegen**

- Produktion neuer Texte
  - Vorgaben auf inhaltlicher Ebene
  - Vorgaben auf der Textebene
  - Vorgaben durch Titel, Untertitel, Textende, Textanfang, Mittelteil.
  - Vorgaben auf Wortebene
  - Vorgaben auf visueller Ebene
  - Vorgaben auf auditiver Ebene

- Vorgaben auf audiovisueller Ebene

#### Bearbeitung von bereits eigegebener Texten

- Auswechseln von Wörtern und Umstellen
- Reduktion eines Textes
- Erstellung von Übungen
- Änderung des Handlungsablaufs einer Geschichte Textortenswechsel

**Referentinnen:**

*Antigoni Pakoulieri (210087)*

*Sofia Lymperopoulou (200047)*

*am: 13.05.2004*

**Zur Weiterentwicklung der Lehr- und Lernmitteltheorie für den  
Fremdsprachenunterricht durch Einsatz von Computern  
(Martin Löschmann)**

**1. Einleitung**

Thema dieses Artikels ist zur Weiterentwicklung der Lehr- und Lernmitteltheorie für den FSU durch Einsatz von Computern

.

**2. Gründe, sich mit der Lehr- und Lernmitteltheorie zu beschäftigen**

Der erste Teil dieses Artikels knüpft an die Gründe, die sich mit der Lehr- und Lernmitteltheorie beschäftigen, das heißt Gründe, die die Beziehung zwischen der Lernmitteltheorie und dem FSU bestimmen.

Als erste Grund ist, dass die Lernmitteltheorie dem Fremdsprachenlehrbuch eine Modellfunktion geben kann, nämlich der FSU kann in Bezug auf eine Modell durchgeführt werden. Zum zweiten Grund untersuchen die lernmittel sowohl die neuen Erkenntnisse der FSD nachzudenken, zu untersuchen, ohne einen Blick auf ihre Basiswissenschaften zu lenken. Als dritte Grund ist, dass die neuen technische Mittel in der Praxis des FSU Forschung und Entwicklung bieten. Man kann hier die audiovisuelle Methode als Beispiel nennen.

**2.1 Die Lernmitteltheorie kann dem Fremdsprachenlehrbuch eine Modellfunktion geben.**

Der Zweite Teil dieses Artikels beschäftigt sich mit den Umrissen und Aufgaben einer Theorie der Lehr- und Lernmittel für den FSU.

## **2.2 Die Lernmittel untersuchen sowohl die neuen Erkenntnisse der Fremdsprachendidaktik, als auch ihre Basiswissenschaften**

## **2.3 Neue technische Mittel in der Praxis des Fremdsprachensunterrichts bieten Forschung und Entwicklung. Z. B die audiovisuelle Methode**

## **3. Umrisse und Aufgaben einer Theorie der Lehr- und Lernmittel für den Fremdsprachenunterricht**

Der dritte Teil dieses Artikels geht es um den Einfluss der Medien auf Theorie und Praxis des FSU. Also, er spricht über die Auswirkungen der Medien auf den wichtigsten Bereichen des FSU, nämlich Theorie und Praxis.

### **3.1 Lehr- und Lernmittel als integrale Bestandteile des FSU**

Lehr- und Lernmittel sind integraler Bestandteil des FSU.

## **4. Einfluß der Medien auf Theorie und Praxis des Fremdsprachensunterrichts**

Die Theorie, die auf sie referiert wird zugleich durch eine allgemeine Theorie der LLM gespeist. Das heißt, dass man die LLM- Entwicklung im Zusammenhang mit der Entwicklung der FSU untersuchen soll und nicht getränt von einander sehen. Z.B man darf nicht den Computereinsatz im FSU unabhängig von dem in anderen Disziplinen betrachten.

### **4.1 Auswirkungen der Medien auf Theorie des FSU:**

- **Tonbandgerät, Filmprojektormachten**

Das Tonbandgerät und der Filmprojektor machten die audiovisuellen Kurse möglich, deren Weiterentwicklung sich sowohl in der Betonung des Visuellen bei der Gestaltung des Spracherwerbsprozesses und in der Favorisierung authentischer Sprechintentionen

äußerte, als auch in der Vermittlung authentischer Situationen, visuelle Gedächtnisstützen, situatives Üben.

- **Sprachlabor**

Mit der Stellung des Sprachlabors ist Spracherwerb ein mechanischer Prozess der Gewohnheitsbildung. Das Labor erlaubt dem Lernenden, in einem bestimmten Maße sein eigenes Lerntempo unabhängig von der Lerngruppe zu bestimmen und häufiger zu sprechen.

- **Einschränkung im universitären Bereich**

Ihr Einsatz konzentrierte sich auf den universitären Bereich, auf die Erwachsenenbildung, wo sich generell der Einsatz von Medien effektiver als im schulischen durchsetzt. Allerdings haben die neu aufgenommenen Mittel beim LLM- Einsatz im FSU erlaubt die fremdsprachige Kommunikationswirklichkeit in den Lehranstalten.

## **5. Der Computer als Mittel im FSU**

Wie funktioniert der Computer als Mittel im modernen FSU?

- Hohe Rechnergeschwindigkeit, Flexibilität, Speicherkapazität  
Verzweigungsmöglichkeit, differenzierte Feedback- Potential
- Aufbereitung und Verarbeitung eines bestimmten Lehr- und Lernstoffes
- Schnelle Reagierung der Lehranforderungen
- Bestimmung, Dokumentation und Bewertung des Lernweges von den Lernenden
- Ermöglichung von Dialogstrukturen- Interaktion
- Kopie der Potenzen eines Fremdsprachenlehrbuches

Der Computer macht die anderen Mittel nicht überflüssig, obwohl die Computer stärker als andere Mittel sind.

## **6. Grundfunktionen von Computern für spezifische Aufgaben des FSU:**

- **Textverarbeitungsfunktion**

Texte können als Muster für Sprachproduktion, Rezeptionsvorlage und Sprechanaß für den Unterricht vorbereitet, aber auch entsprechend der jeweils gegebenen Lehr- und Lernsituation vom Lehrer oder Lernenden spontan geschrieben- und situationsgerecht ohne großen materiellen Aufwand verändert und korrigiert werden.

- **Datenverwaltungsfunktion**

Die Datenverwaltungsfunktion erlaubt, angebotene Daten beispielsweise im Sinne entsprechender Lehrbuchinformationen oder textfiles bzw. selbsterarbeiteter Daten zu speichern und zugriffs- und damit lernbereit zu gruppieren.

- **Datenaufbereitungsfunktion**

Die Datenaufbereitungsfunktion steht in engem Zusammenhang mit der Verwaltungsfunktion.

- **Datenübermittlungsfunktion**

TV- Computer

- **Spielfunktion**

Der Computer eröffnet neue Lernspielmöglichkeiten, die gerade auch für das autonome Lernen nutzbar sind. Motivation, Interaktion, Kreativität sind Stichworte, die hier angerufen werden.

- **Lernorganisierende Funktion**

Die lernorganisierende Funktion basiert gewissermaßen auf den Kernfunktionen.

## **7. Zusammenfassung**

- Ursachenforschung
- Erkundung spezifischer Leistungen und Wirkungen von Computerprogrammen
- Sicherung des multimedialen Zusammenwirkens.

**Referentin:**

*Irini kalemaki (200104)*

*am 13.05.2004*

# **Telekommunikation als Werkzeug zur Gestaltung einer spracherwerbsfördernden Lernumgebung: Möglichkeiten und Probleme**

**(Andreas Eck/Lienhad Legenhausen/Dieter Wolff)**

## **1. Grundannahmen zum Spracherwerb und Sprachunterricht**

### **1.1 Spracherwerb als kreativer Konstruktionsprozess**

Der Spracherwerb basiert auf interne Prinzipien und Regeln und ist weniger von äußeren Faktoren beeinflusst.

### **1.2 Die Parallelität von Sprachverarbeitung und Sprachlernen**

Der Gebrauch der Sprache führt zum Verstehen. R. Ellis „Language learning is language use“ und das Verstehen ist die Voraussetzung für das Sprachlernen.

### **1.3 Die Bedeutsamkeit der Authentizität der Kommunikation**

Sprachlernen und Sprachgebrauch sind Synonyme für die authentische Kommunikation.

## **2. Folgerungen für die Gestaltung einer Lernumgebung**

### **2.1 Das Klassenzimmer als authentischer Interaktionsort**

Alle Beteiligten müssen das Sprachlernen als Ziel haben. Die Authentizität der Interaktionen werden erreicht, wenn:

- ◆ die jeweiligen Lernziele

- ◆ die Lernverfahren zur Erreichung der Ziele
  - ◆ die Evaluierungsmodalitäten für die Annäherungen an die Ziele
  - ◆ die Spracheigenschaften der zu erlernenden Sprache
  - ◆ die Kommunikationsabläufe der wesentlichen Inhalte des Unterrichts begriffen werden.
- Dieser Lernprozess kann durch die Gruppen- und Projektarbeit erfolgreich sein.

## **2.2 Gruppen- und projektbezogene Aktivitäten**

Gruppen- und Projektarbeiten sind Interaktionsformen. Das Lehrwerk muß nicht mehr der Orientierungspunkt sein.

## **3. Das Problem der Telekommunikation für Projektarbeit**

### **3.1 Was ist Telekommunikation?**

In der Telekommunikation gehören alle Kommunikationsformen, die eine elektronische Gestaltung haben (Radio, Telefon, Fernsehen, Fax, Computer)

### **3.2 Analyse des „e-mail“- Potentials**

- a.* Jede Lerngruppe hat manche Aufgaben
- b.* Wichtige Werkzeugfunktionen des Computers für die Lerner sind die Textverarbeitung und der Wortschatz
- c.* Die Lerner können authentische Texte schreiben
- d.* Elektronische Texte können gekürzt, erweitert, informiert werden. Usw.

## **4. Telekommunikation und Projektarbeit**

### **4.1 Bisherige Erfahrungen**

Die Telekommunikation kann als Brücke für internationale Beziehungen bei der Projektarbeit auswirken

### **4.2 Einige Projektplanungen und Projekterwartungen**

Projektplanungen können im Rahmen des schulischen Lebens organisiert aber auch von externen Faktoren wie Firmen, Universitäten und Organisationen. Diese Projekte haben einen längerfristigen Charakter

## **5. Konkrete Erfahrungen mit der Telekommunikation**

### **5.1 Organisatorische Erfahrungen und Probleme**

- ▲ Hardware
- ▲ Zugang zum System
- ▲ Kosten
- ▲ Projektthemen
- ▲ Inhalts-vs. Technikorientierung/ Technikzentriertheit

### **5.2 Medienspezifische Erfahrungen und Probleme**

- Erste Verbindungsaufnahme
- Datensicherheit
- Datenbanken
- Erfahrungen mit Projekttypen

## **6. Schlußbemerkung- Zusammenfassung**

Die Telekommunikation erfordert die authentische Kommunikation im Unterricht und führt zu einer Vielzahl technischer Aufgabenstellungen, die am besten in Kleingruppen gelöst werden können.

**Referentin:**

*Boutidou Andriani (200129)*

*am 20.05.2004*

**Deutsch als Fremdsprache für Frankophonen mit HyperCard für  
Macintosh  
(Delphine Pisani/ Henri Rünneburger)**

**1. Was ist HyperCard?**

Es ist ein Hypermedia – Programm, das sowohl textuelle Informationen, als auch Texte mit lautlichen und graphischen Informationen verbinden kann.

↔ *Wie arbeitet HyperCard?*

Anfänglich sendet Hyper-card System- Botschaften zu aktuellen Karten. Der Benutzer drückt das Feld namens Felix. Dann wird die Botschaft“ mouse down“ an die Taste Felix geschickt. Felix kann diese Nachricht jetzt beantworten, wenn er dafür einen Bearbeiter in seinem Programm hat.

↔ *Woraus besteht eine Karte?*

Jede Karte besteht aus zwei Schichten; einem „Vordergrund“ und einem „Hintergrund“. Tasten, Felder, Bilder, können auf beiden Ebenen angelegt werden.

↔ *HyperCards Programmiersprache HyperTalk*

HyperCards Programmiersprache besteht aus Bearbeiten und Befehlen.

↔ *Was kann HyperCard?*

HyperCard kann mit Texten arbeiten, Daten speichern, Rechnen. Es kann auch an Tonbandgeräte, Videorecorder, CD Player angeschlossen werden und diese Geräte steuern.

↔ *Hyper Card: wofür /wozu?*

Hyper Card ist besonders geeignet für: Vorstellungszwecke, Hilfestapel, Lehr- und Lernzwecke ganz besonders bei Fremdsprachen.

↔ *HyperCard als Lernmittel*

Sie ist für Lehrer aller Fächer geeignet und zwingt sie

- Zur besseren Strukturierung des Stoffes
- Zur besseren Zerlegung des Stoffes

## **2. Hörverstehen**

↔ *Problematik*

Für französische Studenten der Germanistik kann Hörverstehen mindestens in drei Formen geübt werden:

- An Ort und Stelle
- „Wild“
- Institutionell

↔ *Das sprachliche Material: Tonbandaufnahmen und Digitalisierung*

In der Vergangenheit arbeitet man beim Hörverstehen mit Tonbandaufnahmen. Skizzen, Bilder, Tafeln, Filme und Tonbänder wurden auch benutzt. Die schon vorhandenen Materialien digitalisiert man mit Hilfe eines Macrecorders.

↔ *Wo liegen die Schwierigkeiten für den Germanisten?*

Diese Schwierigkeiten liegen nicht nur auf phonetischer, sondern auch auf lexikalischer und syntaktischer Ebene.

↔ *Übung zum Hörverstehen mit Hyper Card für Macintosh*

Französische Germanisten werden konfrontiert mit:

- 27 kontextlosen gesprochenen reduzierten Wortgruppen
- Assimilationen
- Verschmelzungen
- Ellipsen

↔ *Vorteile des Verfahrens mit HyperCard für Macintosh*

- Hyper Card kann sehr schnell auch von Anfängern gehandhabt und benutzt werden
- Es ermöglicht sehr einfach Ton, Bild und Text „zu mixen“ und je nach Wunsch zu verbinden
- Über ein Mikrofon ( Macrecorder) ist es sehr einfach jede Tonsequenz (Musik, Sprache) zu digitalisieren und dann über den Lautsprecher abzuspielen
- Der Programmierer kann ohne großen Zeitaufwand das Programm verbessern.

↔ *Nachteile des Verfahrens mit HyperCard für Macintosh*

- Die Erarbeitung einer Übung ist mit relativ großem Zeitaufwand verbunden
- Die Herstellung der Hauptstapel und der verschiedenen Hilfestapel benötigte mehrere hundert Stunden
- Digitalisierte Tonsequenz verlangen nach wie vor immer noch große Speicherkapazitäten
- Die Übung ist in sich geschlossen, d.h. dass man die Sequenzen nicht einfach durch andere ersetzen kann, weil es sich hier um ein Autorenprogramm handelt

**Referentinnen:**

*A. Trikaliti (200161)*

*A. Hatzikouva (200159)*

*am 20.05.2004*

**Wie man mit einem Computer- Lernprogramm lernen kann,  
authentische Zeitungsartikel zu lesen und zu verstehen- Didaktik und  
Beispiel ( Reinhard Schulz)**

**1. Extensives Lesen als Voraussetzung**

Extensives Lesen, d. h. frei lesen zu können ist das Ergebnis von intensives Lesen, nämlich von das Verstehen der Sprache und deren Inhalt.

**2. Warum authentische Zeitungsartikel?**

Zeitungen stellen das soziokulturelle Bild eines Landes dar. Der Schüler kann dort viele Arten von Texten mit unterschiedlichem Sprachniveau finden.

**3. Zeitungstexte und deren Inhalte**

Manche Zeitschriften, wie z.B. „The Times“, „The European“, beschäftigen sich nicht nur mit Themen ihres Landes, sondern auch mit weltanschaulichen Konzepten und Problemen. Ihre Texte sind „authentisch“, weil die Texte nicht verarbeitend sind und in das Niveau eines „native speaker“ sind.

**4. Wortschatz und Computerlerprogramme**

**4.1 Wortvermittlung**

Der Computer wirkt als einen Informationenbank aus und kann nur mit einem Tastendruck Erklärungen für den Wortschatz geben als auch Übungen für den Wortschatzerwerb anbieten.

**4.2 Zu den variablen und differenzierten Verfahren**

**5. Adressaten**

Das „Newspaper“ Programm ist für Lernenden, die mehr als 4 Jahren Englischunterricht gemacht haben. Zweck ist nicht nur die Wiederholung, sondern auch die Verbesserung der Sprache.

## **6. Selbsterklärendes Programm**

Das Programm ist interaktiv und deklarativ und anpassend auf die englische Sprache.

## **7. Übungen, Üben und computergerechte Übungsformen**

Die Übungen betreffen einen großen Teil des Unterrichts. Sie unterscheiden sich durch Lückenfüllen, Mehrfachauswahlantworten (multiple -choise), Satz- und Textrekonstruktionen und Transformationen aller Art.

## **8. Übungstypen im Bereich der Sprachrezeption**

Lesen

- mit semantischen Hilfen
- mit landeskundlichen Hilfen
- mit informativen Hilfen aller Art
- mit Lesehilfen zum überfliegenden und suchenden Lesen

## **9. Verstehenshilfen**

- ✓ mit erläuternd- definitorischen sprachlichen Erklärungen zu unbekanntem Wortgut zu

Inhalt und Situationen

- ✓ mit Stütungen des überfliegenden und suchenden Lesens
  - durch Fragen nach Personen und Ereignissen im Hinblick auf zu gebende Antworten
  - durch Einsetzübungen
- ✓ mit Stützung des verstehenden Lesens durch
  - C- Exercises und C- Tests
  - Cloze Exercises und Cloze Tests

## **10. Abfolge der Lernprogrammphasen**

- ◄ Lese-phase

- ◄ Verstehenssicherung
- ◄ Interpretationsversuche
- ◄ Übungen zur Ausbildung des schließenden Verstehens
- ◄ multiple choice test
- ◄ cloze test
- ◄ testing the inferencing skill usw.

### **11. Interaktion und Lehrerpart**

Die Akzeptanz von Lernprogrammen hängt vom Grad ihrer Interaktionsmöglichkeiten ab. Unter interaktiv wird zum einen die Diskussion zwischen dem programmierenden Fachdidaktiker und dem Lernenden verstanden und zum anderen zwischen dem Anwender vor dem Bildschirm bei der Arbeit mit dem Lernprogramm.

### **12. Funktionsumwandlung einiger Testformen zu Verstehenshilfe, Mitteln der Fertigausbildung und Kenntnisvermittlung**

Ausgesprochene Testformen, wie z. B. multiple-choice, müssen nicht unbedingt als strenge Tests fungieren. Ihre weiterführenden Funktionen zielt auf die Fertigausbildung und die Kenntnisvermittlung.

### **13. Unmittelbare Lernverstärkung, Fehleranzeige, Korrekturen und Testen**

Jede Übung- und Testschrift muss eine Lernverstärkung und eine Fehleranzeige haben. Lernverstärkungen sind z. B. Good, Right, Well done, try again u.s.w.

- ▶ Die Fehlerbeschreibung und die Lösungshinweise sind sehr wichtig für den Schüler.
- ▶ Das Testen gibt dem Lernenden Informationen über die Wirkung des eigenen Lernens und steigert die Lernmotivation durch den Lernerfolg.

#### **13.1 Lernverstärkung und Fehleranzeige**

#### **13.2 Korrektur**

#### **13.3 Testen**

### **14. Arbeitsprotokoll oder Zensur**

Die Schüler erwarten eine in Prozenten ausgedrückte Angabe ihrer Leistung.

## **15. Erfahrungen aus Fremd- und Eigenbeobachtung**

Es wird angenommen, dass die Lernenden persönliche Probleme, die sich aus dem Lernen in Großgruppen ergeben, dem Lehrer nicht mitteilen oder mitteilen können, dieser sie also oft nicht einmal bemerkt und diese somit auch nicht als existent empfunden oder minimalisiert werden. Lernbestätigungen affirmativer oder negativer Art werden gar nicht lesen.

## **16. Lehrerhilfe Autorensystem/Autorensprache CALIS**

Ein Autorenprogramm soll eigentlich nichts anderes bewirken, als den Lehrenden die technischen Möglichkeiten anzubieten, Übungen und Aufgabenfolgen verschiedenster Art zu erstellen. Das Können punktuelle und komplexe Lernprogramme sein. Es gibt unterschiedliche Arten von Autorenprogrammen.

1. „Templates“ ⇒ Eigene Texte werden für vorgefertigte Übungsformen in präparierte Lücken oder Zeilen eingegeben.
2. andere Autorenprogramme ⇒ Nutzer sollen Kombinationen vorgefertigte Versatzstücke inhaltlich ausfüllen und die Einzelteile oder Module zusammenstellen.

**Referentin:**

*Sofia Lymperopoulou (200047)*

*am 27.05.2004*

## **Endung- ein rechnergestütztes Aussprachelern-programm mit Aussprachwörter (Rudolf Rausch)**

### **1. An wen wendet sich das Programm?**

Das Programm wendet sich an alle, die sich mit einem Teilproblem der deutschen Aussprache, der Reduktion der akzentlosen Endungen und der damit verbundenen Veränderungen bei der Artikulation beschäftigen wollen.

### **2. Teile des Programms:**

#### **- Der erklärende Teil**

Führt die Beispiele lautsprachlich und visuell vor

#### **- Der praktische Teil**

Lässt Aufnahmen der Ausspracheversuche zu, die der Lernende mit den im Programm enthaltenen Referenzmustern vergleichen kann.

### **3. Funktionen: Sprachewahl**

Es bezieht sich auf einen vorgegebenen Gebrauch. Die Sprache wird im INSTALL.BAT gewählt.

### **4. Hilfen: ♦ Computerspezifische Wörter auf verschiedene Sprachen**

Es ist hilfreich computerspezifische Wörter in der Muttersprache zu geben

#### **♦ Erklärung zum Inhalt des Menüs**

Der Bildschirm öffnet sich und eine Erklärung zum Inhalt wird gegeben

#### **♦ Handlungsanweisungen**

Sie werden auch nach dem Öffnen des Bildschirms gegeben

#### ◆ Erläuterung zur Transkription

In den Hilfefenstern werden durch Cursorbalken auf Stichwörter verweist

### **5. Transkription: Verfügung über eine Reihe von Transkriptionszeichen und Schriftzeichen**

Das Programm Endung verwendet einen generierten Transkriptionszeichensatz auf der Basis des Internationalen Phonetischen Alphabets und erklärt die einzelnen Zeichen in tabellarischen Übersichten

### **6. Das Satzfenster**

- Für einen Satz wird die transkriptive Umschreibung der Satzglieder angegeben
- Behebung der Satzglieder des Satzes
- Der Lerner kann den Satz lausprachlich vom Rechenr vorführen lassen.

### **7. Syntaxfenster**

Selbstständiges Lernen und Verbesserung der Aussprache ist das Ziel. Es werden Umformungen von Sätzen gemacht, in Bezug auf den Tempus, den Numerus und das Niveau des Benutzers, aus syntaktischer Sicht.

### **8. Das Recorderfenster:**

#### **- Aufnahmen der Aussprache des Lernenden**

Das Referenzmuster ist auf den Bildschirm orthographisch und transkribiert

#### **- Vergleich mit den Referenzmuster des Rechners**

Der Lernende bemerkt Unterschiede dann, wenn er für das jeweilige Problem sensibilisiert worden ist

### **9. Das Aussprachewörterbuch**

Der Lernende kann bestimmte Wörter suchen, indem er auf der Tastatur den Anfang der Buchstabenfolge eingibt.

## **10. Artikulatorische Beschreibung**

Das Programm vermittelt Artikulationsabläufe, die dem Lernenden helfen sollen, die Reduktion nachvollziehen zu können.

## **11. Schlussbemerkung: Das Programm wird immer mehr erarbeitet und verbessert**

Dieses Programm ist immer noch auf Entwicklung. Die Intonation ganzer Sätze findet teilweise statt und die Akzentuierung ist noch zu erweitern.

**Referentin:**

*Sophia Koliaki (210057)*

*am 10.06.2004*

## **Entwicklung und Erprobung eines Fachsprachen- Vokabeltrainers mit akustischer Sprachausgabe am PC (Personalcomputern) (Helmut Küffner)**

### **1. Das LINGUA- Förderprogramm der Europäischen Gemeinschaft**

Lingua ist ein Aktionsprogramm zur Förderung der Fremdsprachenkenntnisse und Kommunikationsfähigkeit der EG

### **2. Das Projekt „ Entwicklung und Erprobung eines Fachsprachen- Vokabeltrainers mit akustischer Sprachausgabe“**

Das Programm wurde als ergänzendes Studienmaterial und Lern- und Übungshilfe für den Fachsprachenunterricht konzipiert. Es richtet sich an Kursteilnehmer, derartiger Sprachlehrrangebote zum regelmäßigen Auffrischen und Aktivieren. Die Studenten sollen mit Hilfe dieser Trainingssoftware in die Lage versetzt werden,

- ▲ die korrekte Aussprache und Betonung von Fachbegriffen
- ▲ die eigene Stimme aufzeichnen

### **3. Der Projektvorschlag**

1990 wurde ein Projektvorschlag im Rahmen des Lingua- Aktionsprogramms III entwickelt. COACH und EDIBASE wurden erweitert und daraus vier verschiedene Trainingsversionen erstellt: 1. Deutsch- Englisch

2. Englisch- Deutsch
3. Italienisch- Deutsch
4. Deutsch- Italienisch

Kern des Projekts ist die Evaluation.

### **4. Die Projektpartner**

- Die Fernuniversität- Gesamthochschule in Hagen (FEU)

- Die Fa. Claudia Röhling Elektrtronik (CRE)
- Die Universtität von Kalebrien (UCAL)
- Das Bildungswerk Verkehrsbewerbe Westfalen- Lippe e. V.

### 5. Die Projektorganisation:

Eine Gruppe von Experten, die aus je von einem Vertreter der vier beteiligten Organisationen besteht.

### 6. Die Software: EDIBASE und COACH

◀ EDIBASE ist ein Datenbankprogramm

Es voraussetzt keine Programmierkenntnisse beim Anwender und kann als Vokabeltrainer Autorensystem bezeichnet.

◀ COACH ist ein Trainings- und Präsentationssystem für den Lernenden

Es ist mit EDIBASE gespeichert und für das Abfragen der Lernenden nutzbar.

### 7. Die Sprachkarte Voicesystem

Sie kann bei kleinstem Speicherausbau (1Mbyte)

ca. 2.15 Minuten Sprache speichern und bei vollem Speicherausbau (2Mbyte)

mehr als 30 Minuten Sprache speichern

### 8. Der Erprobungsplan: Herbst 1992 Zusammenstellung der Produkte

Januar 1993 wird der Hauptversuch erprobt

### 9. Bearbeitungsstand des Projekts

	Geplant	Tatsächlich	Status
1. Planung und Vorbereitung	6 Monate	8 Monate	abgeschlossen
2. Entwicklung der Fachwortschatz-Versionen	9 Monate	12 Monate	abgeschlossen
3. Evaluation	9 Monate	12 Monate	läuft seit 1.9.92

**Referentin:**

***Olga Petridou***

***am 27.05.2004***

*“Computer im Fremdsprachenunterricht”*

**(Dieter Lenk/ Liselotte Nittel)**

Die Lernenden sollen außer ihren sprachlichen Kenntnissen, auch die speziellen Termini beherrschen, die für beruflichen Gründen erforderlich sind. Es gibt drei Gruppen von Schülern:

- a) ausländische Studierende, die in der BRD studieren wollen
- b) ausländische Studenten, die den studienbegleiteten Deutschunterricht besuchen
- c) Erasmus Studenten

### **1. Computereinsatz zur Simulation unanschaulicher Vorgänge**

- a. sprachlichen Fähigkeiten ausländische Studenten um technische Vorgänge sprachlich adäquat darstellen zu können.
- b. Hinwendung des Lehrers zu den Studenten optischer Kontakt.
- c. Reaktionen der Studenten werden beobachtet./ Schlussfolgerungen abgeleitet werden.

Es handelt sich um spezielle Programme, die Übungen mit der Entwicklung produktiver Fähigkeiten verbinden.

### **2. Computer in Verbindung mit der Tonbandkassette**

Programm: Thema „ Der Transformator“

Bereich: Physik/ Elektrotechnik

Aufgabe: Zielgruppe bereitet einige Übungen mit Hilfe des Computers vor.

Lexikalischer Strukturen werden verarbeitet.

Der Computer kann Hörverstehen Aufgaben beinhalten, die sehr nützlich für eine kommunikative Situation sind, wie z.B. am Ende des Hörverstehens gibt es begleitende Aufgaben zur Beherrschung des Wortschatzes, der Grammatik.

Es gibt auch Programme fürs Hörverstehen, die aus Multiple-choice oder kontextabhängige Aufgaben und Lückentexte bestehen. Wenn die Antwort richtig ist, hört man ein Signal.

### **3. Die Nutzung des Computers bei der Bewältigung grammatischer Probleme**

#### ◆ sprachliche Aspekte

Erlernen durch eine Reihe von Interferenzerscheinungen erschwert. Sprachliche Strukturen, die in Sprache A vorhanden sind. Im Deutschen aber nicht existieren und umgekehrt.

#### ◆ Fachsprachliche Aspekte

#### ◆ Umfang und Schwierigkeitsgrad der Studenten

#### ◆ Programmtechnische- Realisierung

#### ◆ Folgerung

- a. visueller Kanal
- b. graphomotorischer Kanal
- c. auditiver Kanal

### **4. Schlussfolgerungen**

Vorteile zum Gebrauch des Computers anstatt der Tonbandkassette:

- 1) Kombination von Bild und Ton
- 2) Mit diesen Programmen kann man den Schwierigkeitsgrad der Hörverstehensübungen erweitern und seine Kenntnisse bereichern

**Referentin:**

*Papageorgiou Sofia*

(2696)

*Am. 10.06.2004*

## **„ Der Computer und Fremdsprachenlehrende“ (Lesly Siegrist)**

### **1. Typologie der Computerprogramme**

**Es gibt 3 Hauptkategorien von Computerprogramme:**

a. „ dedicated“- Programme

- Textverarbeitungsprogramme
- Datenbanken
- Graphikprogramme
- Kalkulationsprogramme
- Kommunikationsprogramme
- OCR- Programme (Optical- Character- Reader)
- Sprachanalyseprogramme
- Hilfsprogramme
- Antivierenprogrammen

b. *integrierte Programme*

Ein integriertes Programm hat viele Vorteile und zwar, dass die Lernende nur eine bezüglich der Graphikmöglichkeiten an Leistungsfähigkeiten gewinnen.

c. *“integrating”- Programme*

Beispiele sind die vielen zweisprachigen Wörterbücher, die man beim Eingeben eines Textes aufrufen kann. Mit anderen derartigen Programmen kann man zwischen 2 oder mehr Sprachen wechseln.

### **2. Typologie der CALL- Programme**

#### **2.1 Klassifikation der CALL- Programme nach:**

▲ formalen (Struktur)

- ^ semantischen (Inhalt)
- ^ pragmatischen (Beziehung Mensch- Computer)
- ^ psychologischen (Lerntheorie)

## **Kriterien**

- a. Klassifikation nach semantischen Kriterien:
  - Welche Art der Information bekommt der Lernende?
  - Was kann man mit dem Programm lernen?
- b. Programme, mit denen die sprachliche Fertigkeiten geübt werden können.
- c. Programme, die kulturelle und landeskundliche Gegebenheiten eines Landes als Lernziel aufweisen
- d. Simulationsspiele
- d. Abenteuerspiele

## **2.2 Dateneingabe**

Beispiele durch Vergleichung von Programmen

## **3. Call- Programme für Lernende- Kriterien**

3.1 Lernumgebung

3.2 Inhaltliche Kriterien

**3.3** Ergonomische Kriterien

**Referentinnen:**

*Elfi Patsioura (200066)*

*Lina Tzanakou (200200)*

*Lambrini Papadopoulou (200196)*

*am: 10.06.2004*

**Lernpsychologische Aspekte  
bei der Erarbeitung von Computerprogrammen  
für das autonome Fremdsprachenlernen  
(Frieder Spitzner)**

***1. Computereinsatz bei Lernprozessen***

- Mangelnde Begeisterungsfähigkeit mit dem Einsatz technischen Mittel bei der Sprachausbildung
- Berücksichtigung auf traditionelle Lernmethoden
- Problematik: Autonome Lernende sind durch Unterrichtsmaßnahmen gleichgerichtet
- Vorteile des computergesteuerten autonomen Lernprozesses
- Exakte Kenntnisse des Programmgestalters werden benötigt

***2. Autonome Lexiklerner mit Hilfe des Computers***

- Die unterschiedlichen Leistungen der Lerner beim Lexikwerk.
- Die Ergebnisse eines Lexikteste
- Der Einsatz des Computers im Bereich der Lexik.

***3. Computerprogramme zur Reaktivierung grammatischer Grundlagenkenntnisse***

- Zu Fragen der Reaktivierung von Grammatikkenntnissen
- Die Reaktivierung der grammatischen Grundlagenkenntnisse des Computers besser als andere Lehr- und Lernmittel.
  - die Behaltensleistungen des Lernenden individuell steuern
  - Die Einsetzung des Unterrichts und die Befreiung der Lehrveranstaltungen

- Grammatikprogramme für das Fach Russisch
- Fünf Reaktivierungsprogramme
  - Deklination der Adjektive
  - Deklination der Substantive
  - Konjugation und Zeitenbildung der Verben
  - Formen des Prädikats
  - Erkennung und Übersetzung von Partizipien

**Zum Programm: Deklination der Adjektive**

**Zum Programm: Deklination der Substantive**

*Zum Programm: Konjugation und Zeitenbildung der Verben*

*Zum Programm: Formen des Prädikats*

*Zum Programm: Erkennung und Übersetzung von Partizipien*

#### **4. Zur Akzeptanz von Computerprogrammen**

- Das Programm wird vom Lernenden gefolgt, wenn er fühlt, dass:
  - seine Bedürfnisse berücksichtigt sind
  - er gefordert, aber nicht über- oder unterfordert wird
  - ihm Entscheidungen über den Lernweg gelassen werden
  - ihm die Ausführung der Programmanweisungen spürbaren Kenntniszuwachs bringt.

## ***Schlussfolgerungen***

Das Seminar war „Neue Wege im computergestützten Fremdsprachenunterricht“. Wir haben alle die Referate, die im Seminar vorgetragen wurden, versucht zu protokollieren. Es wurden insgesamt zehn Referate mit dem Thema „Computer“ gesammelt. Alle diese Referate sind Aufsätze aus dem Buch „Neue Wege im Computergestützten Unterricht“.

Dieses Seminar sollte eigentlich in zwei Teilen vervollständigt werden:

Den theoretischen und den praktischen. Leider könnte aus technischen Gründen der praktische Teil, d.h. der Gebrauch von PC, nicht stattfinden. Das Seminar ist nur theoretisch abgelaufen. Es ist aber zu betonen, dass wir als Teilnehmer des Hauptseminars, ein Video beobachtet haben und somit eine Didaktisierungseinheit verwirklicht haben.

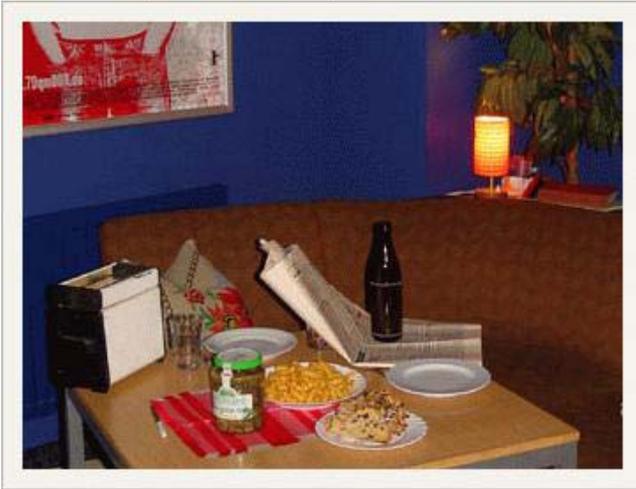
Obwohl keine Computer vorhanden waren, denken wir, dass uns stichpunktartige Kenntnisse übertragen werden, die wichtig für unsere Computerbildung sind.

## Didaktik – Hauptstudium

### Medien im Fremdsprachenunterricht

Der Film im FSU. Ein Anwendungsversuch mit Film und Übungen...

1. Sie sehen folgendes Bild. Welche sind Ihre Gedanken, kann es von einem Film sein, was für einen, welchen?



2. Was für Schimpfwörter sind Ihnen auf Deutsch bekannt?

3. Stellen Sie sich vor....

Sie sind Mutter und sehen Ihre beiden kleinen Kinder, Sie sagen:

Sie sind Vater und sehen Ihre beiden kleinen Kinder, Sie sagen:

Sie sehen einen lieben Bekannten, von dem Sie seit langem nichts gehört haben:

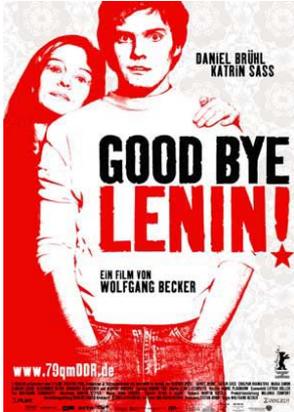
Sie wollen sagen, dass

μασάει (αυτή) τα νύχια της  
Μην ντρέπεσαι  
Βγάζει (το μωρό) δοντάκια  
Είναι χοντρή/-ός –  
Πολύ άρρωστη  
Έρθαν τα πάνω κάτω  
Θα κάνω εμετό  
Μην ανησυχείς  
Που μας κατάντησαν  
Τέλειωσε ο χρόνος σας  
Άρχισε (το μωρό) να περπατάει  
Κατουρήθηκα από τα γέλια

4. Was heißt:

Im Koma, Sitten, abhauen, aktuelle Kamera, Kosmonaut, Pionier, Pop- Gymnastik....

Sehen Sie sich den Film an! Viel Vergnügen!



5. Notieren Sie, während des „Filmsehens“!:

Über ein Buch (Literatur):

Ein Symbol:

Ein Wort, das nicht mehr existiert:

Einen Namen, der nicht mehr existiert:

Ein alltägliches Geschehen für Deutschland:

Ein historisches Geschehen in Deutschland:

Etwas, das in Deutschland verboten ist:

Jemand im Film kommt nicht aus Deutschland:

Ein Wort fürs Blaue:

6. Haben Sie das Bild gesehen....?



7. Notieren Sie...

Schimpfwörter

Fremdwörter

Unbekannte Wörter

Alles über das Weltall...

## ***Έρευνα***

Dafni Wiedenmayer

### **ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΤΩΝ ΓΕΡΜΑΝΙΚΩΝ ΩΣ ΞΕΝΗ ΓΛΩΣΣΑ «ΜΕΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ»**

#### **ΕΡΕΥΝΑ**

##### ***1. Εισαγωγή***

Στο πλαίσιο του σεμιναρίου διδακτικής της γερμανικής γλώσσας, με θέμα «τα μέσα διδασκαλίας», το οποίο εντάσσονταν στο πρόγραμμα αναμόρφωσης προπτυχιακών σπουδών, βρεθήκαμε αντιμέτωποι με το ερώτημα, αν και κατά πόσο οι ίδιοι οι φοιτητές και οι φοιτήτριες, που καλούνται ως αυριανοί δάσκαλοι να χρησιμοποιήσουν στο μάθημα ξένης γλώσσας σύγχρονα μέσα διδασκαλίας, είναι γνώστες, χρήστες ή κάτοχοι τέτοιων μέσων. Πιστεύοντας ότι τα στοιχεία αυτά θα μας βοηθούσαν να εξάγουμε σοβαρότερα συμπεράσματα για το σεμινάριο μας και για τη διδασκαλία της γλώσσας με τη βοήθεια σύγχρονων μέσων, κάναμε μία μικρή έρευνα.

Στην έρευνα πήραν μέρος οι περισσότερες φοιτήτριες και φοιτητές, που συμμετείχαν στο σεμινάριο. Το ερωτηματολόγιο προέκυψε ως ανάγκη κατά τη διάρκεια του σεμιναρίου (ήταν αναγκαίο να γνωρίσουμε τη δυνατότητα πρόσβασης και την ικανότητα χρήσης της τεχνολογίας στον κοινωνικό μας περίγυρο), οι ερωτήσεις προέκυψαν από τη συζήτηση με τις φοιτήτριες και τους φοιτητές και τελικά το ερωτηματολόγιο κατασκευάστηκε από τη διδάσκουσα. Η συλλογή των στοιχείων έγινε εξ ολοκλήρου από τους φοιτητές και τις φοιτήτριες κυρίως στο χώρο του Πανεπιστημίου και πιο συγκεκριμένα στη Φιλοσοφική Σχολή. Η επεξεργασία των αποτελεσμάτων έγινε μόνον από τη διδάσκουσα λόγω έλλειψης χρόνου στο πλαίσιο του σεμιναρίου.

##### ***2. Το ερωτηματολόγιο***

Το ερωτηματολόγιο, που προέκυψε είναι το παρακάτω (μαζί με το εισαγωγικό σχόλιο):

Στο πλαίσιο του σεμιναρίου διδακτικής της γερμανικής γλώσσας, με θέμα «τα μέσα διδασκαλίας», βρεθήκαμε αντιμέτωποι με το ερώτημα, αν και κατά πόσο οι ίδιοι οι φοιτητές και οι φοιτήτριες, που καλούνται ως αυριανοί δάσκαλοι να χρησιμοποιήσουν στο μάθημα ξένης γλώσσας σύγχρονα μέσα διδασκαλίας, είναι γνώστες, χρήστες ή κάτοχοι τέτοιων μέσων. Πιστεύοντας ότι τα στοιχεία αυτά θα μας βοηθούσαν να εξάγουμε σοβαρότερα συμπεράσματα για το σεμινάριο μας και για τη διδασκαλία της γλώσσας με τη βοήθεια σύγχρονων μέσων, σας παρακαλούμε (τόσο η διδάσκουσα όσο και οι μετέχοντες φοιτήτριες και φοιτητές στο σεμινάριο) να συμπληρώσετε το παρακάτω ερωτηματολόγιο.

Σας παρακαλούμε να το συμπληρώσετε με κάθε ειλικρίνεια, χωρίς να δημοσιοποιήσετε το όνομα σας, συμπληρώνοντας όμως με λεπτομέρεια τα υπόλοιπα προσωπικά στοιχεία που σας ζητούνται.

##### ***1. Η ηλικία σας είναι:***

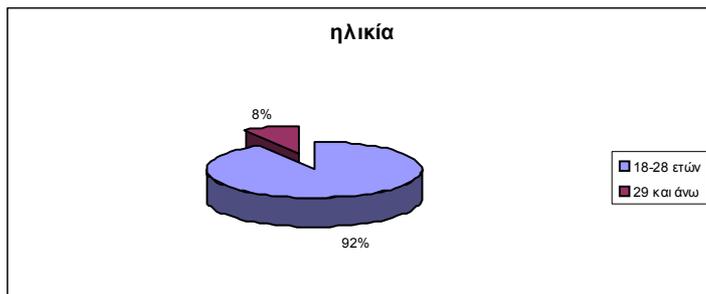
- 18-28 ετών                       29 και άνω
2. Είστε:  
 Άνδρας                       Γυναίκα
3. Η εθνικότητά σας είναι:  
 ελληνική                       άλλη .....
4. Είστε φοιτήτρια/ φοιτητής:  
 ναι                       όχι (σχολή .....
5. Εργάζεστε:  
 ναι                       όχι (αν ναι, που: .....
6. Κατάγεστε από την Αθήνα:  
 ναι                       όχι
7. Μένετε μόνος/ μόνη:  
 ναι                       όχι (με  οικογένεια                       συγγάτοικο  σύντροφο)
8. Έχετε τηλεόραση:  
 ναι                       όχι
9. Έχετε Video:  
 ναι                       όχι
10. Έχετε DVD:  
 ναι                       όχι
11. Χρησιμοποιείτε Computer:  
 ναι                       όχι
12. Έχετε Computer:  
 ναι                       όχι
13. Έχετε σύνδεση στο Internet:  
 ναι                       όχι
14. Πηγαίνετε σε Internet Cafe:  
 ναι                       όχι
15. Χρησιμοποιείτε το Computer φίλων σας:  
 ναι                       όχι
16. Χρησιμοποιείτε το Computer:  
 ως κειμενογράφο  
 για ηλεκτρονική αλληλογραφία  
 για συλλογή πληροφοριών μέσω Internet  
 chat  
 άλλους λόγους (.....)
17. Μάθατε να χρησιμοποιείτε το Computer:  
 σε σχολή                       μόνος/ μόνη                       στο σχολείο
18. Σας αρέσει η χρήση ηλεκτρονικών μέσων στην προσωπική σας ζωή:  
 ναι                       όχι
19. Θέλετε να χρησιμοποιούνται τα ηλεκτρονικά μέσα, τόσο από εσάς όσο και από τους άλλους, στο μάθημα:  
 ναι                       όχι
20. Σχόλια

### 3. Τα αποτελέσματα

Στην έρευνα πήραν συνολικά μέρος και απάντησαν στο ερωτηματολόγιο 122 άτομα.

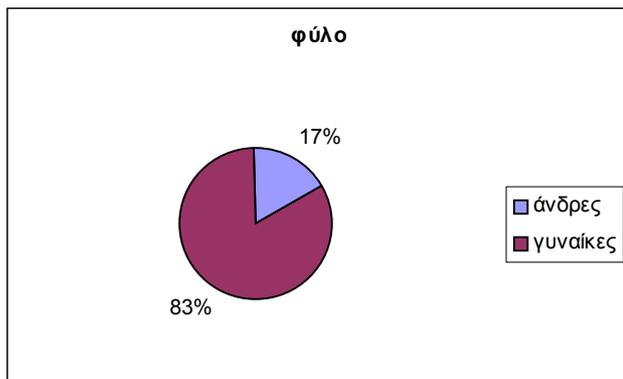
#### 3.1 Η ταυτότητα των ερωτηθέντων

112 από τους ερωτηθέντες είναι από 18-28 ετών, ενώ οι υπόλοιποι 10 είναι 29 ετών και άνω.



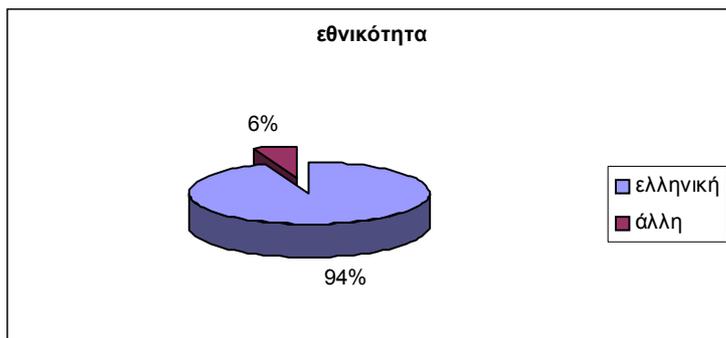
γράφημα 1

Οι 101 είναι γυναίκες και οι 21 άντρες.



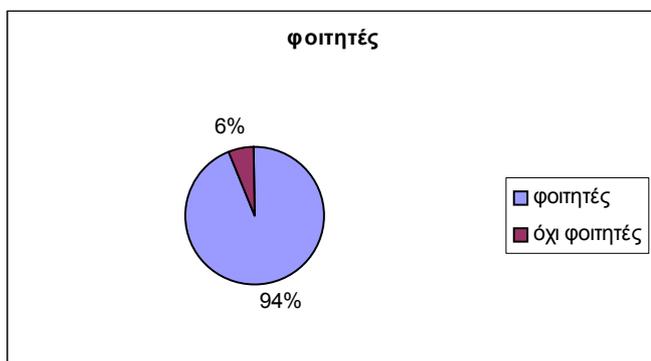
γράφημα 2

Οι 115 έχουν ελληνική υπηκοότητα και μόνον 7 άλλη (γερμανική, ελβετική, αυστραλιανή, σέρβικη).



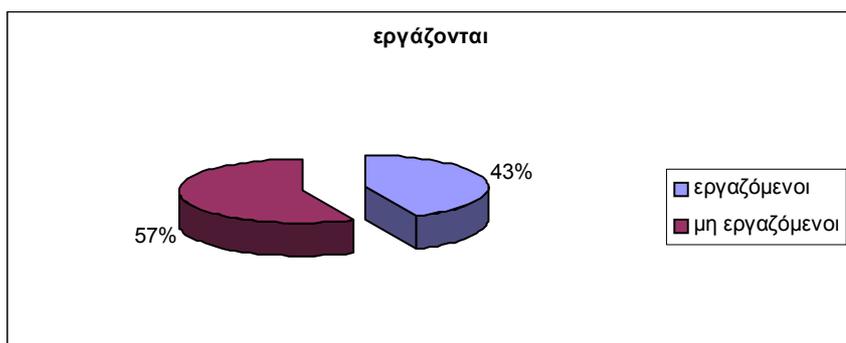
γράφημα 3

Συνολικά 115 άτομα είναι φοιτητές, 80 ερωτηθέντες είναι φοιτητές/ -τριες της Φιλοσοφικής και από αυτούς 56 του τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας. Μόνον 7 ερωτηθέντες δεν είναι φοιτητές.



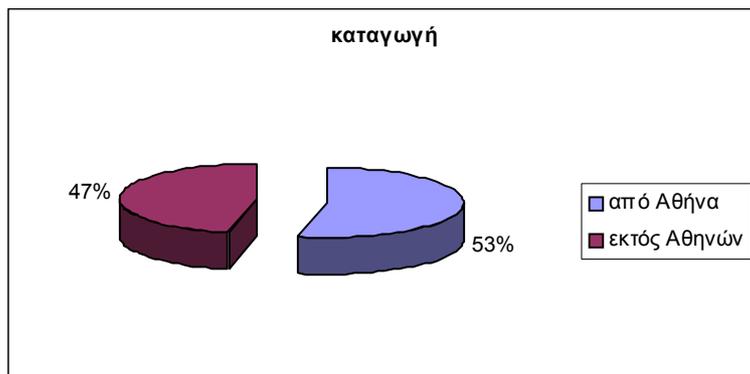
γράφημα 4

52 από τους ερωτηθέντες εργάζονται, ένας δεν εργάζεται αλλά ούτε φοιτά κάπου και 69 δεν εργάζονται και μόνον σπουδάζουν.



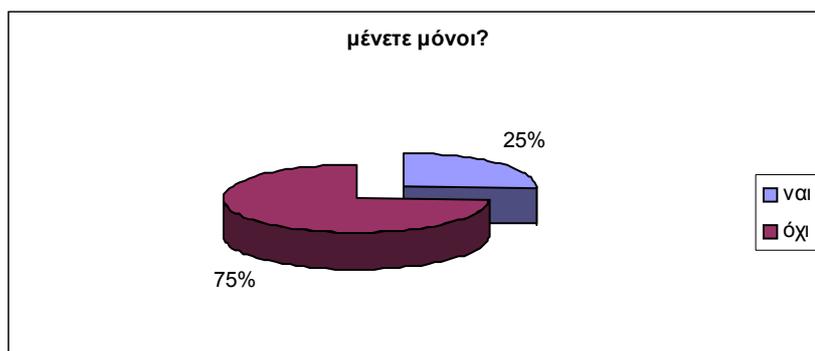
γράφημα 5

65 άτομα κατάγονται από την Αθήνα και 57 όχι.



γράφημα 6

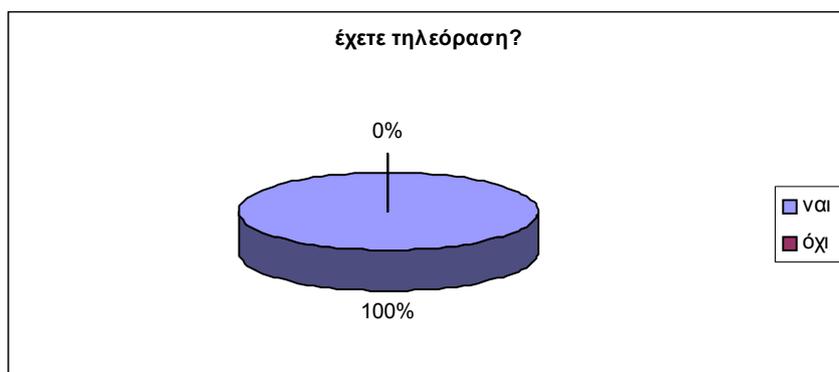
31 από τους ερωτηθέντες μένουν μόνοι, 91 συζούν με άλλα άτομα, εκ των οποίων 67 με την οικογένεια τους, 14 με συγκατάικο και 5 με το σύντροφό τους.



γράφημα 7

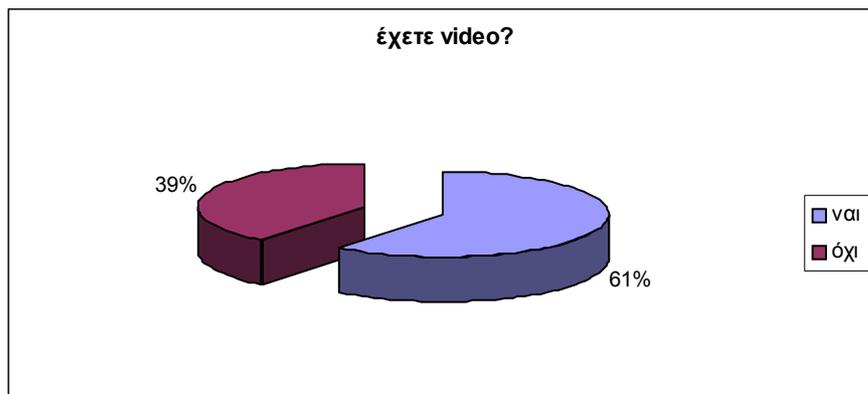
### 3.2 Κατοχή και χρήση τεχνολογικών μέσων

Τηλεόραση έχουν όλοι οι ερωτηθέντες (122).



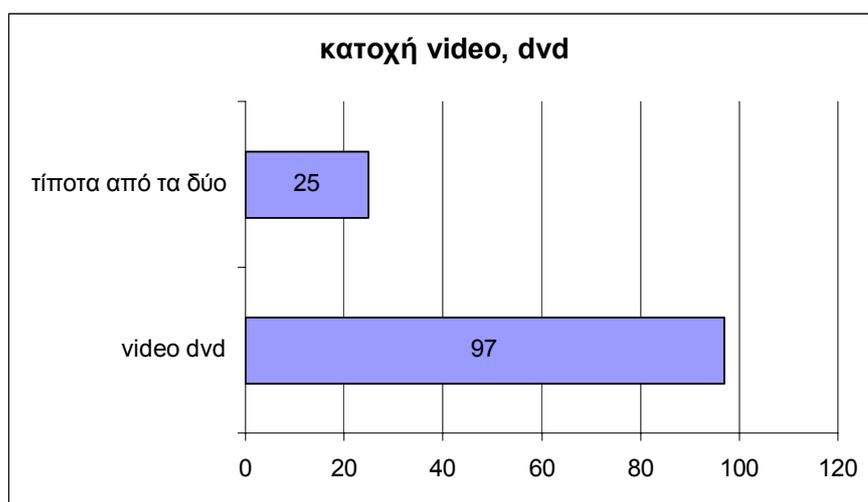
γράφημα 8

Στην ερώτηση, αν έχουν video, οι ερωτηθέντες απάντησαν ως εξής:



γράφημα 9

74 άτομα έχουν Video, 48 δεν έχουν, εκ των οποίων όμως 23 έχουν DVD και άρα μόνον 25 από τους 122 δεν έχουν τίποτα από τα δύο.



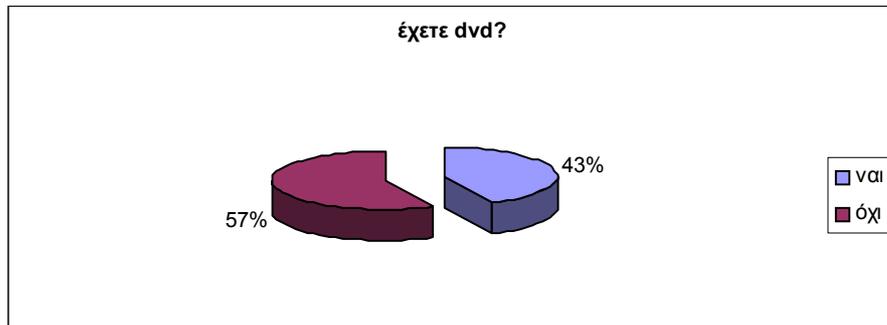
γράφημα 10

Και από αυτούς πάλι τους 25, οι 13 έχουν Computer και απομένουν 12 που δεν έχουν τίποτα. Οι 8 από τους 12 χρησιμοποιούν το Computer των φίλων τους ή πηγαίνουν σε Internet- Café.

Οι 4 εναπομείναντες ερωτηθέντες είναι ελληνίδες γυναίκες, 3 από αυτές 18-28 ετών και μία άνω των 29. Οι 3 είναι φοιτήτριες και η 1 (18-28 ετών) όχι. Οι 3 δεν εργάζονται και μία εργάζεται (είναι και φοιτήτρια). Οι 3 δεν κατάγονται από την Αθήνα και η μία ναι ( η οποία δεν είναι φοιτήτρια ούτε και εργαζόμενη). Στη 1 αρέσει η χρήση των ηλεκτρονικών μέσων και θα ήθελε να χρησιμοποιούνται στο μάθημα. Στις 2 δεν αρέσει η χρήση των ηλεκτρονικών μέσων, αλλά θα ήθελαν να χρησιμοποιούνται στο μάθημα. Τέλος σε 1 (άνω των 29 ετών, φοιτήτρια που δεν εργάζεται, δεν κατάγεται από την Αθήνα, μένει μόνη, δεν κατέχει ούτε χρησιμοποιεί κανένα μέσο εκτός της τηλεόρασης,

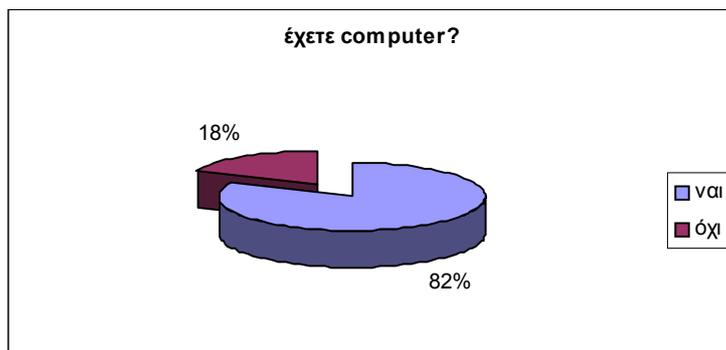
έχει μάθει όμως να χρησιμοποιεί το Computer στο σχολείο) δεν αρέσει η χρήση των ηλεκτρονικών μέσων και ούτε θα ήθελε να χρησιμοποιούνται στο μάθημα.

52 ερωτηθέντες δεν έχουν DVD, 69 έχουν, 1 δεν απάντησε.



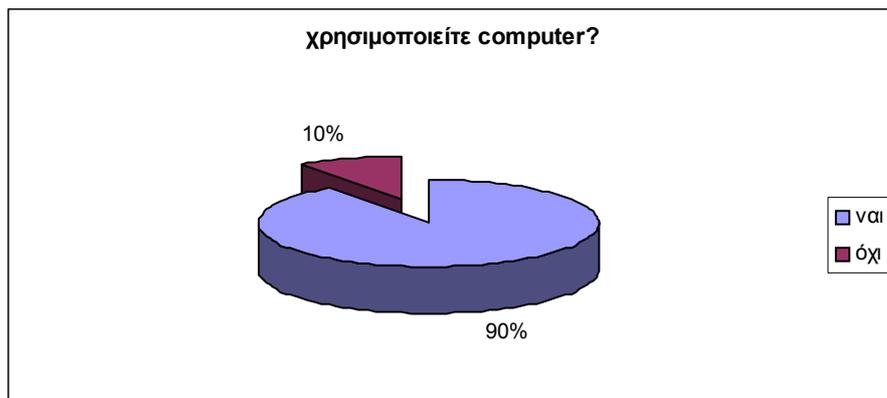
γράφημα 11

100 ερωτηθέντες έχουν Computer και μόνον 22 δεν έχουν Computer, εκ των οποίων όμως οι 12 χρησιμοποιούν τους υπολογιστές των φίλων τους ή πηγαίνουν σε Internet- Café.



γράφημα 12

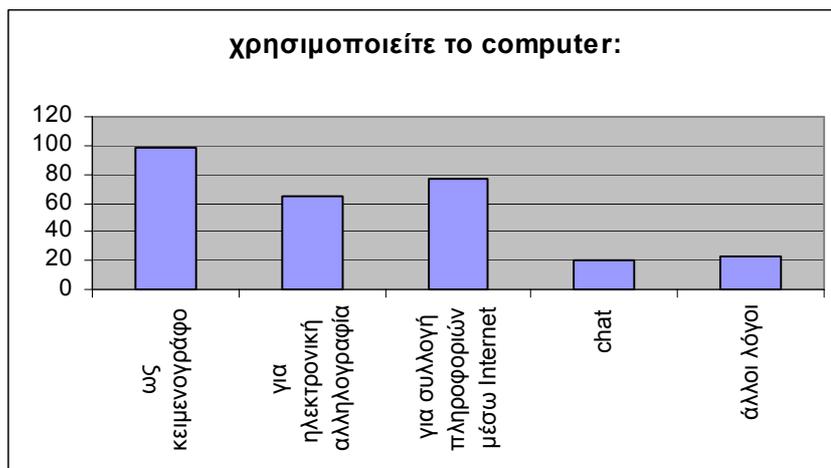
109 ερωτηθέντες χρησιμοποιούν Computer και 12 όχι. Είναι οι 10 που δεν έχουν καν, και 2 που έχουν μεν αλλά δεν το χρησιμοποιούν.



γράφημα 13

74 έχουν σύνδεση στο Internet και 47 όχι. 1 δεν απάντησε.  
 96 άτομα δεν πηγαίνουν σε Internet- Cafe και μόνον 25 πηγαίνουν. 1 δεν απάντησε.  
 49 χρησιμοποιούν το Computer φίλων και 71 όχι. 2 δεν απάντησαν.

Στην ερώτηση, με τι σκοπό ή για ποιο λόγο χρησιμοποιούν το computer, οι ερωτηθέντες απάντησαν ως εξής:

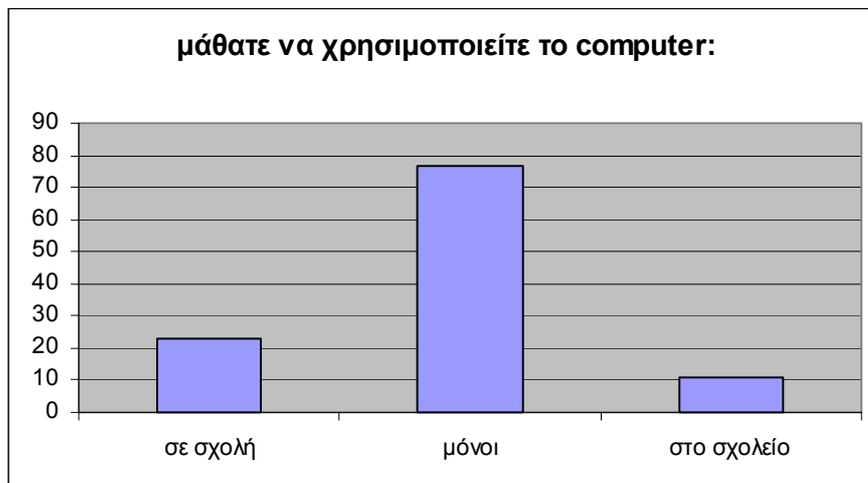


γράφημα 14

Χρησιμοποιούν το Computer:

- 99 ως κειμενογράφο
- 65 για ηλεκτρονική αλληλογραφία
- 77 για συλλογή πληροφοριών μέσω Internet
- 20 chat
- 23 άλλους λόγους (παιχνίδια, μουσική, εργασίες, δίπλωμα ECDL, excel, λογιστικά, ACCESS, dvd).

Οι ερωτηθέντες μάθανε να χρησιμοποιούν το Computer σε σχολή (23 άτομα), 11 άτομα στο σχολείο και 77 μάθανε μόνοι/ μόνες.



γράφημα 15

### 3.3 Απόψεις – Σχόλια των ερωτηθέντων

Στους 94 από τους ερωτηθέντες αρέσει η χρήση ηλεκτρονικών μέσων στην προσωπική τους ζωή, ενώ σε 28 δεν αρέσει. 16 άτομα δε θέλουν να χρησιμοποιούνται τα ηλεκτρονικά μέσα στο μάθημα, αλλά 105 από τους 121 θέλουν.

Στην τελευταία ερώτηση του ερωτηματολογίου, η οποία απαιτούσε τα σχόλια των ερωτηθέντων, οι απαντήσεις, που συγκεντρώθηκαν μπορούν να συνοψιστούν ως εξής:

Σχόλια ερωτηθέντων

- Να γίνεται χρήση των σύγχρονων τεχνολογικών μέσων με μέτρο και να μην καταργηθούν τα παραδοσιακά μέσα διδασκαλίας.
- Να εκπαιδευτούν και οι πανεπιστημιακοί δάσκαλοι στη χρήση των υπολογιστών στο μάθημα.
- Να γίνεται μάθημα χρήσης υπολογιστών και στο πανεπιστήμιο από ειδικό προσωπικό.
- Να χρησιμοποιούνται υπολογιστές και στη διδασκαλία στο πανεπιστήμιο.
- Να υπάρχει αίθουσα με υπολογιστές, στην οποία να έχουν πρόσβαση οι φοιτητές και να μπορούν να χρησιμοποιούν τους υπολογιστές τόσο στα μαθήματα όσο και για τις εργασίες τους.

### 4. Συμπεράσματα

Η έρευνα αυτή αποδείχθηκε χρήσιμη, αφού έβγαλε στην επιφάνεια από τη μία πλευρά, στοιχεία, που δε γνωρίζουμε για τη χρήση των υπολογιστών από την πλευρά των φοιτητών (αυτοί από τους ερωτηθέντες μάς αφορούν άμεσα) και από την άλλη πλευρά, προτάσεις για τη διεξαγωγή των διδασκαλιών στο ίδιο το πανεπιστήμιο.

Συμπερασματικά θα μπορούσαμε να σημειώσουμε ότι:

Πάνω από τα δύο τρίτα των ερωτηθέντων είναι νέες ελληνίδες γυναίκες, φοιτήτριες έως 28 ετών, οι οποίες συζούν με άλλα άτομα, κυρίως με την οικογένειά τους. Οι μισοί περίπου ερωτηθέντες εργάζονται και οι μισοί όχι. Κατά τον ίδιο τρόπο χωρίζονται και τα ποσοστά της καταγωγής, Οι μισοί περίπου κατάγονται από την Αθήνα και οι άλλοι μισοί όχι.

Στο 100% των σπιτιών των ερωτηθέντων υπάρχει τηλεόραση, στο 60% video, στο 40% dvd. Μόνον το 20% περίπου δεν έχει τίποτα από τα δύο.

Λίγο λιγότερο από 20% είναι και αυτοί, που δεν έχουν computer, όμως το 90% χρησιμοποιεί ηλεκτρονικό υπολογιστή. Πάνω από το 80% χρησιμοποιεί ηλεκτρονικό υπολογιστή ως κειμενογράφο, 64% τον χρησιμοποιεί για συλλογή πληροφοριών από το διαδίκτυο, 54% τον χρησιμοποιεί για την διεκπεραίωση της ηλεκτρονικής του αλληλογραφίας, 19% τον χρησιμοποιεί για άλλους λόγους, κυρίως διασκέδασης (παιχνίδια, μουσική) και το 16% για να συνομιλεί με άλλα άτομα στο διαδίκτυο.

Από τους ερωτηθέντες λιγότερο από το 10% έμαθαν να χειρίζονται ηλεκτρονικό υπολογιστή στο σχολείο, περίπου 20% πήγε σε σχολή γι αυτό το λόγο και το 70% περίπου έχει μάθει μόνο του τη χρήση του ηλεκτρονικού υπολογιστή.

Η γενική εντύπωση είναι ότι στη μεγάλη πλειοψηφία αρέσει η χρήση της τεχνολογίας και ποσοστό πάνω από 86% επιθυμεί την χρήση των ηλεκτρονικών μέσων στο μάθημα.

Από τα σχόλια των ερωτηθέντων διαπιστώνεται ότι ναι μεν υπάρχει η διάθεση χρήσης της τεχνολογίας στην καθημερινότητα και στο μάθημα, όμως είναι σαφές ότι οι ερωτηθέντες θέλουν χρήση με μέτρο και έλεγχο και δε θεωρούν τη χρήση της τεχνολογίας πανάκεια.

Έντονη διαπιστώνεται τέλος η ανάγκη χρήσης νέων μέσων διδασκαλίας και στο πανεπιστημιακό μάθημα, για το οποίο προτείνεται πρώτα από όλα εκπαίδευση των δασκάλων και φυσικά εξοπλισμός με μηχανήματα και ειδικό προσωπικό.

**Δάφνη Βηδενμάιερ<sup>1</sup>**

*1. Εισαγωγή*

Η τεχνολογική ανάπτυξη καθώς και οι νέες δυνατότητες χρήσης των τεχνολογικών μέσων καθορίζουν στις μέρες μας συνολικά την εκπαιδευτική διαδικασία και το μάθημα γλώσσας. Πολύ περισσότερο δε γίνεται φανερή η αναγκαιότητα χρήσης νέων τεχνολογιών στο μάθημα ξένης γλώσσας τόσο επειδή με τη βοήθεια της τεχνολογίας προσφέρεται η δυνατότητα πρόσβασης σε πληροφορίες και μάλιστα αυθεντικές από και προς τη γλώσσα – στόχο, όσο και επειδή ανοίγονται νέοι δρόμοι στη ζωντανή επικοινωνία με διδάσκοντες και διδασκόμενους στις χώρες της γλώσσας – στόχου, αλλά και σε χώρες με διαφορετική μητρική γλώσσα και τη γλώσσα – στόχο ως ξένη.

Η πληροφορία ως βασικό συστατικό της επικοινωνίας αποτελεί για το μάθημα γλώσσας τη σοβαρότερη ίσως πηγή διδακτικού υλικού. Ο ρόλος των νέων τεχνολογιών δεν περιορίζεται όμως στην διαβίβαση της πληροφορίας, συμβάλλει ταυτόχρονα και στη δημιουργία σύγχρονων μεθόδων και μορφών διδασκαλίας, μέσα από τις οποίες διδάσκοντες και διδασκόμενοι οδηγούνται σε σύγχρονα μοντέλα εκπαίδευσης, όπου ο διδασκόμενος δεν αποτελεί απλώς το κέντρο της εκπαιδευτικής διαδικασίας, αλλά αναλαμβάνει πρωταγωνιστικό ρόλο σε συνεργασία με τους συνδιδασκόμενους του. Στην εποχή των νέων τεχνολογιών δίνεται η δυνατότητα μέσω λογισμικών να δραστηριοποιηθεί το σύνολο των διδασκομένων και μέσω της διαδικτυακής πλοήγησης να έρθει σε επαφή με διδασκόμενους πέρα από τα σύνορά του. Ταυτόχρονα δίνεται η δυνατότητα στο διδάσκοντα να ξεφύγει από το παραδοσιακό μοντέλο διδασκαλίας, να χρησιμοποιήσει διδακτικό υλικό πέρα από ένα συγκεκριμένο και προκαθορισμένο διδακτικό έργο - βιβλίο, και να διαδραματίσει το σύγχρονο ρόλο του.

Στο παρόν άρθρο καταγράφονται σκοποί και στόχοι, οι οποίοι μπορούν να ικανοποιηθούν με τη βοήθεια της χρήσης της τεχνολογίας, αλλά και δυσκολίες, μειονεκτήματα και κίνδυνοι, οι οποίοι προκύπτουν από τη χρήση των νέων τεχνολογιών.

*2. Σκοποί και στόχοι στο μάθημα ξένης γλώσσας με τη χρήση της τεχνολογίας*

Με τη χρήση τεχνολογικών μέσων, τόσο των παλαιότερων όσο και των σύγχρονων, δίνεται η δυνατότητα να επιτευχθούν με μεγαλύτερη ασφάλεια και ευκολία αρκετοί από τους σκοπούς του σύγχρονου επικοινωνιακού μαθήματος, αλλά και να αναπτυχθούν πλευρές της διαπολιτισμικής εκπαίδευσης. Οι σκοποί, οι οποίοι θα μπορούσαν να επιτευχθούν ευκολότερα με τη χρήση της τεχνολογίας παρουσιάζονται στη συνέχεια. Ένας σκοπός είναι η ανάπτυξη της ανεκτικότητας και της κοινωνικής ισότητας, αφού τα τεχνολογικά μέσα στην αίθουσα διδασκαλίας είναι κοινά για όλους ανεξάρτητα από το φύλο, την ηλικία, την κοινωνική προέλευση και την οικονομική κατάσταση, παράγοντες, οι οποίοι επηρεάζουν πιθανόν τη χρήση της τεχνολογίας στην καθημερινή ζωή. Σκοπό αποτελεί και η διαμόρφωση μίας πολύπλευρης και ευχάριστης μαθησιακής διαδικασίας. Μπορεί ακόμη να ικανοποιηθεί ταχύτερα και ευκολότερα η εκμάθηση με

---

<sup>1</sup> Πανεπιστήμιο Αθηνών  
Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας

αυθεντικό υλικό, καθώς και να αναπτυχθούν οι αρχές της αυτόνομης μάθησης. Τέλος η χρήση της τεχνολογίας θα μπορούσε να συμβάλλει θετικά και στη διαθεματική διδασκαλία.

Η χρήση των τεχνολογικών μέσων βοηθούν στην επίτευξη όλων των στόχων ανάπτυξης των γλωσσικών δραστηριοτήτων και τα τεχνολογικά μέσα μπορούν και πρέπει τότε να χρησιμοποιηθούν κατ' επιλογή. Αναφερόμενοι στη σύγχρονη τεχνολογία είναι λάθος να σκεφτόμαστε πάντα και μόνον τους ηλεκτρονικούς υπολογιστές. Η χρήση των παραδοσιακών μέσων δεν απαξιώνεται, αλλά συμπληρώνεται από τα τεχνολογικά μέσα. Στη δε χρήση τεχνολογικών μέσων σαφώς συνυπολογίζονται η χρήση μόνο ακουστικού υλικού από το ραδιόφωνο, το κασετόφωνο και το cd-player, αλλά και η χρήση οπτικοακουστικού υλικού. Το οπτικοακουστικό υλικό είναι πιο επικοινωνιακό, επειδή ομοιάζει περισσότερο με την πραγματική ζωή, όπου συνήθως λαμβάνουμε ή εκπέμπουμε πληροφορίες κατά το πλείστον με ταυτόχρονη μη λεκτική επικοινωνία και συνοδευμένη από εικόνες.

### **2.1 Γλωσσικές δραστηριότητες και τεχνολογικά μέσα**

Σύμφωνα με το Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Αναφοράς για τις Γλώσσες (1998, 2001) και όπως προτείνεται η κατηγοριοποίησή τους από την Wiedenmayer (2005), οι γλωσσικές δραστηριότητες είναι η πρόσληψη και η παραγωγή γραπτού και προφορικού λόγου. Στη μεν πρόσληψη λόγου εμπεριέχεται και η διάδραση, στη δε παραγωγή εμπεριέχεται τόσο η διάδραση όσο και η διαμεσολάβηση. Τα τεχνολογικά μέσα θα μπορούσαν να χρησιμοποιηθούν με στόχο την επίτευξη όλων των δραστηριοτήτων, π.χ. για την εύρεση γραπτού ή προφορικού κειμένου, για την αναπαραγωγή του, για την πρόσληψη και την επεξεργασία του, στην προετοιμασία των εξετάσεων και την αξιολόγηση των διδασκομένων και σε συλλογικές δραστηριότητες.

### **2.2 Επίτευξη στόχων με τη βοήθεια ηλεκτρονικού υπολογιστή**

Ο ηλεκτρονικός υπολογιστής, όπως διαβάζουμε και στον Löschmann (1998) έχει προτερήματα σε σύγκριση με άλλα τεχνολογικά μέσα και μπορεί να λειτουργήσει στο μάθημα ξένης γλώσσας ως εξής:

- Λόγω της υψηλής υπολογιστικής ταχύτητας, της δυνατότητας αποθήκευσης δεδομένων, κ.α.
- Για την προετοιμασία και επεξεργασία συγκεκριμένου διδακτικού και μαθησιακού υλικού
- Με στόχο την αντίδραση σύμφωνα με τις μαθησιακές απαιτήσεις
- Για τον καθορισμό, την καταγραφή και την αξιολόγηση της μαθησιακής διαδικασίας από τους μαθητευομένους
- Στην επίτευξη διαλόγων και διαδράσεων
- Στην διαδουκτική επικοινωνία
- Στη συνεργασία διδασκομένων της ξένης γλώσσας με επαφή μέσω του διαδικτύου
- Στην αυτόνομη μάθηση

Όπως είναι φανερό από τα παραπάνω, ο ηλεκτρονικός υπολογιστής είναι αυτό το τεχνολογικό μέσο, το οποίο μπορεί να αποτελέσει, εάν χρησιμοποιηθεί σωστά μαθησιακό εργαλείο, για

- Τις ομαδικές εργασίες
- τις ασκήσεις διάδρασης
- τα σχέδια δράσης
- τη βιωματική μάθηση
- τη διαθεματική προσέγγιση και
- την αυτόνομη μάθηση.

Τέλος θα πρέπει να σημειώσουμε ότι διατίθεται στην αγορά μία μεγάλη ποικιλία λογισμικών, η οποία όμως είναι χρήσιμη μόνο για την αυτόνομη μάθηση ή για την προσωπική χρήση των μαθητευομένων ή έστω για απόκτηση συμπληρωματικών γνώσεων και πληροφοριών, κατά τις οποίες διαδικασίες δεν είναι απαραίτητη η παρουσία του διδάσκοντα ή αρκεί απλώς η επιτήρησή του. Τέτοια προγράμματα με ενδιαφέρον είναι το πρόγραμμα της εφημερίδας (Schulz 1998), προγράμματα για την εξάσκηση της προφοράς (Rausch 1998) κ.α.

### 3. Νέες τεχνολογίες: Δυσκολίες – προβληματισμοί και προβλήματα

«...Στην περίπτωση των νέων τεχνολογιών, ιδιαιτέρως, τα «πλεονεκτήματα» και τα «μειονεκτήματα» δεν είναι ευδιάκριτα γιατί είναι εκφάνσεις του ενός και του αυτού», σημειώνει ο Μαυρογιώργος (2001) σε άρθρο του, στο οποίο καταθέτει τρεις διαφορετικές εκδοχές για τη συμβολή των νέων τεχνολογιών στην εκπαίδευση. Στο προηγούμενο κεφάλαιο ορίσαμε σκοπούς και στόχους μαθησιακής διαδικασίας με τη βοήθεια των τεχνολογικών μέσων και δηλώσαμε με αυτόν τον τρόπο την αναγκαιότητα του καθορισμού σκοπών και στόχων, ώστε να είναι ορθή η χρήση των τεχνολογιών. Εκτός από αυτό το βασικό ζήτημα του καθορισμού σκοπών και στόχων, κατά τη μαθησιακή διαδικασία με τη χρήση των σύγχρονων τεχνολογιών, συναντούμε και μία σειρά πρακτικών δυσκολιών, αλλά και προβληματισμών και προβλημάτων, τα οποία θα αναπτύξουμε παρακάτω.

#### 3.1 Έρευνα με θέμα τα μέσα διδασκαλίας

Στο πλαίσιο του σεμιναρίου διδακτικής της γερμανικής ως ξένη γλώσσα, με θέμα «τα μέσα διδασκαλίας», το οποίο εντάσσονταν στο πρόγραμμα αναμόρφωσης προπτυχιακών σπουδών, βρεθήκαμε αντιμέτωποι με το ερώτημα, αν και κατά πόσο οι ίδιοι οι φοιτητές και οι φοιτήτριες, που καλούνται ως αυριανοί δάσκαλοι να χρησιμοποιήσουν στο μάθημα ξένης γλώσσας σύγχρονα μέσα διδασκαλίας, είναι γνώστες, χρήστες ή κάτοχοι τέτοιων μέσων. Πιστεύοντας ότι τα στοιχεία αυτά θα μας βοηθούσαν να εξαγάγουμε σοβαρότερα συμπεράσματα για το σεμινάριο μας και για τη διδασκαλία της γλώσσας με τη βοήθεια σύγχρονων μέσων, κάναμε μία μικρή έρευνα.

Στην έρευνα πήραν μέρος οι περισσότερες φοιτήτριες και φοιτητές, που συμμετείχαν στο σεμινάριο. Το ερωτηματολόγιο<sup>2</sup> προέκυψε ως ανάγκη κατά τη διάρκεια του σεμιναρίου (ήταν αναγκαίο να γνωρίσουμε τη δυνατότητα πρόσβασης και την ικανότητα χρήσης της τεχνολογίας στον κοινωνικό μας περίγυρο), οι ερωτήσεις προέκυψαν από τη συζήτηση με τις φοιτήτριες και τους φοιτητές και τελικά το ερωτηματολόγιο κατασκευάστηκε από τη διδάσκουσα. Η συλλογή των στοιχείων έγινε εξ ολοκλήρου από τους φοιτητές και τις φοιτήτριες κυρίως στο χώρο του Πανεπιστημίου και πιο συγκεκριμένα στη Φιλοσοφική Σχολή. Η επεξεργασία των αποτελεσμάτων έγινε μόνον από τη διδάσκουσα και μέρος τους παρουσιάζεται στο παρόν άρθρο.

Το ερωτηματολόγιο αποτελούνταν από 20 συνολικά ερωτήσεις, οι οποίες αφορούσαν προσωπικά δεδομένα των ερωτηθέντων, τα είδη των μέσων που έχουν οι ερωτηθέντες στην κατοχή τους, τη σχέση τους με τον ηλεκτρονικό υπολογιστή και τέλος την άποψή τους για τη χρήση των σύγχρονων τεχνολογικών μέσων. Στην έρευνα πήραν συνολικά μέρος και απάντησαν στο ερωτηματολόγιο 122 άτομα.

#### Η ταυτότητα των ερωτηθέντων

Πάνω από τα δύο τρίτα των ερωτηθέντων είναι νέες ελληνίδες γυναίκες, φοιτήτριες έως 28 ετών, οι οποίες συζούν με άλλα άτομα, κυρίως με την οικογένειά τους. Οι μισοί περίπου ερωτηθέντες

---

<sup>2</sup> Στη διάθεση των αναγνωστών από τη γράφουσα.

εργάζονται και οι μισοί όχι. Κατά τον ίδιο τρόπο χωρίζονται και τα ποσοστά της καταγωγής, Οι μισοί περίπου κατάγονται από την Αθήνα και οι άλλοι μισοί όχι.

#### Κατοχή μέσων τεχνολογίας

Στο 100% των σπιτιών των ερωτηθέντων υπάρχει τηλεόραση, στο 60% video, στο 40% dvd. Μόνον το 20% περίπου δεν έχει τίποτα από τα δύο.

#### Κατοχή και χρήση ηλεκτρονικού υπολογιστή

Λίγο λιγότερο από 20% είναι αυτοί, που δεν έχουν computer, όμως το 90% χρησιμοποιεί ηλεκτρονικό υπολογιστή. 100 ερωτηθέντες έχουν computer και μόνον 22 δεν έχουν computer, εκ των οποίων όμως οι 12 χρησιμοποιούν τους υπολογιστές των φίλων τους ή πηγαίνουν σε Internet- Café. 109 ερωτηθέντες χρησιμοποιούν computer και 12 όχι. Είναι οι 10 που δεν έχουν καν, και 2 που έχουν μεν αλλά δεν το χρησιμοποιούν.

Από τους ερωτηθέντες λιγότερο από το 10% έμαθαν να χειρίζονται ηλεκτρονικό υπολογιστή στο σχολείο, περίπου 20% πήγε σε σχολή για αυτό το λόγο και το 70% περίπου έχει μάθει μόνο του τη χρήση του ηλεκτρονικού υπολογιστή. 74 έχουν σύνδεση στο Internet και 47 όχι. Στην ερώτηση, με τι σκοπό ή για ποιο λόγο χρησιμοποιούν το computer, οι ερωτηθέντες απάντησαν ως εξής:

Χρησιμοποιούν το computer:

99 ως κειμενογράφο

65 για ηλεκτρονική αλληλογραφία

77 για συλλογή πληροφοριών μέσω Internet

20 για chat

23 άλλους λόγους (παιχνίδια, μουσική, εργασίες, δίπλωμα ECDL, excel, λογιστικά, ACCESS, dvd).

Πάνω από το 80% χρησιμοποιεί ηλεκτρονικό υπολογιστή ως κειμενογράφο, 64% τον χρησιμοποιεί για συλλογή πληροφοριών από το διαδίκτυο, 54% τον χρησιμοποιεί για την διεκπεραίωση της ηλεκτρονικής του αλληλογραφίας, 19% τον χρησιμοποιεί για άλλους λόγους, κυρίως διασκέδασης (παιχνίδια, μουσική) και το 16% για να συνομιλεί με άλλα άτομα στο διαδίκτυο.

#### Απόψεις – Σχόλια των ερωτηθέντων

Στους 94 από τους ερωτηθέντες αρέσει η χρήση ηλεκτρονικών μέσων στην προσωπική τους ζωή, ενώ σε 28 δεν αρέσει. 16 άτομα δε θέλουν να χρησιμοποιούνται τα ηλεκτρονικά μέσα στο μάθημα, αλλά 105 από τους 121 θέλουν.

Στην τελευταία ερώτηση του ερωτηματολογίου, η οποία απαιτούσε τα σχόλια των ερωτηθέντων, οι απαντήσεις, που συγκεντρώθηκαν μπορούν να συνοψιστούν ως εξής:

Σχόλια ερωτηθέντων

- Να γίνεται χρήση των σύγχρονων τεχνολογικών μέσων με μέτρο και να μην καταργηθούν τα παραδοσιακά μέσα διδασκαλίας.
- Να εκπαιδεύονται και οι πανεπιστημιακοί δάσκαλοι στη χρήση των υπολογιστών στο μάθημα.
- Να γίνεται μάθημα χρήσης υπολογιστών και στο πανεπιστήμιο από ειδικό προσωπικό.

- Να χρησιμοποιούνται υπολογιστές και στη διδασκαλία στο πανεπιστήμιο.
- Να υπάρχει αίθουσα με υπολογιστές, στην οποία να έχουν πρόσβαση οι φοιτητές και να μπορούν να χρησιμοποιούν τους υπολογιστές τόσο στα μαθήματα όσο και για τις εργασίες τους.

Η έρευνα αυτή αποδείχθηκε χρήσιμη, αφού έφερε στην επιφάνεια από τη μία πλευρά, στοιχεία, που δε γνωρίζουμε για τη χρήση των υπολογιστών από τη μεριά των φοιτητών και από την άλλη πλευρά, προτάσεις για τη διεξαγωγή των διδασκαλιών στο ίδιο το πανεπιστήμιο.

Συμπερασματικά θα μπορούσαμε να σημειώσουμε ότι:

Η γενική εντύπωση είναι ότι στη μεγάλη πλειοψηφία αρέσει η χρήση της τεχνολογίας και ποσοστό πάνω από 86% επιθυμεί την χρήση των ηλεκτρονικών μέσων στο μάθημα.

Από τα σχόλια των ερωτηθέντων διαπιστώνεται ότι ναι μεν υπάρχει η διάθεση χρήσης της τεχνολογίας στην καθημερινότητα και στο μάθημα, όμως είναι σαφές ότι οι ερωτηθέντες θέλουν χρήση με μέτρο και έλεγχο και δε θεωρούν τη χρήση της τεχνολογίας πανάκεια.

Έντονη διαπιστώνεται τέλος η ανάγκη χρήσης νέων μέσων διδασκαλίας και στο πανεπιστημιακό μάθημα, για το οποίο προτείνεται πρώτα από όλα εκπαίδευση των δασκάλων και φυσικά εξοπλισμός με μηχανήματα και ειδικό προσωπικό.

### **3.2 Δυσκολίες στο μάθημα με τη χρήση νέων τεχνολογιών**

Είναι σαφές και από τα στοιχεία της έρευνας, που παρουσιάστηκε παραπάνω, ότι η χρήση των μέσων τεχνολογίας απαιτεί εκπαίδευση, επιμόρφωση, χρόνο και έλεγχο.

Ας εξετάσουμε καταρχήν το παράδειγμα της τηλεκαίδευσης, ή της τηλεπικοινωνίας στη διάρκεια του μαθήματος. Όπως σημειώνουν και οι Eck/ Legenhausen/ Wolff (1998) η τηλεπικοινωνία, αν και προωθεί με τον καλύτερο τρόπο την αυθεντική επικοινωνία στο μάθημα, απαιτεί πλήθος οργανωτικών και τεχνικών προϋποθέσεων και προετοιμασιών για να λάβει χώρα. Τέτοιες δυσκολίες είναι π.χ. η εύρεση της αντίστοιχης ομάδας, η οποία θα πρέπει επίσης να πληροί τις προϋποθέσεις, να προϋπάρχει η κατάλληλη τεχνική υποδομή τόσο σε μηχανήματα και συσκευές όσο και με τα κατάλληλα λογισμικά, η δυνατότητα σύνδεσης και πρόσβασης στο σύστημα, έτοιμα θέματα για τα σχέδια δράσης, ασφάλεια και τράπεζα δεδομένων και φυσικά κάλυψη του μεγάλου κόστους, το οποίο είναι βέβαια οικονομικό αλλά και χρόνου.

Αν δούμε στη συνέχεια το θέμα χρήσης του διαδικτύου στο μάθημα ξένης γλώσσας, θα βρεθούμε και πάλι μπροστά σε μία σειρά δυσκολιών, οι οποίες αφορούν στις τεχνικές προδιαγραφές, στο υψηλό κόστος, στην κατάρτιση και την επιμόρφωση των δασκάλων, σε προβλήματα δυσλειτουργίας των μηχανημάτων αλλά και του ίδιου του διαδικτύου. Όπως όμως αναφέρουν και οι Mantatzidou και Tsoranoglou (1997), τα προβλήματα δεν λείπουν και σε παιδαγωγικό επίπεδο. «Διατυπώνονται ερωτηματικά ως προς τη δυνατότητα επίτευξης αισθήματος μαθησιακής κοινότητας, την πιθανότητα να οδηγήσει μακροπρόθεσμα η άκριτη χρήση του δικτύου στην παθητικοποίηση του μαθητή...» Mantatzidou/ Tsoranoglou (1997).

### **4. Συμπεράσματα**

Η αναγκαιότητα χρήσης νέων τεχνολογιών στο μάθημα ξένης γλώσσας είναι φανερή, διότι προσφέρεται η δυνατότητα πρόσβασης σε πληροφορίες και μάλιστα αυθεντικές, ανοίγονται νέοι δρόμοι στη ζωντανή επικοινωνία, δίνεται η δυνατότητα στο διδάσκοντα να ξεφύγει από το παραδοσιακό μοντέλο διδασκαλίας και να διαδραματίσει το σύγχρονο ρόλο του.

Με τη χρήση των νέων τεχνολογιών πρέπει καταρχήν να καθορίζονται και να υπηρετούνται οι σκοποί και οι στόχοι της μαθησιακής διαδικασίας. Σκοποί μπορεί να είναι η ανάπτυξη της

ανεκτικότητας και της κοινωνικής ισότητας, η διαμόρφωση μίας πολύπλευρης και ευχάριστης μαθησιακής διαδικασίας, η εκμάθηση με αυθεντικό υλικό, η ανάπτυξη των αρχών της αυτόνομης μάθησης, η διαθεματική διδασκαλία. Η χρήση των τεχνολογικών μέσων βοηθούν στην επίτευξη όλων των στόχων ανάπτυξης των γλωσσικών δραστηριοτήτων και τα τεχνολογικά μέσα μπορούν και πρέπει τότε να χρησιμοποιηθούν κατ' επιλογή. Η χρήση των παραδοσιακών μέσων δεν απαξιώνεται, αλλά συμπληρώνεται από τα τεχνολογικά μέσα, λόγω της υψηλής υπολογιστικής ταχύτητας, της δυνατότητας αποθήκευσης δεδομένων, με στόχο την αντίδραση σύμφωνα με τις μαθησιακές απαιτήσεις, τον καθορισμό, την καταγραφή και την αξιολόγηση της μαθησιακής διαδικασίας από τους μαθητευομένους, την επίτευξη διαλόγων και διαδράσεων, την διαδουκτική επικοινωνία, τη συνεργασία διδασκομένων της ξένης γλώσσας με επαφή μέσω του διαδικτύου. Τα τεχνολογικά μέσα μπορούν να αποτελέσουν, εάν χρησιμοποιηθούν σωστά μαθησιακό εργαλείο, για τις ομαδικές εργασίες, τις ασκήσεις διάδρασης, τα σχέδια δράσης, τη βιωματική μάθηση, τη διαθεματική προσέγγιση και την αυτόνομη μάθηση.

Από τα στοιχεία της έρευνας, που παρουσιάστηκε, έγινε σαφές, ότι η χρήση των μέσων τεχνολογίας απαιτεί εκπαίδευση, επιμόρφωση, χρόνο και έλεγχο. Ναι μεν υπάρχει η διάθεση χρήσης της τεχνολογίας στην καθημερινότητα και στο μάθημα, όμως δεν πρέπει σε καμία περίπτωση η χρήση της τεχνολογίας να θεωρηθεί πανάκεια.

### **Βιβλιογραφία**

- Coste D., North B., Sheils J., Trim J. (1998). *Modern languages: Learning, teaching, assessment. A Common European Framework of reference*. Strasbourg: Council of Europe.
- Eck A., Legenhausen L. & Wolff D. (1998). *Telekommunikation als Werkzeug zur Gestaltung einer spracherwerbsfördernden Lernumgebung*. In J. Fechner (Hg), *Neue Wege im Computergestützten Fremdsprachenunterricht*. Berlin: Langenscheidt, 59-74.
- Europarat, Rat für kulturelle Zusammenarbeit (2001). *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt
- Löschmann M. (1998). *Zur Weiterentwicklung der Lehr- und Lernmitteltheorie für den Fremdsprachenunterricht durch Einsatz von Computern*. In J. Fechner (Hg), *Neue Wege im Computergestützten Fremdsprachenunterricht*. Berlin: Langenscheidt, 21-36.
- Mantatzidou C., Tsopanoglou A. (1997). *Internet, to ikoumeniko frontistirio ksenon glosson*. In: *Praktika Palso*. Thessaloniki.
- Mavrogiorgos G. (2001). *Nees Technologies ke ekpedefsi*. In: *Zeitung TA NEA*, 1- 2/9/2001.
- Rausch R. (1998). *ENDUNG- ein rechnergestütztes Aussprachelernprogramm mit Aussprachewörterbuch*. In J. Fechner (Hg), *Neue Wege im Computergestützten Fremdsprachenunterricht*. Berlin: Langenscheidt, 160-165.
- Schulz R. (1998). *Wie man mit einem Computer-Lernprogramm lernen kann, authentische Zeitungsartikel zu lesen und zu verstehen- Didaktik und Beispiel*. In J. Fechner (Hg), *Neue Wege im Computergestützten Fremdsprachenunterricht*. Berlin: Langenscheidt, 138-159.
- Wiedenmayer D. (2005). *Testentwicklung und Testbeurteilung DaF Testen*. Athen: DaF extra Verlag.

# ***Am Anfang war das Bild - Das Bild im Fremdsprachenunterricht<sup>3</sup>***

**Dafni Wiedenmayer (Athen)**

## **1 Einleitung**

Die Rolle von Bildern im Unterricht und besonders im sprachlichen Unterricht wird hier noch einmal diskutiert. Das Bild dient nicht nur als Motivation und Erleichterung für das Verständnis eines Textes, sondern hat auch einen hohen Wert für die Kommunikation. In diesem Aufsatz soll gezeigt werden, dass jedes Bild ein Text ist und genauso wie alle anderen Textarten kann auch das Bild als Textart, als Anlass für die Rezeption und die Produktion der Sprache dienen.

## **2 Verbale und nonverbale Kommunikation**

Das Bedürfnis der Menschen sich zu verständigen, d.h. zu kommunizieren, wird, wie es uns allen schon bekannt ist, nicht nur durch die Sprache, sondern auch mit Hilfe von Blicken, Gesten, Gebärden usw., die auch ohne Sprache informationshaltig sein können oder das Sprechen oder Zuhören bewusst oder unbewusst begleiten, befriedigt. In der angewandten, aber auch in der theoretischen Sprachwissenschaft redet man in all diesen Fällen von nonverbaler Kommunikation (vgl. ELLRING 1986). Nonverbale Kommunikation hat für die mündliche Kommunikation besondere Bedeutung; sie spielt aber auch bei der Präsentation geschriebener Texte eine nicht unerhebliche Rolle (vgl. LEWANDOWSKI 1990).

Sprachliches Handeln als soziales Ereignis verfügt in der Regel über eine verbale und eine nonverbale Komponente. Die nonverbale Komponente bestimmt, begrenzt und intensiviert die verbale Kommunikation hinsichtlich ihrer äußeren Bedingungen. Sie reguliert und beeinflusst die verbale Kommunikation durch die Signalisierung von Beziehungen durch Rückkopplung (z.B. Hilfe des Augenkontakts) über Verstehen und nicht-Verstehen und durch metakommunikative Zeichen (vgl. ELLGRING 1986).

Die Prozedur der Kommunikation von Nachrichten ist uns bereits aus dem Tierreich bekannt. Erinnert sei an das Modell der Kommunikation der Bienen, bekannt nicht nur in der Biologie, sondern auch in der Sprachwissenschaft.

Das Embryon bewegt sich schon im Mutterleib und sendet dadurch Signale aus. Es schickt ja sowieso Nachrichten schon allein durch sein Dasein und deswegen erfährt man heute – dank der Entwicklung der Technik und ihrer Anwendung in der Medizin – von seinem Dasein und seinen Reaktionen mit Hilfe der Ultraschall- und anderer Untersuchungen. Später zeigt uns das Kleinkind mit seinen Händen oder seinem Körper Gegenstände, drückt mit seinen Gesichtsausdrücken Gefühle aus, wie eventuell andere Tiere, z.B. der Hund oder der Affe. All dies geschieht unabhängig davon, ob das Kind als Muttersprache Deutsch oder Griechisch oder eine andere Sprache lernt.

Im Verlauf seines Lebens wird jeder Sprachbenutzer auch eine Vielzahl von nonverbalen Handlungen zur Kommunikation einsetzen, vom Weinen, die Augenbrauen zusammenziehen, mit offenen Augen Erstaunen ausdrücken bis hin zum Tanz. Auch auf diese (und viele andere) Weise "spricht" der Mensch.

## **3 Sprachliche Kompetenzen im Fremdsprachenunterricht**

---

<sup>3</sup> Dieser Beitrag wurde durch das "Sonderkontobudget (Log. Eidiku Kondyliu)" finanziell unterstützt.

Wie in alltäglichen Situationen so auch im Klassenzimmer und besonders im Fremdsprachenunterricht verwendet man zahlreiche gestische und mimische Zeichen an Stelle von Wörtern.

Etwa seit 1975 "hat sich das Interesse von der geistig-formalen Bildung durch die Fremdsprache weg und der Fremdsprache als Mittel der Verständigung zugewandt" (HEYD 1991:29-30). Die Rede ist von der kommunikativen Methode (der kommunikativ-pragmatisch-orientierten Methode) und dem schülerzentrierten Unterricht. Wenn man den kommunikativen Unterricht stichpunktweise beschreiben möchte, so könnte man sagen:

Kommunikativ ist der Unterricht, in dem

- SchülerInnen und LehrerInnen zusammenarbeiten, um sprachliche Äußerungen in offenen Situationen zu gestalten;
- die Lernenden frei, nicht nur über Bilder und Texte, sondern auch über den Unterricht selbst sprechen.
- die LehrerInnen Materialien aussuchen, die Fragen aufwerfen und somit die Redelust und Neugier der SchülerInnen fördern (vgl. SCHERLING/SCHUCKALL 1992:9).

Im modernen kommunikativen Fremdsprachenunterricht gilt das sprachliche Handeln als geistige und kreative Tätigkeit. Damit man als LehrerIn die Möglichkeit hat, die SchülerInnen zum Sprechen anzuregen, verwendet man bestimmte Medien oder Unterrichtsmittel. Diese

*sind alle gegenständlichen Mittel, die dem Lehrer dazu dienen, etwas darzustellen, zu veranschaulichen, bestimmte Lehr- und Lernprozesse zu unterstützen oder überhaupt erst zu ermöglichen.* (HEYD 1991:185)

Die Theorie der Didaktik fordert uns auf, die Kompetenzen der Sprache in Kategorien zu ordnen. Und wie schon aus der extrem reichen Literatur bekannt ist, weisen die Kompetenzen vier Hauptkategorien auf, die wiederum nach ihrer Art in verschiedene Subkategorien unterteilt werden.

Die vier, aus der Bibliografie als sprachliche Grundfertigkeiten, bekannte Kategorien sind folgende:

- das Leseverständnis
- das Hörverständnis
- der mündliche Ausdruck
- der schriftliche Ausdruck

Diese können jedoch meiner Meinung nach nur als zwei vorgestellt werden, nämlich: die *Textrezeption*, wobei es sich um einen schriftlichen oder mündlichen Text handeln kann und dessen Verständnis, und die *Textproduktion*, nämlich der schriftliche oder mündliche Ausdruck.

Dies bedeutet also, dass die alternative Subkategorisierung der schriftlichen oder mündlichen Sprache bzw. der rezeptiven oder produktiven Sprache angehört.

Und meistens, wenn man vom Wort oder von der Sprache spricht, zumindest im Unterricht der fremden Sprache, meint man damit *Texte*. Die sprachlichen Kompetenzen werden mit Hilfe von Texten (literarische Texte, Fachtexte, „authentische“ oder didaktisierte Texte) geübt, d.h. Texte, die man hört, liest, schreibt oder auf die man sich bezieht. Auf diese Art und Weise beschränkt man die Sprache im Fremdsprachenunterricht auf den Sinn des Textes. Man weiß aber bereits aus seiner Mutter- bzw. ersten Sprache, wie auch aus dem Alltag, dass das Wort oder die Sprache nur *eine* Art von Ausdruck und Kommunikation ist. Man spricht, wie schon gesagt, auch mit Bewegungen, Gesten, Blicken usw. Beim gesteuerten Spracherwerb werden diese Aktivitäten nur von alternativen Methoden akzeptiert; ansonsten werden sie leider nicht direkt angesprochen oder als die erste Bestätigung des Zweitspracherwerbs anerkannt. Ziel ist dann die zufriedenstellende Wiedergabe der Sprache.

Mit dieser Logik wird ein/e SchülerIn auf sprachlicher Ebene erfolgreich sein, wenn er/sie z.B. den Satz „Das Wetter in Jena ist regnerisch“ hört oder liest und ihn auch versteht und darauf mit dem mündlichen Satz reagiert „In Athen ja auch“ oder mit dem schriftlichen „Das Wetter ist dieses Jahr ständig regnerisch und dies hat wahrscheinlich mit dem Ozonloch und der Umweltverschmutzung zu tun.“.

Und sein/ihr Wort wird als mehr oder weniger gut, als unter oder über einem bestimmten Interlanguage-Stadium beurteilt, je nach dem, ob er/sie das richtige Genus benutzt, nämlich „das Wetter“ und nicht „der Wetter“, ob er/sie „das Wetter“ mit einem oder zwei „t“ schreibt, ob die Partikel der mündlichen Sprache oder die Adverbien der schriftlichen hinzugefügt worden sind und ob die idiomatische Wendung „etwas hat mit etwas anderem zu tun“ korrekt verwendet wurde.

Im modernen kommunikativen Fremdsprachenunterricht steht die sprachliche Handlung als erstes Ziel. Sowohl für die Rezeption als auch für die Produktion von sprachlichen Handlungen ist das Eingreifen der SchülerInnen in authentische Situationen notwendig. Wenn also von authentischen Situationen die Rede ist, dann sind Handlungen gemeint, die den alltäglichen Handlungen ähnlich sind. Wo gibt es aber im alltäglichen Leben irgendeine sprachliche Handlung, die nur eine verbale Kommunikation verlangt oder einfach eine verbale Kommunikation darstellt?

„Jedes Gespräch, jede Kommunikation ist begleitet von einer Fülle von paralinguistischen Signalen, die alle zur Verständigung beitragen: Gesten, Mimik, Umfeld, Farben, Aktionen, Atmosphäre“, wie ANKERSTEIN (1972:14) ausführt.

Die authentischen, alltäglichen Situationen sind komplexe Handlungen, die außer sprachlichen Elementen sowohl pragmatische Elemente und nonverbale Signale als auch Bilder beinhalten. Wir sind im Alltagsleben bereit, etwas zu schreiben oder unsere Meinung mündlich zu äußern, und zwar nicht nur dann, wenn wir etwas gelesen oder gehört haben sondern auch (und meistens) dann, wenn wir etwas gesehen haben.

#### **4 Das Bild im Fremdsprachenunterricht**

Unter den verschiedenen Medien (technik- und nicht technikgebundenen, spezifischen und nicht spezifischen, visuellen, auditiven und audiovisuellen) stehen die visuellen Unterrichtsmittel an erster Stelle, zumal sie die historisch ältesten sind; aber auch weil der Mensch die meisten Sinneseindrücke über die Augen aufnimmt und von dem, was er über die Augen aufgenommen hat, fast 50% behält. Also viel mehr als über die anderen Sinnesorgane! (Vgl. u.a. FÖRSTER 1971 nach HEYD 1991:186.) Unter den visuellen Unterrichtsmitteln spielen die Bilder die wichtigste Rolle.

Wenn man sich ein Bild anschaut, bekommt man Farben- und Formanregungen – auch wenn es sich um ein schwarzweißes Bild handelt.

Bilder können verschiedene kognitive Operationen und Assoziationen auslösen, etwa

- eine Bildbeschreibung

- eine Bildanalyse
- eine Erinnerung hervorrufen
- einen Wunsch wecken
- zum Phantasieren anregen

Oft sind die Gedanken weit von der wahren Geschichte des Bildes entfernt, manchmal jedoch kann man sehr nah an der Wahrheit sein. Was könnte dies aber für einen Unterschied ausmachen? Wieso sollte man an einem Bild die Wahrheit erkennen bzw. wieso sollte ein Bild nur *eine* Wahrheit haben? Die Beschreibungen, die Analysen, die Erinnerungen und die Gedanken sind weiter nichts als Wörter. Und genauso wie der Maler, der Bildhauer oder Photograph seine Gedanken oder seine Rede in Bilder umsetzt, genauso produziert jeder von uns beim Anschauen eines Bildes eine individuelle oder dialogische Rede.

Vor einem Riesen-Luftballon wird ein Hund bellen, ein Kind stehen und jeder – jung oder alt – wird seine eigenen Assoziationen haben. Ist daher ein Bild ein taugliches didaktisches Mittel?

Ja, könnte man leicht antworten, weil es u.a. motiviert und als Material des Unterrichts dient.

In diesem Sinne kann das Bild unabhängig von einem Text bzw. gleichwertig zu einem Text fungieren und daher –genauso wie ein Text- von Lernenden oder von Lehrenden individuell interpretiert und für eine Vielzahl von Anregungen verwendet werden.

#### **4.1 Das Bild als Hilfe der sprachlichen Rezeption**

Genauso wie im alltäglichen Leben fast jeder Text von Skizzen, Tabellen oder Photos (d.h. also mit einem oder mehreren verschiedenen Bildern) begleitet ist, sollte auch im Fremdsprachenunterricht jeder schriftliche oder akustische Text mit Hilfe von Bildern präsentiert werden, so dass sowohl das globale Verständnis als auch das detaillierte Verständnis, z.B. des Wortschatzes, erleichtert wird.

*Die Tatsache, dass Bilder eine unmittelbare Ähnlichkeit mit dem Dargestellten haben, hilft den Lernenden bei ihrem Lernprozess. Diese anschauliche Kraft von Bildern unterstützt das Verstehen. (SCHELLING/SCHUCKALL 1992:14).*

*Bilder sind nun im FSU in vielfältigen Weisen einsetzbar: als Tafelzeichnungen, ganze Bildreihen, Applikationen. (HEYD 1991:187)*

#### **4.2 Das Bild als Anlass der sprachlichen Produktion**

Wenn wir im Fremdsprachenunterricht mit Bildern arbeiten wollen und unser Ziel die sprachliche Produktion ist, wird der Prozess vom Bild bis zur Sprache wie folgt aussehen:

Vom Bild kann man zur Lexik durch monologisches, dialogisches oder freies Sprechen kommen. Als monologisches Sprechen kann dann die schriftliche oder mündliche Bildbeschreibung verstanden werden; als dialogisches Sprechen kann das Zusammenstellen von Dialogen und als freies Sprechen das Rollenspiel verstanden werden.

Dabei wird der Unterricht wie folgend analysiert:

Das gewählte Bild (in Form einer Folie, eines Posters oder in mehreren Kopien) wird als Anlass der sprachlichen Produktion (z.B. in der Einstiegsphase) präsentiert. Dabei werden auch der zum Thema gehörte Wortschatz und die entsprechenden Redewendungen als Assoziogramm an der Tafel oder am Projektor präsentiert. Als Beispiel könnte man sich vorstellen, dass der/die LehrerIn von den SchülerInnen Gedanken über das Bild, die Situation des Bildes oder ähnlichen Situationen zu äußern verlangt.

In der nächsten Phase (z.B. in der Bearbeitungsphase) wird das Zusammenstellen von kurzen Dialogen (dialogisches Sprechen) verlangt. Die SchülerInnen gebrauchen in dieser Phase die angegebenen sprachlichen Mitteln schriftlich und durch das Stellen themabezogener Fragen gilt diese Übung als Vorbereitung für die freie Anwendung.

Anhand der Beschreibungen durch SchülerInnen könnten Fragen gestellt werden, die eine Argumentation über jene Meinung verlangen. Die SchülerInnen diskutieren dann miteinander und der/die LehrerIn spielt die Rolle des Beraters und/oder des Diskussionsleiters.

In der letzten Phase, z.B. in der Anwendungsphase, könnten Rollenspiele zu verschiedenen Situationen vorgestellt werden, so dass das freie Sprechen (bzw. das freie Schreiben) geübt werden könnte.

## **5      Schlußfolgerung**

In diesem Aufsatz wurde versucht, die wesentliche Bedeutung von Bildern bei sprachlichen Handlungen zu zeigen. Genauso wie im alltäglichen Leben das Bild als nonverbales Element in jeder Handlung vorkommt, sollte es auch in den Fremdsprachenunterricht nicht nur als Mittel bzw. Medium, sondern auch als selbstständige Textart integriert werden.

## **6      Literaturverzeichnis**

- ANKERSTEIN, Hilmar S. (1972): Das visuelle Element im Fremdsprachenunterricht. In: ANKERSTEIN, H. (Hg): Das visuelle Element im Fremdsprachenunterricht. Stuttgart, 7-24.
- BYRNE, Donn; Rosa Maria HERMITTE (1984): Die Tafelzeichnung im Fremdsprachenunterricht. Eine Anleitung. München.
- CHARPENTIER, Marc; Rotraud CROS; Ute DUPONT; Carmen MARCOU; Barbara MOMENTEAU; Irene VRIGNAUD; GUSTAV WACKWITZ (1988): Bild als Sprechanaß-Kunstabild. München: Goethe Institut.
- ELLGRING, H. (1986): Nonverbale Kommunikation. In: ROSENBUSCH, H.S.; O. SCHOBER (Hg): Körpersprache in der schulischen Erziehung. Baltmannsweiler.
- HARDER, S. (1997): Mit Kunstbildern zu Sprachkünsten. In: Akzent Zeitschrift, Februar 1997.
- HEYD, Gertraude (1991): Deutsch lehren. Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache. Frankfurt/M.
- HUNEKE, Hans-Werner; Wolfgang STEINIG (1997): Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung. Berlin.
- KNAPP-POTTKOPF, Annelie; Karlfried KNAPP (1982): Fremdsprachenlernen und -lehren. Eine Einführung in die Didaktik der Fremdsprachen vom Standpunkt der Zweitsprachenerwerbsforschung. Stuttgart.
- LAVEAU, Inge; Gerd NICOLAS; Margret SPRENGER (1988): Bild als Sprechanaß-Werbeanzeigen. München: Goethe Institut.
- LEWANDOWSKI, T. (1990): Linguistisches Wörterbuch. Heidelberg.
- MAVROGIORGOS, Giorgos (2001): Nees Technologies ke ekpedefsi. In: Zeitung TA NEA/ 1-2/9/2001.
- MEYER, Irmgard (1991): Bilder zum Mitmachen. In: Fremdsprache Deutsch 5/ Oktober 1991, 31-34.
- ROLFF, H.G.; P. ZIMMERMANN (Hg.) (1985): Neue Medien und Lernen. Basel.
- SCHERLING, Theo; Hans-Friedrich SCHUCKALL (1992): Mit Bildern lernen. Handbuch für den Fremdsprachenunterricht. Berlin.
- SCHOBER, Otto (1989): Körpersprache. Schlüssel zum Verhalten. München.
- STORCH, Günther (2001): Deutsch als Fremdsprache – eine Didaktik. München.
- STURM, Dietrich (1991): Das Bild im Deutschunterricht. In: Fremdsprache Deutsch 5/ Oktober 1991, 4-11.

## **ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΦΟΙΤΗΤΩΝ**

Universität Athen

Fachbereich für deutsche Sprache und Literatur

Hauptseminar: Neue Medien im FSU.

SS 2004

Leitung: Prof. Dr. D. Wiedenmayer.

"Grammatik und Computer im Fremdsprachenunterricht"

vorgelegt von:

Maria Efstathiou-Selacha

(210041)

Germanistik, Didaktik

Tel. Nummer: 2108677143

## 0. Einleitung.

Der Computer spielt schon in unserem Leben eine wichtige Rolle und in der Zukunft wird seine Rolle zunehmen. Er wird als ein nützliches Werkzeug angesehen. Es ist erwartungsgemäß, dass jedes neue Medium auch die Unterrichtspraxis beeinflusst, sofern es so viele Möglichkeiten anbietet. Man soll aber sehr vorsichtig sein, damit man klar sieht, welche Gewinne daraus zu nehmen sind. Man hat nämlich unangenehme Erfahrungen mit der audiovisuellen, audiolinguale Methode gemacht, da die Unterrichtspraxis überfordert mit technischen Mitteln war, die nicht optimal benutzt wurden<sup>4</sup>. Damit man den Mißerfolg der Vergangenheit vermeidet, soll man nicht mit übertriebenen Begeisterung mit dem Computer auseinandersetzen. Man soll den Computer auf ein Werkzeug und Hilfsmittel reduzieren, ohne auf die traditionellen Lehrmittel - Tafel, Lehrwerke usw. - zu verzichten. Ebenfalls sei grundlegend, wenn der Lehrer immer darüber nachdenkt, welche Vorteile der Gebrauch des Computers aufweist.<sup>5</sup>

In dieser Arbeit ist zu untersuchen, wie man den Computer in der Grammatik im Fremdsprachenunterricht benutzen kann. Es ist nicht anzustreben den Unterricht nur durch den Einsatz des Computers zu durchführen. Es soll vielmehr aufgezeigt werden, wie der Lehrer sowohl bei der Vorbereitung für den Unterricht als auch im Unterricht einsetzen kann.

---

<sup>4</sup> Vgl. Löschmann, s. 25.

<sup>5</sup> Vgl. Mavrogiorgos.

## Inhaltsverzeichnis.

0. Einleitung

1. Theoretische Grundlage der Grammatikdidaktik.

1.2 Grundsätze der Grammatik.

1.3 Die Phasen des Grammatikunterrichts.

1.3.1 Die Einbettung.

1.3.2 Die Erarbeitung.

1.3.3 Die Übungsphase.

2. Der Einsatz des Computers im Fremdsprachenunterricht.

2.1 Als Werkzeug des Lehrers.

2.2 Als Lernmittel und Werkzeug des Lerner.

2.3 Als Hilfsmittel der Unterrichtspraxis.

3. Didaktisierung einer Unterrichtseinheit: Direkte-indirekte Rede.

4. Schlußfolgerungen.

Bibliographische Angaben.

# 1. Theoretische Grundlage der Grammatikdidaktik

## 1.1 Pädagogische Grammatik

Im Folgenden gehen wir auf die Frage, wie das optimale Weise des Erlernens der Grammatik ist, wie die grammatische Phänomene also von dem Lehrer dargestellt werden sollen, damit die Grammatik der Funktion der Kommunikation dient.

Zuerst sollte sie möglichst einfach sein, das heisst die Sprache so einfach wie möglich darstellen.. Die Nominalisierungen und die Passiv Formen sind eher zu vermeiden.Statt dessen sind geeigneter die Aktiv- Formen und das Verbalstil. Ebenfalls sollte sie einfache Terminologie beinhalten . Der Lerner sollte nicht mit komplexen Termini belastet werden. Außerdem soll sie knapp und prägnant sein, so dass sie lernbar und verständlich ist. Ferner sollte sie konkret und anschaulich sein. Reine Regeln sind nämlich abstrakt und dienen nicht der Speicherung.<sup>6</sup> Es ist von Vorteil , wenn abstrakte Regeln mit konkreten und anschaulichen Bildern verbunden werden. Ebenfalls Symbole wie geometrische Grundfiguren sind sehr praktisch bei der Visualisierung der Sätzen. Das kann lernpsychologisch begründet werden. Die Linke Hemisphäre ordnet und speichert Regeln ,während die Rechte Hemisphäre denkt in Bildern. Also wenn bei der Erarbeitung eines Phänomens beide Hemisphären funktionieren , dann wird eine Information länger behalten. Im Gegensatz dazu sind Farben nicht empfehlenswert.<sup>7</sup> Auf diese Weise sollte die grammatische Darstellung das Wesentliche hervorheben. Damit eine Grammatik anwendbar ist, soll sie nicht von der sprachliche Wirklichkeit entfernt sein. Das hat auch mit der Terminologie zu tun. Deswegen wurde die Signal-Grammatik entwickelt, die ein Assoziationsverhältnis zwischen dem Signal und einem Phänomen gründet.

## 1.2 Grundsätze der Grammatik.

In diesem Kapitel werden grundsätzliche Informationen über die Bildung des Grammatikunterrichts. Zuerst ist von Bedeutung , dass ein neues grammatisches

---

<sup>6</sup> Storch , s. 77-79.

<sup>7</sup> Funk/ Koenig , s.75,86,89.

Phänomen induktiv eingeführt wird und nicht deduktiv wie früher. Das heisst, dass die Lerner sollten anhand von mehreren Beispielen oder von einem Text das Phänomen verstehen und zum Teil seine Regularitäten erschliessen, indem sie Hypothesen über seine Funktion bilden. Auf diese Weise erfolgt sich der Weg vom Konkreten zum Abstrakten, was zum Verstehen sinnvoll ist. Das hat zur Folge, dass die Lerner auch bei dem Grammatikunterricht aktiv sein können, was aus der Sicht der Lernpsychologie gesehen viele Vorteile hat, denn es ist motivierend und lernfördernd. Ein weiterer Grundsatz besagt, dass ein Phänomen kommunikativ eingebettet sein soll, damit die Lerner nicht abstrakte Regeln lernen, sondern in Bezug auf die Funktion der Struktur, da das Ziel des Grammatikunterrichts die Kommunikation ist und nicht das Erlernen von Regeln<sup>8</sup>. Nach Harden kann auch die Grammatik als interkulturelles Lernen gesehen werden, denn sie deckt soziale Konventionen auf.<sup>9</sup>

Es ist auch zu erwähnen, dass ein neues gramatisches Phänomen an das grammatische Vorwissen der Lerner angeknüpft werden soll, damit es verständlich wird. Des Weiteren sollte eine komplexe schwierige Struktur nicht einmal eingeführt wird, sondern in einzelnen Teilstrukturen.<sup>10</sup> Das hat auch mit der Prinzip der Progression zu tun. Der Lehrer sollte berücksichtigen was der Lerner schon gelernt hat und ob sein Vorwissen das neue Phänomen erlaubt. Beispielsweise kann ein Lerner den Konjunktiv nicht lernen wenn der Präteritum nicht schon gelernt hat. Es ist auch darauf zu achten, dass man sollte vom Leichten zum Schwierigen vorgehen. Zum Beispiel, wäre es sinnvoll, wenn man erst den Konjunktiv II lernte und dann den Konjunktiv I. Bei der Progression ist noch zu betonen, dass auch die Kommunikationsbedürfnisse eine wichtige Rolle bei der Planung des Unterrichts spielt.<sup>11</sup>

### 1.3 Die Phasen des Grammatikunterrichts.

---

<sup>8</sup> Storch, s. 182-3.

<sup>9</sup> Huneke/Steinig, s.148.

<sup>10</sup> Storch, s. 183.

<sup>11</sup> Funk/ Koenig, s.62.

Das Grammatikunterricht lässt sich in drei Phasen unterteilen: Die Einbettungs-, die Erarbeitungs- und die Übungsphase. Zunächst werden wir die Funktion jeder Phase veranschaulichen.

### 1.3.1 Die Einbettung.

In dieser erfolgt eine erste Orientierung in Bezug auf das neue Phänomen. Jedes Phänomen hat normalerweise als Voraussetzung ein schon Bekanntes. Deshalb sollte in dieser Phase das Unbekannte an das Bekannte angeknüpft werden. Ebenfalls tauchen zu diesem Moment regelmäßige Strukturen auf, die auch leicht reproduzierbar sein sollten, damit die Lerner diese sofort benutzen. Es ist grundlegend, dass diese Strukturen in einer kommunikativen Situation eingebettet werden, damit die Lerner ihre Funktion spüren.<sup>12</sup>

### 1.3.2 Die Erarbeitung

Diese Phase ist die zentrale des Unterrichts und deshalb die längere. Bis jetzt stellte der Lehrer sofort die Regeln an der Tafel und erklärte, wie die Strukturen gebildet werden und wo man diese verwenden. Diese Art aber machte die Lerner passiv und deswegen zeigten sie kein Interesse für das Grammatikunterricht. Nach der neueren Didaktiktheorie ist die induktive Weise des Vorgehens optimal. Auf diese Weise ist das Unterricht motivationsfördernd und außerdem behalten die Lerner das neue Phänomen besser im Gedächtnis. Damit die Lerner die Regularitäten allein entdecken, ist eine breite Induktionsbasis erforderlich. Daher ist von Vorteil, wenn ein Text vorgegeben wird, der solche Strukturen beinhaltet. Anhand eines Textes kann man auch die kommunikative Funktion des Phänomens verstehen.<sup>13</sup> Die Phase besteht aus drei Schritten: das Sammeln, das Ordnen und das Systematisieren bzw. die Regeldarstellung. Erst einmal sammeln die Lerner aus dem Text die neuen Strukturen, dann bringen sie diese in Ordnung, damit die Regularität offenbar wird und dann systematisiert sie der Lehrer und erklärt besser das Phänomen. Die Regeln sollten schrittweise dargestellt werden und nach jeder

---

<sup>12</sup> Storch, s. 186.

<sup>13</sup> Ebd.

Einführung einer Regel, sollte eine Übung folgen, damit das Verstehen gefestigt wird. Zur Regeldarstellung gelten die Prinzipien der pädagogischen Grammatik<sup>14</sup>. Es ist auch sinnvoll zu erwähnen, dass bei dem Schritt der Regeldarstellung die Muttersprache benutzt werden kann, zumal sie zum besseren Behalten der Strukturen beiträgt.

### 1.3.3 Die Übungsphase.

Das Üben hat zwei Zielen. Einmal wird dadurch der neue Lernstoff im Langzeitgedächtnis gespeichert und zweitens wird er von der Theorie zum kommunikativen Handeln überführt. Die Übungen können sprachbezogen oder kommunikativ eingebettet. Es ist empfehlenswert die sprachbezogenen Übungen nach der Bewusstmachung einer Regel zu geben und dann kontextualisierten Übungen. Ebenfalls stark gebundene Übungen, bei denen der Lerner stark gesteuert wird, sind auch am Anfang zu stellen und die Übungen sollten allmählich freier werden. Es ist auch das Medium der Durchführung der Übungen zu berücksichtigen. Es ist manchmal vorteilhaft, wenn die Übungen auch mündlich durchgeführt werden, besonders bei Strukturen, die sehr häufig verwendet werden. Die komplexeren Übungen sollten schriftlich bearbeitet werden oder mündlich anhand Notizen.<sup>15</sup>

## 2. Der Einsatz des Computers im Grammatikunterricht.

Die Gebrauchsweisen des Computers im Grammatikunterricht lassen sich in drei Kategorien unterteilen. Erstens als Hilfsmittel für die Vorbereitung des Lehrers, wie zum Beispiel zum Erstellen von Übungen, zweitens als Lernmittel und Werkzeug des Lerner, beispielsweise ein Cd-Rom mit fertigen Übungen und drittens als Hilfsmittel in der Unterrichtspraxis. Der Computer kann im Rahmen des Fremdsprachenunterrichts auch als Kommunikationsmittel verwendet werden, daraus kann man jedoch im Grammatikunterricht kein Nutzen ziehen. Im Folgenden sollen diese Gebrauchsweisen dargestellt werden.

---

<sup>14</sup> Funk/Koenig, s.124,130.

<sup>15</sup> Vgl.Storch, s.200-212.

## 2.1 Als Werkzeug des Lehrers.

Einem Lehrer, der nicht vertraut mit den Computern ist, fällt schwierig auf, einem Gerät zu vertrauen beim Erstellung von Unterrichtsmaterialien. Es ist dagegen Tatsache, dass viele Lehrer sehen ein Computer als eine große Erleichterung.

Als erstes sei angeführt, dass ein Lehrer zahlreiche authentische Texte im Internet herausfinden kann, die den Interessen einer bestimmten Klasse entsprechen. Es ist zu betonen, wie wichtig ist aktuelle Texte, die das Leben des Landes der Zielsprache thematisieren, denn auf diese Weise nehmen die LehrerInnen einen Überblick des Landes auf, was zu der interkulturellen Kommunikation beiträgt. Wir haben schon vorher erörtert, wie hilfreich für das Verständnis eines Grammatikphänomens seine Einbettung in einem Kontext ist. Außerdem steht im Internet ein umfangreicher Angebot an Übungsmaterialien zur Verfügung, die leicht abrufbar und einsetzbar im Unterricht sind, der Stufe gemäß. Diese können in der Übungsphase oder in der Erarbeitungsphase, in Gruppenarbeit oder im Plenum durchgeführt werden. Der Lehrer soll darauf beachten, nach welcher Methode diese Übungen konzipiert sind, welches Ziel sie verfolgen und nach welcher Adressatengruppe sie sich richten.<sup>16</sup> Ebenfalls bieten manche Websites Ideen zur Gestaltung eines Unterrichts, die die Kreativität des Lehrers fördern können. Weiterhin sind im Internet elektronische Zeitschriften zum Bereiche "Deutsch als Fremdsprache" wie zum Beispiel die "Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht" oder der "Infobrief Deutsch als Fremdsprache", von denen ein Lehrer profitieren können<sup>17</sup>.

Es ist immer zeitaufwändig für einen Lehrer Zusatzmaterial zu erstellen. Deshalb ist der Lehrer imstande durch Cd-Roms anhand eines selbst gefundenen Textes oder eines schon im Cd-Rom vorhandenen Textes Übungen zu gestalten. Sie sind also fähig, daraus Lückentexte zu herstellen. Durch solche Programme lassen sich auch Cloze-Tests gestalten, wieder anhand eines Textes. Ebenfalls ist dadurch auch

---

<sup>16</sup> Vgl. Brammerts, Helmut, s.33.

<sup>17</sup> Vgl. Huneke/Steinig, s. 176.

eine Fehler- Übung einzubauen.<sup>18</sup> Solche Möglichkeiten bietet das textverarbeitungsprogramm *text aktiv* an. Damit kann man Übungen zum Wortschatz und zur Grammatik gestalten. Mit der Textuntersuchungsfunktion kann der Lehrer den Text filtern und prüfen, ob er geeignet für eine bestimmte Klasse ist. Das kann auch ein wichtiges Werkzeug bei der Auswahl von Texten für das Grammatikunterricht sein. Mit der Programmoption *Übungen* kann man einerseits Übungen erstellen, die das Erschließen von Bedeutungen und die Einsetzung eines Wortes in der richtigen grammatischen Form verbinden. Andererseits verfügt das Programm über Übungen in Bezug auf die Grammatikfelder *Adjektiv/Adverbien*, wobei ein Lückentext gefertigt werden kann, in dem alle Adverbien in der Adjektivform umgeformt werden und neben den Lücken gesetzt werden. Ein weiterer Bereich ist die *Verbformen*. Das Programm ist in der Lage alle Verbenformen durch Lücken zu ersetzen und die Infinitivform jedes Verbs in einer Klammer neben den Lücken zu setzen.<sup>19</sup>

Ferner ist Aufmerksamkeit auf die Konkordanzprogrammen zu lenken. Diese ermöglichen eine Analyse der Sprache in Bezug auf ein grammatisches Phänomen eingebettet in einem Kontext. Die Konkordanzprogramme können monolinguale oder parallele, die eine kontrastive Analyse eines Phänomens in zwei Sprachen erlauben, sein. Das Programm beinhaltet bestimmte Textkorpora. Es gibt auch eine Suchmaschine, in der man die Sprachen auswählt und das Suchwort eingibt, um einen Text zu finden. Die Suche kann entweder vom Lehrer oder von SchülerInnen erfolgen, weil aber meines Erachtens nach die Suche zeitaufwändig ist und nichts Besonderes zum Verständnis beiträgt, ist es sinnvoller wenn nur der Lehrer die Suchmaschine verwendet. Dagegen was die Textkorpora anbieten ist sehr wichtig. Sie können als Induktionsbasis dazu dienen, die SchülerInnen die Sprache zu analysieren, über ein Phänomen zu reflektieren, Strukturen der Zielsprache mit denen der Muttersprache zu vergleichen und auch die Regeln der Strukturen allein herauszufinden oder Hypothesen darüber zu bilden. Diese Prozessen helfen den SchülerInnen eine Sprachbewusstheit zu entwickeln und die

---

<sup>18</sup> Vgl. Tobiansen, Jan. s. 7-8.

<sup>19</sup> Vgl. Stiers, Werner. s. 10-14.

grammatische Phänomene besser zu verstehen. Allerdings haben wir schon die Wichtigkeit des induktiven Prozesses beim Grammatikunterricht hervorgegeben. Diese Materialien lassen sich bei der Einführung einer Struktur oder beim Wiederholen einsetzen. Die LehrerInnen können auch Lückentexte anhand dieser Texte erstellen.<sup>20</sup>

## 2.2 Als Werkzeug und Lernmittel des Lerner.

Die Lernende können vieles von Computer gewinnen bei dem Erlernen einer Fremdsprache durch sein Verwenden entweder als Lernmittel oder als Werkzeug bzw. Nachschlagewerk.

Im Unterricht können Cd-Roms oder Web-sites gebraucht werden, damit die Lerner Übungen lösen<sup>21</sup>. Außerdem, damit die Vereinzelung der Lerner vermieden wird, können die LehrerInnen in Gruppen arbeiten. Innerhalb der Gruppe können die Lernende über mögliche Lösungen diskutieren, Hypothesen machen, die Vorschläge des Computers diskutieren usw.<sup>22</sup>. Programmen in Cd-Roms oder die angebotene Übungen im Internet lassen sich auch in autonomes Lernen als weiterführendes Material benutzt werden. Ebenfalls sind hilfreich diejenige Programme, die auf die Reaktivierung grammatischer Grundlagenkenntnisse zielen. Diese aber sind für autonomes Lernen und für Erwachsenen konzipiert. Jeder Lerner kann allein das Lernen steuern gemäß seiner verfügbaren Zeit und seiner Ebene.<sup>23</sup>

Darüber hinaus, können die Lerner Nachschlagewerke über Grammatik zu Rate ziehen. Sie sparen damit viel Zeit und sie sind in der Lage durch bestimmte Optionen des Programms die Informationsdichte verringern, damit sie die erwünschte Information bekommen. Die Programme bieten auch kontextualisierte Beispiele der grammatischen Strukturen, die ihre Funktion darstellen, damit diese verständlicher werden.<sup>24</sup>

## 2.3 Als Hilfsmittel in der Unterrichtspraxis.

---

<sup>20</sup> Vgl. Groß, Annette. s. 37-39, 44.

<sup>21</sup> Vgl. Huneke/ Steinig. s.173.

<sup>22</sup>Vgl. Müller,Christian. s. 19.

<sup>23</sup> Vgl. Spitzner, Frieder. s. 247-8.

<sup>24</sup> Vgl. Zähler, Christoph. s. 236-9.

Der Computer bietet auch Möglichkeiten zur Projektion der Bildschirmoberfläche auf Leinwände und zur Vernetzung mehrerer PCs an, so dass die ganze Klasse auf ein Thema gleichzeitig arbeitet.<sup>25</sup> Außerdem ist möglich die Übungen die am PC erfolgen zu projizieren, damit diese im Plenum korrigiert werden.<sup>26</sup>

Eine wichtige Rolle können auch die Grammatikanimationen spielen. Laut einer experimentellen Forschung sind folgendes festzustellen. Erstens, wenn die Animationen nicht richtig gestellt werden, wenn sie das Arbeitsgedächtnis belasten oder wenn zusammenhängende bildliche und verbale Information nicht koordiniert werden, können die Animationen kontraproduktiv sein. Eine weitere Gefahr ist die Betonung der Unterhaltung und die überflüssige Visualisierungen. Der Struktur gemäß soll der Lehrer zwischen einer statischen Illustration, einer Animation und dem Verzicht auf eine solche Darstellung auswählen<sup>27</sup>.

Die statischen Illustrationen können "als Orientierungshilfe, zur Verständlichung komplexer Inhalte, bei der Aufmerksamkeitsfokussierung und zur Behaltensförderung"<sup>28</sup> auswirken. Was die statischen Bilder nicht leisten können, ist, dass sie die Veränderungen und die Bewegungen in einem Satz nicht zeigen können. Dagegen sind die Animationen imstande diese abzubilden. Darauf soll man achten, dass die Belastung des Arbeitsgedächtnisses mit Reizen zur Ablenkung führen kann. Weiterhin, muss die Geschwindigkeit der Abbildung der Verarbeitungsgeschwindigkeit entsprechen. Der Lehrer soll auf den Einsatz von Animationen verzichten, wenn es um Detailinformationen geht und wenn die visuelle Darstellung einer Struktur nicht wesentlich dem Verstehensprozess bewirkt<sup>29</sup>. Aus der Forschung herauskam, dass wenn die oben angeführten Gefahren vermieden werden, können die Animationen die Behaltensleistung effektivieren. Ebenfalls waren die Lerner, die an dem Experiment teilnahm positiv den Animationen eingestellt<sup>30</sup>.

---

<sup>25</sup> Vgl. Müller, Christian. s. 20.

<sup>26</sup> Vgl. Bienert, Reinhard. s. 19.

<sup>27</sup> Vgl. Roche, Jörg/ Scheller, Julija. s. 14.

<sup>28</sup> zitiert nach Roche, Jörg/ Scheller, Julija. s. 14.

<sup>29</sup> Vgl. Ebd. s. 14-15.

<sup>30</sup> Ebd. s. 11.

### 3. Didaktisierung einer Unterrichtseinheit: Direkte - indirekte Rede.

Die folgende Unterrichtseinheit richten sich an Jugendlichen, die sich an der Stufe der Mittelstufe befinden, B2 nach GERR und ebenfalls Griechisch als Muttersprache und Englische als erste Fremdsprache haben. Für die Einführung der indirekten Rede habe ich einen Artikel gewählt, da der Konjunktiv I in der geschriebenen Sprache und besonders in den Zeitungen verwendet wird. Es soll auch erwähnt werden, dass die Lerner schon die Konjunktiv II-Formen und Funktionen kennen. Der Text ist authentisch, denn es stammt aus der Web-site der Zeitschrift *Stern (stern.de)* und es wird ohne Adaptionen im Unterricht benutzt und außerdem überführt ein Bild der deutschen Jugendlichen. Das Vorhandensein eines solchen Problems kann auch mit der Situation in Griechenland verglichen werden. Besonderes Ziel der Unterrichtsgestaltung ist zu zeigen, wie man den Computer in der Grammatikunterricht integrieren kann, so dass das Erlernen effektiver wird.

Einbettungsphase: Diese Phase kann fehlen, denn die Lernende kennen die Funktion der indirekten Sprache aus Englisch. Der Text ist auch lang und man soll die Zeit nicht verschwenden.

#### Erarbeitungsphase:

Am Anfang steht ein Text zur Einführung des Phänomens. Die Lehrerin weist darauf hin, dass die Lerner darauf achten sollen, wie man die Rede anderer wiedergibt.

#### **Deutschlands Kinder werden dicker und dicker**

In Deutschland hat bereits jedes fünfte Kind und jeder dritte Jugendliche Übergewicht; dennoch will die Lebensmittelindustrie nach Angaben von Verbraucherschutzministerin Renate Künast den Anteil dick machender Zutaten nicht verringern. Laut einem Vorabbericht der "Welt am Sonntag" sagte Künast, schon seit Monaten seien intensive Gespräche mit der Lebensmittelwirtschaft im Gange.

### **Künast: keine Bereitschaft der Lebensmittelindustrie zu gesünderen Produkten**

Eine echte Bereitschaft zur Reduzierung der Anteile von Fett, Zucker und sonstigen Kohlenhydraten, sowie Salz in den von Kindern und Jugendlichen favorisierten Lebensmitteln sei nicht zu erkennen, sagte Künast. Es sei auch nicht gelungen, die Unternehmen zu einer "ehrlicheren Werbung" zu bewegen. "Da tut sich nichts."

Die Ministerin sprach von einem "gravierenden, schleichend daherkommenden Problem". Grund für die zunehmende Fettleibigkeit von Kindern und Jugendlichen seien wenig Bewegung und zu viel fett- und kohlenhydratreiches Essen. Als Folge nähmen Gesundheitsschäden wie Diabetes mellitus, Herz-Kreislauf-Erkrankungen und Probleme mit dem Bewegungsapparat rapide zu.

### **"Wir sitzen auf einem Pulverfass"**

Dies habe schwer wiegende Auswirkungen auf das Gesundheitssystem, warnte Künast. Rund ein Drittel der Krankenkassen-Ausgaben gingen bereits auf Erkrankungen zurück, die durch falsche Ernährung mit verursacht würden. "Wir sitzen da geradezu auf einem Pulverfass. Denn es werden noch ganz andere Kostendimensionen auf uns zukommen als diejenigen, die wir jetzt auf Grund der demographischen Entwicklung vor Augen haben."

Überproportional von Fettleibigkeit betroffen seien Kinder aus sozial schwachen Familien und von Zuwanderern, hieß es. Die wichtigsten Fettmacher seien Chips, Pommes frites, Burger, Frühstücks- und Schokoladenriegel und stark zuckerhaltige Getränke. "Die Wirtschaft muss anfangen, alle diese Produkte in ihrer Zusammensetzung systematisch zu verändern", forderte Künast.

Sie warf den Lebensmittelunternehmen auch vor, ihre Werbung suggeriere versteckt, dass ihre Produkte die Gesundheit förderten, etwa mit dem Verweis auf "Extraportionen" von Inhaltsstoffen. Künast berichtete, ihr Ministerium erarbeite neue Grundsätze, die in die Eu-Richtlinie einfließen sollten.

Die Lerner lesen erst allein den Text und dann besprechen das Inhalt mit der Lehrerin zusammen, damit es verständlich wird. Danach sammeln sie alle Sätze, die beinhalten, was Künast (K) sagt, fordert usw.

1. K. sagte, schon seit Monaten seien intensive Gespräche mit der Lebensmittelwirtschaft im Gange.
2. Eine echte Bereitschaft zur Reduzierung der Anteile von Fett... sei nicht zu erkennen, sagte K.
3. Es sei auch nicht gelungen, die Unternehmen zu einer "ehrlicheren Werbung" zu bewegen. (gemeint: sagte K).
4. "Da tut sich nichts" (gemeint: sagte K).
5. Grund für die zunehmende Fettleibigkeit von Kindern und Jugendlichen seien wenig Bewegung und zu viel ... Essen. (gemeint: sagte K).
6. "Die Wirtschaft muss anfangen, alle diese Produkte in ihrer Zusammensetzung systematisch zu verändern", forderte K.
7. ...

Die Lerner also haben eine breite Induktionsbasis. Sie bemerken, dass die Rede in Anführungsstrichen auftaucht oder nicht. Weil die deutsche Sprache in Griechenland als zweite Fremdsprache nach der englischen Sprache erlernt wird, kennen die Lerner die Indirekte Rede als Begriff. Die Lehrerin führt jetzt den Unterschied zwischen direkter und indirekter Rede ein und dann alle zusammen ordnen die vorgegebenen Sätze in direkter und indirekter Rede. Die Lerner können jetzt die Form jeder Rede bemerken. Danach die Lehrerin macht es abstrakter. (*Systematisieren*).

zB: **Direkte Rede:** K sagt, fordert, warnt: "die Wirtschaft muss anfangen..."

**Indirekte R:** Dies habe wiegende Auswirkungen, sagt, warnt, fordert K.

oder K sagt, fordert, warnt, dies habe wiegende Auswirkungen.

oder K sagt., dass dies wiegende Auswirkungen habe.

Die Lehrerin hat das im Computer gespeichert und jetzt kann sie es auf einen Leinwand projizieren, so dass die Projektion während des Unterrichts als Hilfe zum Behalten bleibt. Auf dem Leinwand werden alle wichtige Informationen, wie die Bildungsform des Konjunktivs auftauchen. Es könnte auch ein Überblick der

Bildung des Konjunktivs II(KII) auf dem Leinwand stehen als Hilfe zur Erinnerung.

Die L. teilt mit, welche andere Verben in dem einleitenden Satz auftauchen könnten. Weiterhin sollen die Lerner alle KII-Formen sammeln, wie nähmen, gingen usw. (*Anknüpfung an Bekanntes*) und dann die neue Formen wie seien, sei, zeichne, habe usw und dann die Infinitive dieser Verben schreiben. Danach führt die L. die Bildungsform der KI. Sie betont jetzt, dass wenn man zeigen will, dass man die Rede jemandes anderen wiedergibt, benutzt man diese Verbform, die KI. Ebenfalls, dass dies besonders für die schriftliche Sprache gilt, wie im oberen Text. In der mündlichen Sprache, dagegen, benutzt man mehr den Indikativ. Also sie schreibt an die Tafel:

❖ KI-Gegenwart  $\Rightarrow$  Infinitivstamm + Endungen der KII.(-e, -est, -e, -en, -et, -en).

Es taucht auch auf die Projektionsfläche. Zur Festigung werden einige Verben in der KI Form gebracht.

Weiter werden die Lerner aufgefordert den Verb *haben* im Indikativ Präsens, im KI-Gegenwart und KII- Gegenwart zu konjugieren.

	Ind Präsens	KI-Ge	KII-Geg.
ich	<b>habe</b>	<b>habe</b>	hätte
...	hast	habest	
	hat	habe	
	<b>haben</b>	<b>haben</b>	hätten
	habt	habet	
	<b>haben</b>	<b>haben</b>	hätten

Die Lerner bemerken dass manche Typen zusammenfallen und die Lehrerin sagt, dass bei der Identifizierung man den KII benutzt, und sie sollen jetzt in diesem Fall die KII-Formen schreiben. Auf dem Leinwand erscheint:

❖ Identifizierung KI mit Indikativ  $\Rightarrow$  KII

Zur Festigung werden mehrere Verben gegeben, damit die Lerner die KI- oder KII-Form bilden und auch wird mit den KII Verben des Textes gearbeitet. Dann lenkt die L. Aufmerksamkeit auf die Konjugation des Verbes *sein*. Des Weiteren werden auf diese Weise die Bidungsformen der Vergangenheit , der Zukunft und des Passivs eingeführt.

Danach folgt die Übungsphase. Als erste könnte die Versetzung der direkten Rede des Texte in der Indirekten und umgekehrt. Dann folgt eine ,wobei die Adverbiale und Pronominale Verschiebungen geachtet werden und weiterhin mehrere Aufgaben mit Verwandlung der direkten in der indirekten Rede. In dieser Phase kann auch der Computer eingesetzt werden, indem die Lerner in Gruppen Aufgaben von einem Cd-Rom oder vom Internet löse. Die angebotene Übungen werden in der Form der *multiple choice* oder *der Verwandlung eines Textes von der direkten in der indirekten Rede*. Die *multiple choice* können am Anfang gesetzt werden, denn die Lerner können die KI Formen erkennen und diese von Indikativ- und KII-Formen unterscheiden.

#### 4. Schlußfolgerungen.

In der Unterrichtsgestaltung haben wir uns eher auf die Möglichkeit des Computers die Oberfläche zu projizieren beschränkt ,auf den Gebrauch von Cd-Rom- und Internet-Ü und auf den Gebrauch des Internets um Text zu finden. In der Theorie habem wir mehr Möglichkeiten des Computers dargestellt. Es ist aber nicht von Vorteil alle diese in einem Unterricht zu integrieren, denn es sollte ein Gleichgewicht zwischen den neuen und den traditionellen Medien gefunden werden, damit ein Lehr- und Lernmehrwert sich ergibt. Meiner Auffassung nach ist der Computer ein nützliches Medium, das auch in der Unterrichtspraxis integriert werden soll, denn es bietet viele Möglichkeit sowohl als Werkzeug des Lehrers und des Lerners als auch als Hilfsmittel im Unterricht.

### Bibliographische Angaben:

Der Text der Didaktisierung stammt aus:

"Deutschlands Kinder werden dicker und dicker"

[www.stern.de/wissenschaft/gesund\\_leben/aktuell/index.html\(15/5/2004\)](http://www.stern.de/wissenschaft/gesund_leben/aktuell/index.html(15/5/2004)).

---

Bienert, Reinhard: Textverarbeitung in der Unterrichtssituation: Erfahrungen und Tipps zum "handling". In: Kreative Textarbeit mit dem PC. Hrsg. von Donath, Reinhard. Klett Verlag .2000. s.16-20.

Brammerts, Helmut: Fremdsprachenlernen mit neuen Technologien: Didaktische Überlegungen. In: Internet und multimedia in der Erwachsenenbildung. Hrsg. von Donath, Reinhard. Klett Verlag. 2003. s.32-43.

Funk, Hermann/ Koenig, Michael (1991): Grammatik lehren und lernen: Fernstudieneinheit 1. München: Goethe-Institut.

Groß, Annette: Texte analysieren: Konkordanzprogramme und Sprachanalysen. In: Kreative Textarbeit mit dem PC. Hrsg. von Donath, Reinhard. Klett Verlag .2000. s.37-47.

Huneke H.-W. / Steinig W. (2000): Deutsch als Fremdsprache: eine Einführung. 2., überarb. und erw. Aufl. Berlin: Erich Schmitt.

Löschmann, Martin: Zur Weiterentwicklung der Lehr- und Lernmitteltheorie für den Fremdsprachenunterricht durch Einsatz von Computern. In: Neue Wege im computergestützten Fremdsprachenunterricht. Hrsg von Fechner, Jürgen. 5. Auflage. Berlin und München: 1998. s. 21-36.

Mavrogiorgos, Giorgos (2001): Nees Technologies ke ekpedefsi: In Zeitung TA NEA/1-2/9/2001.

Müller, Christian: Programmierter Unterricht vs Surfen im Hyperspace: Modelle computergestützten Lernens. In Zielsprache Deutsch 30, 1(1999). Hueber. s. 16-20.

Roche, Jörg/ Scheller, Julija. (2004). Zur Effizienz von Grammatikanimationen beim Spracherwerb- Ein empirischer Beitrag zu einer kognitiven Theorie des multimedialen Fremdsprachenerwerbs. Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht [online].  
<http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg09-1-4/beitrag/roche-scheller2.htm>

Spitzner, Frider: Lernpsychologische Aspekte bei der Erarbeitung von Computerprogrammen für das autonome Fremdsprachenlernen. In: Neue Wege im computergestützten Fremdsprachenunterricht. Hrsg von Fechner, Jürgen. 5. Auflage. Berlin und München: 1998. s. 243-256.

Stiers, Werner: ...oder noch einfacher: Arbeitblatterstellung mit speziellen Tools- am Beispiel von text aktiv. . In: Kreative Textarbeit mit dem PC. Hrsg. von Donath, Reinhard.Klett Verlag .2000.s. 10-16.

Storch, Günther(1999): Deutsch als Fremdsprache-eine Didaktik.München: Wilhelm Fink Verlag.

Tobiassen, Jan:Übungsblätter schnell gemacht-der Fiskette sei gedankt.In: Kreative Textarbeit mit dem PC. Hrsg. von Donath, Reinhard.Klett Verlag .2000. s. 7-10.

Zähler, Christoph: Intelligente Hilfsysteme für den Fremdsprachenunterricht. In: Neue Wege im computergestützten Fremdsprachenunterricht.Hrsg von Fechner, Jürgen. 5. Auflage.Berlin und München: 1998. s.235- 242

**Universität Athen**  
**Philosophische Fakultät**  
**Fachbereich für deutsche Sprache und Literatur**  
**Hauptseminar: Die Neuen Medien im Fremdsprachenunterricht**  
**Sommersemester: 2003-2004**  
**Leitung: Dr. Dafni Wiedenmayer**

**Die Förderung der Lesefertigkeit  
mit der Hilfe vom Internet.**

**Maria Stamou**  
**Mart. Nm.: 200141**  
**Germanistik, Didaktik**  
**8. Semester**

**Kleitou 18-20**  
**15771 Ilisia, Athen**  
**Tel.: 6972425817**

## **Inhaltsverzeichnis**

<b>1.</b>	<b>Einleitung</b>	<b>S.3</b>
<b>2.</b>	<b>Fertigkeit Lesen</b>	<b>S. 4</b>
<b>2.1</b>	<b>Die Grundfertigkeiten</b>	<b>S. 4</b>
<b>2.2</b>	<b>Die Lesefertigkeit</b>	<b>S. 5</b>
<b>3.</b>	<b>Die Medien im Fremdsprachenunterricht</b>	<b>S. 6</b>
<b>3.1</b>	<b>Begriffsbestimmung</b>	<b>S. 7</b>
<b>3.1.1</b>	<b>Definition</b>	<b>S. 7</b>
<b>3.1.2</b>	<b>Unterteilung und Funktion</b>	<b>S. 8</b>
<b>3.2</b>	<b>Computer-assisted Language Learning (CALL)</b>	<b>S. 9</b>
<b>3.3</b>	<b>Internet im FSU</b>	<b>S. 11</b>
<b>3.4</b>	<b>Bedingungen</b>	<b>S.13</b>
<b>4.</b>	<b>Wie wird in der Praxis das Lesen durch das Internet gefördert. (Eine Didaktisierung)</b>	<b>S. 14</b>
<b>4.1</b>	<b>Zielgruppe und Material</b>	<b>S. 15</b>
<b>4.2</b>	<b>Hinführungsphase</b>	<b>S. 15</b>
<b>4.3</b>	<b>Erarbeitungsphase</b>	<b>S. 16</b>

<b>4.4</b>	<b>Anschlussphase</b>	<b>S. 19</b>
<b>5.</b>	<b>Schlusswort</b>	<b>S. 20</b>
<b>6.</b>	<b>Literaturverzeichnis</b>	<b>S. 21</b>

## **1. Einleitung**

In dieser Hausarbeit habe ich mich vor, mit dem Thema “Die Förderung der Lesefertigkeit mit der Hilfe vom Internet” zu beschäftigen. Dabei werde ich also versuchen, das Lesen durch ein neues Medium, nämlich das Internet, auszuüben. Am Anfang halte ich natürlich für sinnvoll, einige theoretische Angaben über die Lesefertigkeit darzustellen. Danach beschäftige ich mich in Kürze mit den Medien. Nachdem ich den Begriff Computergestützter Unterricht erläutere, komme ich zum Internet im Fremdsprachenunterricht. In diesem Punkt werden auf keinem Fall nur die Vorteile des Computer Einsatzes, sondern auch die Bedingungen präsentiert, unter denen es positive Einwirkungen gibt und den Schülern wirklich geholfen werden.

Im praktischen Teil wird eine Didaktisierung in allen drei Phasen vorgelegt. Hier wird eigentlich die Rolle des Internet auch zur Förderung des Lesens betont. Ich benutze dabei ein Beispiel aus dem Netz selbst.

Zum Schluss findet eine kurze Zusammenfassung statt, wo einige Schlussfolgerungen meiner Untersuchung gezogen werden.

## 2. Fertigkeit Lesen

### 2.1 Die Grundfertigkeiten

Zuerst halte ich natürlich für notwendig, eine kurze Erläuterung der Fertigkeiten zu machen. Für die Kommunikation, die ein der Hauptzielen des Deutsch als Fremdsprachenunterrichts ist, sind die so genannten kommunikativen Fertigkeiten notwendig<sup>31</sup>. „Hören, Lesen, Sprechen und Schreiben sind die vier Grundtätigkeiten, die im Gebrauch der Sprache ausgeführt werden, und wer eine Fremdsprache erlernt, muss sich in erster Linie die entsprechenden vier Grundfertigkeiten in der L2 aneignen“<sup>32</sup>. Diese Fertigkeiten werden nach folgenden Kriterien gegliedert: Erstens nach dem Medium, in dem die Kommunikation stattfindet. In diesem Fall ergeben sich die gesprochene und die geschriebene Sprache. Zweitens werden die Fertigkeiten nach der kommunikativen Grundhaltung gegliedert, die ein kommunikativ Handelnder einnehmen kann. Davon ergeben sich die rezeptiven und die produktiven Fertigkeiten, die in folgender Tabelle präsentiert werden<sup>33</sup>.

	<b>Gesprochene Sprache</b>	<b>Geschriebene Sprache</b>
<b>rezeptiv</b>	HV Hörverstehen	LV Leseverstehen
<b>produktiv</b>	SP Sprechfertigkeit	SCHR Schreibfertigkeit

Diese Ableitung zeigt auf keinen Fall, dass die Fertigkeiten unabhängig voneinander sind. Ganz im Gegensatz „sind sie interdependent“<sup>34</sup>. Sie haben einen engen Zusammenhang miteinander, sie treten meistens kombiniert auf und nur so kann die reale Kommunikation stattfinden. „Sie beziehen sich ja auf das gemeinsame Fundament des sprachlichen

<sup>31</sup> Vgl. Storch, Günther (2001), S. 15

<sup>32</sup> Huneke, Hans Werner (2000), S. 97

<sup>33</sup> Vgl. Storch, Günther (2001), S. 15

<sup>34</sup> Neuner, Gerhard (1985), S. 18

*Systems der Zielsprache*“<sup>35</sup>. Das heißt die Fertigkeitengruppierung zu rezeptiven und produktiven oder zu geschriebene und gesprochene Sprache zielt nicht darauf, diese zu unterscheiden oder abzutreten, sondern sie einfach einzuordnen.

Wir bemerken also, dass sowohl beim Verstehen als auch bei der Verarbeitung von gesprochener und geschriebener Sprache *„teilweise psycholinguistische Prozesse ablaufen, die spezifisch für die jeweilige Tätigkeit und für die jeweilige Sprachform sind“*<sup>36</sup>. Diese komplexen Prozesse betreffen sowohl den Spracherwerb als auch den Fremdsprachenlernen und sie werden weit im Fremdsprachenunterricht ausgeübt.

## 2.2 Die Lesefertigkeit

Das war also ein ganz gesamter Überblick auf die vier Grundfertigkeiten und jetzt kommen wir zum Lesen im Besonderen.

Lesen ist also eine der beiden rezeptiven Fertigkeiten und es betrifft die geschriebene Sprache. Lesen ist natürlich ein notwendiger Teil des Fremdsprachenunterrichts und betrifft das Textverstehen. Es *„erscheint als ein Vorgang des Dekodierens, der gelingt, wenn man den (fremdsprachlichen) Code sicher beherrscht“*<sup>37</sup>. Das heißt, der Leser soll beim Lesen gewissermaßen die sprachlichen Zeichen dekodieren und assimilieren. Man soll aber dafür auch seine vorhandenen Wissensbestände heraufziehen und sie mit den neuen kombinieren und benutzen. Bei diesem Dekodieren helfen die internationalen Wörter (zum Beispiel Fax, Computer), das Sach- und Weltwissen des Lesers und die Textsorte (zum Beispiel in einer Biographie erwartet man biographische Angaben), ob es kennbar ist<sup>38</sup>. Man soll allerdings berücksichtigen, dass es beim Lesen keinen Zeitdruck gibt. Das heißt, der Leser hat die Chance auf einem Teil des Textes zu konzentrieren oder im Text zu springen um bestimmte Informationen zu selegieren. Der Leser kann teilweise oder global verstehen, oder auch aufgrund des Textes Vermutungen machen. Alle diese

---

<sup>35</sup> Huneke, Hans-Werner (2000) S. 97

<sup>36</sup> Huneke, Hans-Werner (2000), S. 98

<sup>37</sup> Ebd. S. 99

<sup>38</sup> Vgl Ebd. S. 102

Gegebenheiten helfen uns, zu verstehen, dass das Lesen im Vergleich natürlich mit den anderen Fertigkeiten ein leichter Dekodierungsvorgang ist<sup>39</sup>.

In diesem Punkt halte ich für sinngemäß die fünf so genannten Lesestile zu unterscheiden. Erstens gibt es das überfliegende Lesen, wo der Leser eine erste Idee bekommt, worum es im Text inhaltlich geht. Zweitens das so genannte orientierende Lesen. In diesem Fall liest man um Informationen zum bestimmten Thema. Wenn man drittens kursorisch liest, erfasst man die wesentlichen Punkte von einem Text. Beim selektiven Lesen viertens liest man mit dem Ziel, bestimmte Gegebenheiten zu finden und fünftens unter totalen Lesen ist das Lesen zu verstehen, wo man einen Text möglichst vollständig nahe bringt<sup>40</sup>. Natürlich ist es so, dass der Leser nach Maßgabe der Textsorte und seiner Intention den passenden Lesestil ausübt.

Laut Metzler gibt es auch die folgende Unterscheidung : a) das laute Lesen (man liest laut, um bestimmte Informationen zu betonen), b) das Lernlesen (wo man liest, um Grammatik, Wortschatz usw. zu lernen) und c) das Interessegeleitete Lesen, das sich zum langsames und zum informationgeleitete Lesen unterteilt wird (in diesem Fall liest man um bestimmte Informationen aus dem Text zu entnehmen)<sup>41</sup>.

Im Weiterhin halte ich für angemessen, die Funktion von Lesen und sogar seine Rolle im Unterricht zu erklären, wo es als Mittlertätigkeit dient. In diesem Fall wird das Lesen analytischer und das Gewicht wird auf die Sprachform gelenkt. Dadurch wird allerdings das Lernen selbst, der Fremdsprachenerwerb, gefördert. Im Falle, dass das Lesen als Zieltätigkeit funktioniert (zum Beispiel bei der Selektion von Informationen von einem Artikel), wird es synthetischer und verläuft meistens ganzheitlich<sup>42</sup>. Zusammenfassend bemerken wir, dass das Lesen eine rezeptive Fertigkeit ist, die als Dekodierungsprozess leichter zu Vergleich mit den anderen drei Fertigkeiten ist. Wir sollen aber auf jeden Fall berücksichtigen und betonen, dass es nicht isoliert im Unterricht ausgeübt wird.

### **3. Medien im FSU**

---

<sup>39</sup> Vgl Storch, Günther (2001), S. 125f

<sup>40</sup> Vgl Storch, Günther (2001), S. 126

<sup>41</sup> Vgl Rösler, Dietmar(1994), S. 120f

<sup>42</sup> Vgl Storch, Günther (2001), S. 126

In diesem Punkt können wir also zum zweiten Hauptthema der Hausarbeit, das heißt die Medien. Hierbei behandeln wir uns erstens mit der Begriffsbestimmung von Medien im Allgemeinen und zweitens mit der Rolle von Internet.

### 3.1 Begriffsbestimmung

#### 3.1.1 Definition

Was einfach als das Wesentlichste scheint, ist, dass die Medien Unterrichtsmittel sind, die sowohl dem Lehrer helfen, besser den Unterricht zu gestalten, als auch den Schüler motivieren. Im Allgemeinen sind die Medien alle vom Lehrer benutzenden Mittel, die den Unterricht technisch unterstützen, verständlicher oder manchmal interessanter machen Laut Huneke sind Medien *“die sächlichen Unterrichtsmittel”*<sup>43</sup>. In Storch übrigens sind die Medien *“in der Fremdsprachendidaktik alle Lehr- und Lernmittel”*<sup>44</sup>. „Medien oder Unterrichtsmittel sind [außerdem M.S.] alle gegenständlichen Mittel, die dem Lehrer dazu dienen, etwas darzustellen, zu veranschaulichen, bestimmte Lehr- und Lernprozesse zu unterstützen oder überhaupt erst zu ermöglichen“<sup>45</sup> nach Heyd. Hinzufügend verfolge des Handbuches Fremdsprachenunterricht war mit dem Begriff Medien *“zunächst nur technische Geräte gemeint, die für außerschulische Zwecke entwickelt worden waren, im Konsum- und Freizeitbereich Verbreitung gefunden hatten und dann auch für unterrichtliche Zwecke in Anspruch genommen wurden”*<sup>46</sup>. Gleich so wichtig ist allerdings Freudestein zufolge, dass *“was eine vermittelnde Funktion im Unterricht ausübt”*<sup>47</sup>, als Medium gekennzeichnet werden kann. Laut Hans Mieskes sind auch *“Lehr- und Lernmittel [...] pädagogische Hilfsmittel[...], innerhalb derer sie eine tatsächmäßige begriffliche und systematische Unterabteilung bilden”*<sup>48</sup>.

Aufgrund aller dieser Gegebenheiten stellen wir fest, dass die Medien ganz notwendig im Unterricht sind und sowohl dem Lehrer als auch dem Schüler helfen.

---

<sup>43</sup> Huneke, Hans-Werner (2000), S. 165

<sup>44</sup> Storch, Günther (2001), S. 271

<sup>45</sup> Heyd, Getraude (1991), S. 185

<sup>46</sup> Freudestein, Reinhard (1989), S. 237

<sup>47</sup> Ebd S. 237

<sup>48</sup> Mieskes, Hans (1971), S 185

*“Fremdsprachenunterricht und Medien sind eine gute Ehe. Beide können auf eine lange Verbindung zurückweisen, die längst eingegangen war, bevor der Boom der Unterrichtstechnologie zu Beginn der 60er Jahre gewissermaßen den Anspruch des Medieneinsatzes in nahezu allen Bereichen des Unterrichts zu einer nie bezweifelten Pflichtforderung machte, etwa nach der Formel: Moderner Unterricht ist Unterricht mit Medien“<sup>49</sup>.*

### **3.1.2 Unterteilung und Funktion der Medien**

Die Beteiligten im Unterricht, der Wahrnehmungskanal, der Zweck des Mediums und natürlich seine Funktion spielen eine Rolle bei der Klassifizierung von Medien. Es gibt also epigrammatisch die folgenden Typen von Medien:

Eine erste Unterteilung ist also die in personalen und apersonalen Medien. Hinweisend ist der Lehrer ein personales Medium, während das Lehrbuch ein apersonales ist. Darunter ist zu verstehen, dass der Lehrer - mit der Rolle des Vermittlers oder als Berater in persönlicher Kommunikation - und alle im Unterrichtsprozess Beteiligten personale Medien sind. Alle technische Mittel (sowohl Bücher als auch elektrische Geräte) gehören aber zu apersonalen Medien<sup>50</sup>. Die Medien werden zweitens in visuelle, auditive und audiovisuelle gegliedert. In diesem Fall spielt der Wahrnehmungskanal eine wichtige Rolle. Auditiv werden diese Medien charakterisiert, bei denen aufgenommen oder wiedergegeben wird<sup>51</sup>. Drittens gibt es einerseits die authentischen und andererseits die zu didaktischen Zwecken erstellten Medien<sup>52</sup>. Viertens werden die Medien auch zu Lehrer- und Lernmittel eingeordnet. Wenn die Medien vom Lehrer verwendet werden, geht es um Lehrmittel. Wenn sie für die Schüler nützlich sind, geht es um Lernmittel. In diesem Fall kann ein Medium zum Beispiel ein Bild einmal Lehrmedium sein und einmal als Lernmedium benutzt werden. Schließlich sind auch die neuen Medien zu erwähnen. Die so genannten elektronischen Medien oder vielleicht neue Technologien sind *“alle*

---

<sup>49</sup> Schumann, Klaus Vogel (1973), S. 9

<sup>50</sup> Vgl. Edelhoff, Christoph (1986), S. 16

<sup>51</sup> Vgl. Ebd. S. 237

<sup>52</sup> Vgl. Ebd. S. 271

*Medien, deren Funktionen von einem Mikrochip als zentralen Element gesteuert werden*“<sup>53</sup>, wie Rüschoff behauptet.

Hinsichtlich der Funktion der Medien stellen wir fest, dass sie eine grundsätzliche Rolle im Unterricht haben. Sie helfen sowohl dem Lehrer als auch dem Schüler. Sie können zwar nicht allein stehen, aber ihre Hilfe ist unbestreitbar. Deswegen wurde auch der Terminus Mediendidaktik eingeführt. Wie allerdings Ziesenis behauptet, *“Unterrichtsmedien verlieren ihre ausschließende Funktion als ‘Mittel’ und werden auch zum Gegenstand der Reflexion – Massenmedien verlieren ihre ausschließende Funktion als ‘Gegenstand’ des Unterrichts und werden ansatzweise kommunikativ in Gebrauch genommen”*<sup>54</sup>.

### **3.2 Computer-Assisted Language Learning ( Computergestütztes Sprachlernen)**

Es ist unbestreitbar, dass der Computer in den letzten Jahren eine bedeutende Rolle sowohl im Privatleben als auch im Unterricht spielt. Wie es in Struck steht, ist der Computer *“wie der Fernseher [...] etwas Selbstverständliches [und für allen Zugängliches M.S.] geworden”*<sup>55</sup>. Wie es auch schon erwähnt worden ist, ist in der heutigen Gesellschaft alles leichter und viel schneller auch deswegen, weil der Computer in vielen Bereichen eingesetzt wird. So wurde er auch erst Mitte der neunziger Jahre im Sprachunterricht eingesetzt, obwohl es kein leichter Vorgang war. *“Der Computer kann ein nützliches herausforderndes und kreatives Werkzeug und Hilfsmittel beim Sprachenlernen darstellen. Er kann nicht anders als die Wandtafel, ein ernstzunehmender, Phantasieanregender Bestandteil des Unterrichts sein, wenn der Lehrer es versteht, ihn dazu zu machen”*<sup>56</sup>. Man kann den Computer im Fremdsprachenlernen vielfach nutzen. Er kann als Werkzeug dienen (zum Beispiel bei

---

<sup>53</sup> Rüschoff, Bernd (1989), S 269

<sup>54</sup> Ziesenis, Werner (1997), S. 378

<sup>55</sup> Struck, Peter (1997a), S. 136

<sup>56</sup> Hope, Geoffrey (1985), S. 7

der Erstellung von Übungen mit der Hilfe von speziellen Programmen), als Kommunikationsmittel fungieren (beim Fernunterricht zum Beispiel, wo der Lehrer keine andere Kontakt mit den Lernenden hat), als Lehr- und Lernmedium oder als Lerninhalt benutzt werden<sup>57</sup> oder als Werkzeug in der Unterrichtsvorbereitung<sup>58</sup>. Erwähnenswert sind auch die Möglichkeiten, die das Medium Computer im methodischen-didaktischen Bereich bietet. Erstens ist die Interaktion zu betonen. Natürlicherweise, versteht man unter Interaktion die Kommunikation zwischen Personen. In diesem Fall aber betrifft die Interaktion die Kommunikation zwischen Computer und Schüler. Es geht *“nicht um eine echte Kommunikation, sondern eher um eine vorprogrammierte Interaktion [...] Man könnte also [...] von einer hohen Reaktionsfähigkeit des Computers sprechen”*<sup>59</sup>. Zweitens kann der Lernende damit schrittweise eine Aufgabe lösen. *“Verschiedene Programme bieten [...] schrittweise Lösungshilfen an, die vor der Beantwortung abgefragt werden können”*<sup>60</sup>. Drittens sollen wir die Möglichkeit zur detaillierten Fehlerrückmeldung berücksichtigen. Der Computer kann also während einer Aufgabe oder danach die richtigen und falschen Eingaben auswerten<sup>61</sup>. Die vom Computer gebotenen Möglichkeiten sind also ganz interessant und wir sollen sie für unsere folgende Analyse ernst nehmen.

So wurde Mitte der neunziger Jahre der Begriff CALL (das heißt Computer-Assisted Language Learning) eingesetzt. Darunter ist der *“Einsatz von Computergestützten Lernprogrammen [zu verstehen M.S.], die einzelnen Schülern oder einer Schülergruppe eine Aufgabe präsentieren und anschließend den eingegebenen Lösungsvorschlag analysieren und korrigieren oder das Programm in Abhängigkeit von dem jeweiligen Vorschlag weiterführen”*<sup>62</sup>. Beim Computergestützten Unterricht bekommt der Computer auf keinen Fall die Lehrerrolle. Ganz im Gegensatz, bietet er dem Lehrer wichtige Hilfe bei seiner Tätigkeit und gleichzeitig ist er auch für die Lernenden nützlich. *“Das Hilfsmittel Computer tritt hier [...] sowohl als eines mögliches Mittel zur Verbesserung vorhandener Lehr-Lernvorgänge als auch als ein gegenwärtiges und zukünftiges Lernen*

---

<sup>57</sup> Vgl. Grüner, Margit (2000), S: 16-17

<sup>58</sup> Vgl. Müller, Christian, S. 20

<sup>59</sup> Grüner, Margit (2000), S. 153

<sup>60</sup> Ebd. S. 153

<sup>61</sup> Vgl. Ebd. S. 153

<sup>62</sup> Rüschoff, Bernd (1989), S. 269

*allein durch seine Existenz entscheidend mitbestimmendes und formendes Instrument auf*<sup>63</sup>. Der Computergestützte Unterricht ist also eine natürliche Folge der generellen Entwicklungen sowohl im didaktischen als auch im technologischen Bereich. Der Computer als *“cognitive tool”*<sup>64</sup> hilft beim Erwerb und bekommt eine bedeutende Stelle im Fremdsprachenunterricht.

*“Computer erhöhen [also M.S.] die Chancengerechtigkeit, kompensieren besser, individualisieren das Lern- und Verständnis Tempo, erlauben aber auch Partner- und Gruppenarbeit, also soziales Lernen, vor allem verringern sie aber Langweile, Unterforderung, Versagen und Zeitverschwendung, jedenfalls so lang, wie sie noch faszinierend auf junge Menschen wirken”*<sup>65</sup>.

### 3.3 Internet im FSU

In diesem Punkt können wir ein online Medium erwähnen, nämlich das Internet. *“Das Internet ist das weltweit größte Datennetz”*<sup>66</sup>. Es ist *“nichts anderes als eine unfassbar große Menge an Computern, deren Besitzer von allen Punkten dieser Erde aus auf die verschiedensten Arten miteinander kommunizieren können”*<sup>67</sup>. Seine Rolle in Tourismus, Werbung, Wirtschaft und Wissenschaft werden wir in diesem Punkt nicht erwähnen. Was uns hauptsächlich interessiert, ist sein Einsatz im Deutsch als Fremdsprachenunterricht.

Das Internet und seine Dienste bieten eigentlich vielfältige Möglichkeiten. Das www. (world wide web) das E-Mail (electronic mail), und das FTP (File Transfer Protocol) sind auch ganz nützlich. Die Seiten im Internet, das so genannten World Wide Web, bieten per Klick Informationen darüber, was man will. *“Das www. hat sich in schulischer und universitärer Praxis auch im Fremdsprachenunterricht bis jetzt als ein gutes Instrument für eigene Recherchen, Präsentation von Recherchen und Lehrmaterialien auf selbst*

---

<sup>63</sup> Mitschian, Haymo (1999), S. 86

<sup>64</sup> “Kognition’s Werkzeug” Wolff, Dieter (1999), S. 9

<sup>65</sup> Struck, Peter (1997b), S. 227f

<sup>66</sup> Grüner, Margit (2000), S. 85

<sup>67</sup> Hoffmann, Peter (1997), S. 34

erstellten www-Seiten als nützlich erwiesen”<sup>68</sup>. Die E-Mails, das heißt die Verschickung von Texten von Computern, sind schon bekannt und im Unterricht nützlich. Das FTP ist außerdem ein Mittel, wodurch sich Multimedia-Dateien von einem anderen Rechner im Internet auf den eigenen Computer transferieren. Es ist besonders hilfreich bei der Publizierung von www<sup>69</sup>. Hinzufügend sind auch die Diskussionsforen (das heißt die Sammelbecken von Experten-Beiträgen zu allen möglichen Themen) und die chat-places (digitale Treffpunkte, wo man mit anderen schriftlich unterhalten kann) gleich so wichtig<sup>70</sup>. Was uns in diesem Fall interessiert, ist aber das www. „Das Hypertextbasierende World Wide Web ist für den Einsatz im Fremdsprachenunterricht am besten geeignet”<sup>71</sup>. Dadurch ist eine große Menge von landeskundlichen Informationen verfügbar. Dadurch hat man Zugang zu Zeitschriften, Zeitungen, staatlichen Informationen, Bibliotheken, Schulen usw. Ein Lerner kann also nach aktuellen Informationen suchen, die sowohl für den Unterricht als auch für das Privatleben nützlich sind. Er kann auch Informationen zum Unterrichtsthema selektieren, so dass er global oder vollständig darüber informiert wird. *“Da die Netze [ allerdings M.S. ] weltweit operieren, kann die im Fremdsprachenunterricht immer wieder erhobene Forderung, authentische Sprache und Texte sowie ungefilterte landeskundliche Information zugänglich zu machen, erfüllt werden”*<sup>72</sup> Eine weitere Möglichkeit ist die Kommunikation zwischen Gruppen, verschiedenen Schulen, Länder usw. Diese schnelle elektronische Kommunikation zwischen an Internet angeschlossenen Träger nennt man Internet Klassenpartnerschaft. Ihr Ziel ist *“die Erweiterung des landeskundlichen Wissens, der interkulturellen Kompetenz und der Sprachkenntnisse der Lerner”*<sup>73</sup>.

Das Internet aber kann nicht nur als Informationsquelle und schnelles Kommunikationssystem dienen. Seine Rolle im didaktischen Bereich ist auch ganz wichtig. Es bietet die Möglichkeit für schnelle Aktualisierung der Lerninhalte, für Strukturierung und Verknüpfung verschiedenen Informationsquellen und natürlich für Präsentation selbst verfassten Materialien. Dadurch kann man auch Zugang zu

---

<sup>68</sup> Nowak, Wojciech (1998), S. 131

<sup>69</sup> Vgl. Borrmann, Andreas (1998), S. 15

<sup>70</sup> Vgl. Hoffmann, Peter (1997), S. 35

<sup>71</sup> Nowak, Wojciech (1998), S. 131

<sup>72</sup> Hahn, Martin (1998), S. 203

<sup>73</sup> Ebd. S. 133

unerschöpflichen Informationsbestände haben<sup>74</sup>. Laut einer ganz interessanten Untersuchung von Language Centre stellen wir fest, dass die meisten der Befragten sich wegen der Neugier mit Internet beschäftigen. Viele bekommen davon landeskundliche Informationen und manche beschäftigen sich damit für didaktische Zwecke<sup>75</sup>. Das Internet könnte außerdem als Motivation für die Schüler wirken. Das heißt, die Schüler würden dadurch einen ganz interessanten Anlass für den folgenden Unterricht bekommen. Dadurch wird allerdings auch der Lehrer seinen Unterricht verbessern, im Sinne, dass *“die neuen Medien vor allem die Chance für eine qualitative Verbesserung der Lehre bieten”*<sup>76</sup>

### 3.4 Bedingungen

In diesem Punkt wäre es also sinngemäß, die Voraussetzungen zu bestimmen, unter denen der Computer-Einsatz sinnvoll ist und die Risiken vermieden werden können.

Beim Computer-Einsatz soll man Heyd gemäß die folgenden ernst nehmen. Zuerst soll man den Computer nur dann verwenden, wenn er in der Tat die Unterrichtstätigkeiten erleichtert. Dann ist zu berücksichtigen, dass sein Einsatz nur dann nützlich und sinnvoll ist, wenn der Computer durch erläuternde Informationen zum individuellen und Selbstgesteuerten Lernen führt. Gleich so wichtig ist, den technischen Aufwand durch den Inhalt der Programme zu rechtfertigen. Auf keinen Fall sollte man die Voraussetzung weglassen, dass das Programm aktuell ist und den didaktischen Vorstellungen entspricht<sup>77</sup>. Alle diese führen uns zu folgenden Ergebnis: Dass der Computer nur als ein hilfsreiches Werkzeug verwendet werden soll. Seine Dienste sollen auf keinen Fall überschätzt werden, sondern mit Enthaltensamkeit im Unterricht ausgewertet werden. Das wichtigste ist, den Computer nur dann im Fremdsprachenunterricht einzusetzen, wenn er den Unterrichtsprozess unterstützen und den Schülern helfen kann.

---

<sup>74</sup> Vgl. Ebd. S. 136

<sup>75</sup> Vgl Piper, Alison (1999), S. 101

<sup>76</sup> Borgmann, Elmar-Laurent (1997), S. 11

<sup>77</sup> Vgl. Heyd, Getraude (1991), S. 201f

Nun wäre es passend, manche andere lerntheoretische Voraussetzungen zu erwähnen, die den Computer-Einsatz sinnvoller und gewinnbringender machen könnten. Erstens sollen wir unbedingt, wie auch mehrmals in dieser Diplomarbeit klar gemacht worden ist, anerkennen, dass der Lehrer die Hauptrolle im Unterricht hat. Weder der Computer noch ein anderes Medium hat die Kraft, ihn zu ersetzen. Es ist allerdings so, dass ein guter Pädagoge mit einem Computer auch da ohne gut sein soll<sup>78</sup>. Was zweitens als ganz wichtig scheint, ist die Computer-Programme *“zum Festigen, Wiederholen und Üben von Wissen [einzuwenden M.S.], durch die der Computer es dem Lernenden ermöglicht, bereits Gelerntes zu üben, Wissen anzuwenden und zu prüfen“*<sup>79</sup>. Das heißt, man soll nicht willkürlich Computer-Programme im Unterricht einsetzen. Ihre Funktion soll also den didaktischen Bereich betreffen. Gleichstellend ist auch, dass dadurch die Inhalte des Unterrichts vermittelt und das Lernen ermöglicht werden. Viertens soll man auch darauf achten, dass der Computer nicht ausschließlich als Spiel verwendet wird. Der Computer und solche Medien im Allgemeinen weisen oft einen *“stark unterhaltenden und spielerischen Charakter“*<sup>80</sup> auf. Dadurch soll eigentlich der Lehrer eine der vier Grundfertigkeiten ausüben und den Unterricht unterstützen. Was fünftens als ganz wichtig scheint, ist auch die Internet-Dienste zu kontrollieren. Die Schüler sollen auf keinen Fall Zugang zu allen dargebotenen Inhalten haben, weil manche von diesen unpassend für den Unterricht und gefährlich für Kinder sind. Es soll einen Maß und Kontrolle geben. Sechstens sollte man auch eine Zeit-Begrenzung haben, so dass der Computer nicht zur Sucht wird. *“Dieses Medium wird erst dann zur Gefahr, wenn er der Versuchung unterliegt, die Perfektion der Technik zum individuellen Maßstab zu nehmen“*<sup>81</sup>.

Vermutlich bemerken wir, dass die Multimedien selbst und nachfolgend ihren Einsatz im Fremdsprachenunterricht zwar wünschenswert und positiv sein können, aber es dafür bestimmte Voraussetzungen gibt. Man kann keinesfalls behaupten, dass das Internet im Unterricht ungefährdet und gewährleistet ist. Ganz im Gegensatz sollte man dabei, wie bei jedem anderen Medium, der Lehrer, der Schuler und sogar die Eltern große

---

<sup>78</sup> Vgl. Euler, Dieter (1990), S. ----

<sup>79</sup> Jonas, Hartmut (2002), S. 59

<sup>80</sup> Jonas, Hartmut (2000), S. 59

<sup>81</sup> Hansen, Klaus-Henning (1985). S.81

Beachtung schenken. Der Computer ist kein Gott, er kann nicht alles und natürlich kann man damit nicht alles schaffen. Er ist allerdings ein neues Medium hinsichtlich seines Einsatzes im Unterricht. Deshalb soll man nicht begeistert sein und die Gefahren nicht berücksichtigen. *“Die Gefahrenerkenntnis [allerdings M.S.] selbst hängt damit von einer gewissen Durchdringung des Computers ab. Dies gilt erst recht für die Nutzung seiner positiven Chancen“*<sup>82</sup>. Schließlich sollen wir immer denken, dass *“der richtige Einsatz von neuen Medien [...] die Chance [bietet M.S.] , den Fremdsprachenerwerb zu unterstützen und nicht zuletzt die Lernenden zu entlasten. Der Computer ist ein Medium unter anderen“*<sup>83</sup>.

## **4. Wie wird in der Praxis das Lesen durch das Internet gefördert (eine Didaktisierung).**

Jetzt kommen wir also zum zweiten Teil der Hausarbeit, wo eine Didaktisierung auf der Basis des Internet beschrieben wird. Dabei präsentiere ich erst die Zielgruppe und das gewählte Material und dann komme ich zur Beschreibung des Unterrichts.

### **4.1 Zielgruppe und online Materialien**

Es geht also um eine Klasse von 6 Griechen im Alter von 17-20 Jahre. Sie alle sind entweder Schüler oder Studenten und sie lernen seit 2 Jahren Deutsch als Fremdsprache. Sie sind also im Grundstufe-Niveau, im A2 nach dem Referenzrahmen und sie bereiten sich auf die Grundstufeprüfung vor, weil eine solche Bestätigung notwendig ist. Sie sprechen schon Englisch und sie brauchen die zweite Sprache, erstens weil sie notwendig für ihre Ausbildung ist und zweitens weil sie mit anderen Europäern besser kommunizieren wollen. Ihr Hauptziel ist also mit anderen leichter in Kontakt zu kommen und zusammenzuarbeiten.

Es ist bemerkenswert auch, dass die Lernenden einen guten Kontakt mit dem Computer haben, aber nicht für didaktische Zwecke. Das heißt, sie verwenden das Internet als

---

<sup>82</sup> Hansen, Klaus-Henning (1985), S.90

<sup>83</sup> Meissner, Rita (1999), S. 19

Informationsquelle oder den Computer als Schreibmaschine, aber sie suchen darin kein Material für ihre Unterrichte.

Hinsichtlich des online Materials habe ich eine Seite von Hueber Verlag ausgewertet und sogar vom Lehrwerk Tangram. Es geht um einen hinweisenden Teil (den Teil des Leseverständnisses) von einem Unterricht<sup>84</sup>. Es geht um 5 Texte, für die der Schüler die passende Überschrift finden soll. Es ist so strukturiert, wie bei der Prüfung. Es ist besonders hilfreich, weil der Schüler mit dem Prüfungssystem in Kontakt kommt und daran gewohnt wird.

Damit habe ich auf keinen Fall die Absicht, meine Schüler zu kontrollieren oder ihre Kenntnisse überzuprüfen. Ich versuche einfach ihr Interesse zu wecken und die Prüfung selbst eleganter darzustellen.

## 4.2 Hinführungsphase

In diesem Punkt kommen wir also zur ersten Phase, die so genannte Hinführungs- oder Vorentlastungsphase. Sie dauert ungefähr 10 Minuten lang und dient zur Motivation der Lernenden. Sie verstehen, worum es im Unterricht geht und ihr Interesse zum Thema wird geweckt.

In unserem Fall die 10 Überschriften dienen als die geeignete Vorentlastung zum Thema. Die Schüler bekommen also die gegebenen Titel

- 
- a) Zur Entstehung der Gesteinsarten
  - b) Todesstrafe auf dem Vormarsch
  - c) Stoppt die Massentierhaltung!
  - d) Heilung durch die Kraft der Natur

---

<sup>84</sup> Die anderen Teile, die hierbei nicht berücksichtigt werden, üben die Sprechfertigkeit und die Grammatik aus.

- e) Immer mehr Teilnehmer auf dem Kirchentag
- f) In Aktion für die Menschenrechte
- g) „Traumhafte“ Toskana!
- h) Viele Deutsche orientieren sich an religiösen Geboten
- i) Träume in der Weltliteratur
- j) Ein Leben ohne Fleisch

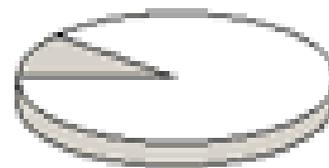


Sie beginnen also zu denken, worüber es geht und sie bilden auch darüber Hypothesen. Sie sprechen auch miteinander und sie vertauschen Meinungen. So werden die Kooperation und die Interaktion gefördert.

### 4.3 Erarbeitungsphase

Die zweite Phase des Unterrichts dauert ungefähr 25 Minuten und hier wird eigentlich die Lesefertigkeit ausgeübt. In diesem Punkt wird schrittweise unser didaktischer Zweck erfüllt. Das heißt, die kommen zum Verstehen. Am Anfang bekommt jeder Schüler die fünf Texte und er soll sie durchlesen.

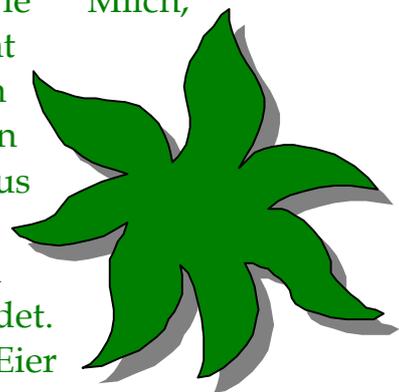
*Welche Bedeutung haben die Zehn Gebote insgesamt für Sie? Knapp die Hälfte der Deutschen sieht in den Zehn Geboten der Bibel Orientierung für das persönliche Handeln. Das ergab eine repräsentative Untersuchung. Unter 1000 Befragten zeigen sich allerdings deutliche Unterschiede – zwischen Ost und West und zwischen Jung und Alt. Für 54 Prozent der Westdeutschen stellen die Gebote Orientierung für die Gestaltung ihres Lebens dar. Im Osten beträgt dieser Anteil nur*



*26 Prozent. 20 Prozent geben in Ostdeutschland an, die Gebote gar nicht zu kennen. Unterschiede zeigen sich auch bei den Generationen. Finden noch zwei Drittel der über 60-Jährigen in den Zehn Geboten Orientierung, so sind das bei den unter 30-Jährigen nur noch 28 Prozent.*

Sie möchten wissen, welche Bedeutung Ihre Träume haben? In der Zeit vom 9.8. bis zum 16.8. bieten wir eine Traum- und Wanderwoche an. In diesem Workshop werden Sie spielerisch erfahren, wie Sie Träume lebenspraktisch nutzen können. Träume sind der Wegweiser für unsere persönliche Entwicklung. Sie bekommen leichtanwendbare Tipps und lernen, wie man sich besser an Träume erinnern, sie verstehen und ihre kreative Seite umsetzen kann. In dieser Ferienwoche erhalten Sie viele praktische Hilfen für die eigene Traumdeutung und für das Verständnis der inneren Stimme. Bringen Sie Ihre Träume mit oder träumen Sie in diesem Kurs: Die Gelegenheit ist günstig - Sie werden erleben, wie die besondere Landschaft der Toskana Sie inspirieren wird.

Ein Vegetarier isst keine Lebensmittel, die das Töten von Tieren voraussetzen. Er verspeist also kein Fleisch, Fisch, Geflügel oder Schlachthaus-Nebenprodukte wie zum Beispiel Gelatine. Auch Produkte von lebenden Tieren wie Milch, Milchprodukte (Käse...) und Eier essen nicht alle Vegetarier. Es gibt verschiedene Arten von Vegetariern: Ovo-Lacto-Vegetarier essen Milchprodukte und Eier (aus Freilandhaltung). Dies ist die klassische Form der vegetarischen Ernährung und wird von den meisten Vegetariern angewendet. Veganer essen weder Milchprodukte und Eier noch andere tierische Produkte. Sie essen zum Beispiel auch keinen Honig. Häufig benutzen Veganer auch keine



## Gebrauchsgegenstände aus Tierhäuten, wie zum Beispiel Schuhe aus Leder.

Steine bergen in sich die Energie von Jahrhunderten und Jahrtausenden und können körperliche, aber auch seelische Blockaden lösen. Dieses Buch zeigt Ihnen den Weg zu Ihrem persönlichen Stein und stellt die jeweils passende Therapie für körperliche und psychische Beschwerden vor. Mehr als 100 heilende Steine werden mit Farbabbildungen vorgestellt.

- Zu jedem Stein finden Sie detaillierte Informationen: Therapeutische Wirkung auf Körper und Geist
- Rezepte für die beste Anwendung und Pflegehinweise
- Chemische Zusammensetzung, Härte, Kristallisationstyp und Fundorte
- Die Rolle des Steins in Mythologie und Geschichte



Dr. Flora Peschek-Böhmer, seit 15 Jahren Heilpraktikerin, leitet ein Naturheilzentrum in Hamburg. Ihr Schwerpunkt sind Selbstheilung und Kuren mit natürlichen Mitteln.

Amnesty International bietet vielfältige Handlungsmöglichkeiten für jeden an. Es gibt verschiedene Möglichkeiten, wie auch Sie einen Beitrag für die Freilassung von gewaltlosen politischen Gefangenen, gegen Folter und Todesstrafe leisten können:

- Als aktives Mitglied einer Gruppe setzen Sie sich persönlich für die Opfer politischer Verfolgung ein und organisieren gemeinsam mit anderen Mitgliedern öffentliche Veranstaltungen.
- Als aktives Einzelmitglied unterstützen Sie die Arbeit von ai, indem Sie sich außerhalb einer Gruppe regelmäßig an einer unserer Aktionen beteiligen.

- Durch Spenden oder regelmäßige Beiträge leisten Sie finanzielle Hilfe für die Arbeit von ai.

Hier lesen die Schüler global und sie sollen einfach den Hauptinhalt jedes Textes vermuten. Danach sprechen sie in der Klasse und sie entscheiden mit der Hilfe vom Lehrer, welche Meinung am nächsten zum Inhalt ist. Dann bekommen sie die Aufgabe, jedem Text eine Überschrift zu geben.

In diesem Fall sollen sie lernen, aus einer Passage die wichtigsten und wesentlichsten zu entnehmen und einen Titel herauszufinden. Sie lesen also selektiv, würde ich sagen, weil sie sich auf die Hauptinformationen und die Schlüsselwörter konzentrieren. Zum Schluss dieser Phase werden die Lösungen in der Klasse diskutiert und die richtige Verbindung erläutert.

#### 4.4 Anschlussphase

Nachdem wir also fertig mit dem Leseverstehen sind, kommen wir zur dritten Phase, die Anschlussphase. Diese Phase ist auch kurz (sie dauert 10 Minuten). Hier wird das Sprechen mit dem Lesen kombiniert. Dabei sollen die Schüler in Gruppen arbeiten. Jede Gruppe soll ein Thema auswählen und darüber sprechen.

Mit welchem Thema würden  
sie sich gern beschäftigen?

So wird ein kurzer Dialog durchgeführt, wo die Schüler ihre Vorkenntnisse auswerten und gleichzeitig Meinungen vertauschen. Hier wird also die Interaktion und die Kombination der Fertigkeiten gefördert.

#### 5. Schlusswort

Zusammenfassend sollte ich die Resultate aus diesem Versuch anziehen. Dabei haben wir Internet als Hilfsmittel im Unterricht zur Ausübung der Lesefertigkeit. Bei einer solchen Versuch gibt es natürlich in der Praxis Schwierigkeiten oder Probleme (gibt es genüge Computer im Klassenraum?, kann der Lehrer den Computer anwenden?), aber es bringt auch positive Ergebnisse besonders für die Schüler. Der DaF – Unterricht *“gewinnt durch die Integration des Internet in passenden Lernsituationen neue Möglichkeiten hinzu, die das Sprachenlernen bereichern und die Lerner mit motivierender Sprachaktivitäten in der Zielsprache fit machen f[r] die Informationsgesellschaft”*<sup>85</sup>. Das heißt, man kann das Internet als jedes anderes Medium verwenden, den Unterricht besser gestalten und die Schüler motivieren. Es ist so, dass auch ein Test im Internet interessanter aussieht. Es hängt von den Lehrenden ab, ob Internet wirklich hilft oder schadet. Die Gefahren sind viele, aber man kann sie vermeiden.

---

<sup>85</sup> Donath, Reinhard (1998), S. 5

## 6. Literaturverzeichnis

Borgmann, Elmar-Laurent: Sechs Internet- Dienste auf der Suche nach einer Anwendung im Fremdsprachenunterricht. In: Ders.: Sprachen lernen mit neuen Medien. Frankfurt am Main: VAS 1997. S. 9-24.

Borrmann, Andreas und Gerdson, Rainer: Vernetztes Lernen, Hypertexte, homepages und.... Stuttgart: Ernst Klett Verlag 1998.

Donath, Reinhard (Hrsg) : Deutsch als Fremdsprache. Projekte im Internet. Stuttgart : Klett 1998.

Edelhoff, Christoph: Die Funktion der Medien im Fremdsprachenunterricht. In: Ehnert, Rolf und Phiepho, Hans-Eberhard (Hrsg.): Fremdsprachen lernen mit Medien. Festschrift für Helm von Faber zum 70. Geburtstag. München: Max Hueber Verlag 1986. S. 16-23.

Euler, Dieter (et.al.): Computerunterstützter Unterricht. Möglichkeiten und Grenzen. Braunschweig 1990.

Freudestein, Reinhold: Funktion von Unterrichtsmitteln und Medien: Überblick. In: Bausch, Karl-Richard et. Al. (Hrsg.): Handbuch Fremdsprachenunterricht. Tübingen: Francke 1989.

Grüner, Margit und Hassert, Timm: Computer im Deutschunterricht. Hrsg. von Uwe Lehnert et. al. München: Langenscheidt 2000.

Hahn, Martin, Künzel, Sebastian, Wazer, Gerhard: Deutsch als Fremdsprache in der Discussion. Bd 3 : Multimedia –eine neue Herausforderung für den FSU. Hrsg. von Martin Löschmann. Frankfurt am Main : Lang 21998.

Hansen, Klaus-Henning: Der Rechner macht süchtig und überlebensfähig. In: Rolff, Hans-Günter und Zimmermann, Peter (Hrsg.): Neue Medien und Lernen. Herausforderungen, Chancen und Gefahren. Dortmund: Beltz 1985.

Heyd, Getraude: Deutsch lehren. Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache. Frankfurt am Main: Verlag Moritz Diesterweg 1991.

Hoffmann, Peter: Das Internet-Praktischer Einsatz im Unterricht. Eine Einführung mit praktischen Beispielen. In: Borgmann, Elmar-Laurent (Hrsg.): Sprachen lernen mit neuen Medien. Frankfurt am Main: VAS 1997. S. 34-38.

Huneke, Hans-Werner und Steinig, Wolfgang: Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung. Berlin : Erich Schmidt 2000.

Jonas, Harmut und Rose, Kurt: Computerunterstützter Deutschunterricht. Beiträge zur Geschichte des Deutschunterrichts. Bd. 48. Frankfurt am Main: Lang 2002.

Meissner, Rita: Das Computersprachenzentrum des vhs Stuttgart. Hrsg. von Reinhard Donath. In : Internet und Multimedia in der Erwachsenenbildung. Stuttgart : Klett 1999.

Mieskes, Hans: Lehr- und Lernmittel. In: Heinrichs, Heribert (Hrsg.): Lexikon der audiovisuellen Bildungsmittel. München: Kösel Verlag 1971. S. 185-192.

Mitschian, Haymo: Neue Medien - Neue Lernwerkzeuge. Fremdsprachenlernen mit Computern; Erfahrungen und Möglichkeiten für Deutsch als Fremdsprache. Bielefeld: Bertelsmann Verlag 1999.

Müller, Christian: Programmierter Unterricht vs Surfen im Hyperspace: Modelle computergestützten Lernens. In : Zielsprache Deutsch. 30. Jahrgang. München: Hueber 1998.

Neuner, Gerhard et. al. (Hrsg.): Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht. Berlin: Langenscheidt 1985.

Nowak, Wojciech: Einsatzmöglichkeiten des Internets im DaF-Unterricht. In: Schröder, Hartmut und Wazel, Gerhard (Hrsg.): Fremdsprachelernen und interaktive Medien: Dokumentation eines Kolloquiums und der Europa. Frankfurt am Main: Lang 1998.

Piper, Alison und Wright, Vicky: The contribution of the web to foreign language learning. An evaluation of the use of the world wide web by undergraduate students. In: Hogan-Brun, Gabrielle und Jung, Udo O.H. (Hrsg.): Media Multimedia Omnimedia. Selected papers from the CETALL symposium on the occasion of the 11th AILA world congress in Jyväskylä (Finland) and the 5th Mai and the Media symposium in Nancy (France). Wien: Lang 1999. S. 97-109.

Rösler, Dietmar: Deutsch als Fremdsprache. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag 1994.

Rüschhoff, Bernd: Elektronische Medien. In: Bausch, Karl-Richard et. al. (Hrsg.): Handbuch. Fremdsprachenunterricht. Tübingen: Francke 1989. S. 268-271.

Schumann, Klaus Vogel : Die Kasette im Fremdsprachenunterricht. München : Hueber Verlag 1973.

Storch, Günther: Deutsch als Fremdsprache. Eine Didaktik. München: Wilhelm Fink Verlag 2001.

Struck, Peter: die Schule der Zukunft. Hamburg: Hansel 1997b.

Struck, Peter: Netzwerk schule. Wie Kinder mit den Computer Fremdsprachen lernen. Hamburg: Hansel 1997a.

Wolff, Dieter: computers as cognitive tools in the language classroom. In: Hogan-Brun, Gabrielle und Jung, Udo O.H. (Hrsg.): Media Multimedia Omnimedia. Selected papers from the CETALL symposium on the occasion of the 11th AILA world congress in

Jyväskylä (Finland) and the Vth Mai and the Media symposium in Nancy (France). Wien:  
Lang 1999. S. 9-17.

Ziesenis, Werner: Medientheorie, Mediendidaktik und Deutschunterricht. In: Lange,  
Gunter et. al. (Hrsg.) Taschenbuch des Deutschunterrichts. Grundlagen. Sprachdidaktik.  
Mediendidaktik. Band1. -----: Schneider Verlag Hohengehern 1997.

<http://www.hueber.de>

Seminararbeit im Fach Methodik und Didaktik über

„*Computer im Fremdsprachenunterricht Deutsch als Fremdsprache*“

an der Nationalen und Kapodistrischen Universität Athen

Philosophische Fakultät

Fachbereich für deutsche Sprache und Literatur

# **Neue Medien im DaF-Unterricht**

eingereicht bei:

Dr. Phil. Dafni Wiedenmayer

vorgelegt von:

**Argyros Ioannis**

MN: 200191

Tel. 210-4976912

Handy. 6942-490545

Grigoriou Lampraki 155

18120 Korydallos

Piräus

[jargyr@hotmail.com](mailto:jargyr@hotmail.com)

Athen, den 27.06.2007

**Inhaltsverzeichnis**

## **1. Einleitung**

03

## **2. Was sind Medien? – Typen von Medien**

04

2.1 Die klassischen audiovisuellen Medien

05

2.1.1 Auditive Medien

05

2.1.2 Rein Visuelle Medien

06

2.1.3 Audiovisuelle Medien (Video)

07

2.2 Die neuen Medien

09

## **3. Was für Medien lässt sich im DaF – Unterricht ansetzen?**

10

3.1 Welche Medien sind für welchen Lehrstoff geeignet

10

3.2 Didaktik der Unterrichtsmedien

11

### 3.3 Funktion von audiovisuellen Medien im Unterricht

13

## **4. Einsatz von audiovisuellen Medien im Unterricht**

15

### 4.1 Wahl eines Mediums

15

### 4.2. Allgemeine Kriterien zum Einsatz von audiovisuellen Medien

16

### 4.3. Vorbereitung, Durchführung und Evaluation von audiovisuellem Medieneinsatz

17

### 4.4. Wirkung von audiovisuellen Medien auf den Lehr-Lernprozess

18

## **5. Problemfelder der audiovisuellen Medien**

20

### 5.1. Die klassischen audiovisuellen Medien

20

### 5.2. Die neuen Medien/ Multimedia

21

## **6. Multimedia**

22

## 6.1. Neue Aufgaben der Medienerziehung

22

## 6.2. Unterrichtsziele beim Einsatz von audiovisuellen Medien und Multimedia

22

## 6.3. Neue Einsatzmöglichkeiten von audiovisuellen Medien

23

## 6.4 Computereinsatz beim Lernen

23

## 6.5 Die Möglichkeiten des Internet

23

## **7. Zusammenfassung**

24

## **8. Literaturverzeichnis**

26

### **1. Einleitung**

Die menschlichen Gesellschaften gründen sich nicht nur auf dem Bereich der wirtschaftlichen Beziehungen, sondern auch auf der moralischen Grundlage, infolge dessen genügen der Gemeinschaft die materielle Interessen und Ziele nicht, um die harmonische Funktion zu begründen.

Als wichtiges gesellschaftliches Kapitel in der ungehinderten und schöpferischen Koexistenz wird die Sprache angesehen, denn ihrer Hauptfunktion ist der direkte oder indirekte soziale angebotene Zusammenhang.

Die Sprache – ein bedeutsames menschliches Kennzeichen, erhält nicht nur ihre Wichtigkeit für die menschlichen Beziehungen, als echter Wert, sondern auch drückt ihre Notwendigkeit aus!

Je mehrere Sprachen man beherrscht, desto besser ist es für ihn! Demzufolge muss man verstehen, dass ihr Schwerpunkt beim Lernen bzw. Lernen von Sprachen die Didaktik anzusehen ist. Besonders heutzutage ist folgendes zu erwähnen, dass das Lernen bzw. Lernen von Sprachen von grosser Bedeutung ist, wenn man den Einsatz von neuen Medien als eine Hauptproblematik betrachtet. Wie die neue Medien das Lernen bzw. Lernen von Sprachen erleichtern oder verbessern, werden Hauptfrage dieser Arbeit.

Es soll nicht vergessen werden, dass der Einsatz von audiovisuellen Medien in dem Sprachenunterricht eine lange Tradition hat. Bereits in den 20er Jahren wurden Schulfunk und später Schulfernsehen im Unterricht eingesetzt (vgl. Hagemann 1978: 26). Mittlerweile ist der Einsatz von audiovisuellen Medien in der Schule nicht mehr wegzudenken. Es soll ebenfalls kaum weggelassen werden, dass auch die Vielzahl von existierenden Medien uns aufmerksam darauf macht und Denkanstöße zu deren Verwendung gibt. An dieser Stelle wäre es noch nötig einen Überblick zu geben, was für Medien es gibt, wie audiovisuelle Medien derzeit im Unterricht genutzt und eingesetzt werden, welchem Zweck ein solcher Medieneinsatz dient und welche Funktion er im Unterricht ausfüllt. Im einzelnen werden die didaktischen Funktionen der Medien dargestellt. Anschließend werden einige Problemfelder aufgezeigt, die der Umgang mit audiovisuellen Medien beinhaltet und dann schließe ich meine Arbeit mit einem Bericht auf die neuesten Formen von Medien, die Multimedien.

## **2. Was sind Medien? – Typen von Medien**

Ohne Medium zwischen den Menschen hätte es keine Fortentwicklung gegeben. Was wäre unsere Gesellschaft ohne Information, Bilder, Tönen? Bildung kann durch Bücher, Zeitungen, Zeitschriften, Radio und Fernsehen, sowie Internet stattgefunden und weitergegeben werden.<sup>86</sup> Jede Generation und ihre verschiedenen, gesellschaftlichen Schichten können heute auf konserviertes Wissen zurückgreifen und haben meist mehrere

---

<sup>86</sup> Vgl: Fotis Karatzias: Internet und Informationsgesellschaft heute. In: Computer für alle, Band 155, Vorwort [übersetzt aus dem Griechischen von AI]

Anbieter zur Auswahl. Wir lernen aus Medien. Umso wichtiger ist es, Medien im Fremdsprachenunterricht zu integrieren bzw. zu nutzen.<sup>87</sup>

In der Fremdsprachendidaktik versteht man unter Medien alle Lehr- und Lernmittel: Bilder, Fotos, Videofilme, Overheadfolien, Musikkassetten, Computer, Multimedien<sup>88</sup> - aber auch das Lehrbuch und vor allem das Charakteristikum für ein Klassenzimmer: die Tafel, bzw. den Tafelanschrieb. Diese Medien vermitteln und speichern Informationen in den Lernenden.<sup>89</sup>

Um die verschiedene Vermittlungsaufgaben von Unterricht effektiv wahrnehmen zu können, brauchen wir den Beitrag der verschiedenen Typen von Medien.<sup>90</sup> Es gibt *visuelle* und *textliche*<sup>91</sup> Medien, *auditive* Medien<sup>92</sup> und *audiovisuelle*<sup>93</sup> Medien.<sup>94</sup>

Doch so groß der Bereich „Medien“ ist, so groß sind auch die Unterschiede in den Wirkungsweisen der Medien.<sup>95</sup> So geht aus der „Medienklassifizierung anhand der Reizdarbietung“ nach Edling<sup>96</sup> hervor, dass „das geschriebene und gesprochene Lehr-Wort allein am wenigsten Reiz auf den Lernenden ausübe, der persönliche Kontakt mit dem fremden Land und seiner Sprache, bzw. mit dem Objekt, das erlernt werden solle“<sup>97</sup>.

## 2.1 Die klassischen audiovisuellen Medien

### 2.1.1 Auditive Medien

Auditive Medien sind vielfältig einzusetzen. Hörspiele, Nachrichten, Werbung usw. bringen die Realität ins Klassenzimmer.<sup>98</sup> Es ist häufig die einzige Möglichkeit für die

---

<sup>87</sup> Ebd.,

<sup>88</sup> Vgl: Storch, Günther (2001): Deutsch als Fremdsprache – Eine Didaktik. S. 271ff.

<sup>89</sup> Vgl: Huneke, Hans-Werner/ Steinig, Wolfgang (2002): Deutsch als Fremdsprache – „Eine Einführung“. S.178f.

<sup>90</sup> Vgl: Storch, Günther (2001): Deutsch als Fremdsprache – Eine Didaktik. S. 271.

<sup>91</sup> Zum Beispiel: Arbeitsblätter, Tafel, Fotos, Lesetexte, usw.

<sup>92</sup> Zum Beispiel: Ausspracheübungen, Hörtexte, Hörspiele, Musik Cds usw.

<sup>93</sup> Zum Beispiel: Lehrfilme, Spielfilme, authentische Fernsehsendungen, usw.

<sup>94</sup> Vgl: Huneke, Hans-Werner/ Steinig, Wolfgang (2002): Deutsch als Fremdsprache – „Eine Einführung“. S.178f.

<sup>95</sup> Vgl: Storch, Günther (2001): Deutsch als Fremdsprache – Eine Didaktik. S. 271f.

<sup>96</sup> Edling, Max M: Medienklassifizierung anhand der Reizdarbietung

<sup>97</sup> Edling, Max M: Medienklassifizierung anhand der Reizdarbietung

<sup>98</sup> Vgl: Huneke, Hans-Werner/ Steinig, Wolfgang (2002): Deutsch als Fremdsprache – „Eine Einführung“. S. 178f.

Lernenden, die „*Native Speaker*“<sup>99</sup> live zu erleben. Je mehr Sprecher die Lernenden einer Sprache hören, so fördert es die auditive Gewöhnung an die Fremdsprache und das Hörverstehen.<sup>100</sup>

Nach Edlings Medienklassifizierung besitzen das gesprochene Wort und Klänge geringen Reiz auf das Lernverhalten.<sup>101</sup> Wenn man aber Klang und Text hinzufügt, so lassen sich Texte viel besser erfassen. So ist es möglich, auch die Musikkassette, bzw. -CD zu großem Lernerfolg zu führen und zudem anhand ausgewählten Stücken die fremde Kultur zu vermitteln.<sup>102</sup>

Aber auch der Schüler selbst kann auf die Cassette sprechen und so können seine Fehler beliebig oft abgespielt und von ihm selbst erkannt werden. „*Dialoge, kleine Vorträge, Rollenspiele, Simulationen können im Unterricht als Ergebnis gemeinsamen Arbeitens aufgenommen und für die Weiterarbeit verwendet werden.*“<sup>103</sup>

### 2.1.2 Rein Visuelle Medien

Sie können im DaF-Unterricht verschieden auftreten: als Bild im Lehrwerk, Tafelzeichnung, Dia, Overheadfolie, aber auch reale Gegenstände an sich.<sup>104</sup> „*Ein Bild sagt mehr als tausend Worte*“<sup>105</sup> heißt es allgemein, und tatsächlich ist dieser Umstand dann auch für den DaF-Unterricht nutzbar. In seiner Authentizität liefert das Bild direkt fremdsprachliche Realität ins Klassenzimmer. Entsprechend wichtig ist dabei ein landeskundlicher Informationswert.<sup>106</sup>

Als Steuerungselemente für den Unterricht werden Bilder sehr variabel eingesetzt. So können in sprach- und mitteilungsbezogenen Unterrichtsphasen Schüleräußerungen

---

<sup>99</sup> Die Verwendung von „*Native Speaker*“ wurde statt des „*Muttersprachlers*“ vorgezogen, da die beide Ausdrücke nicht bedeutungsgleich sind. Mit diesem Ausdruck möchte ich es erwähnen, dass man die Sprache durch authentische Situationen erleben kann.

<sup>100</sup> Als Aufgabe von Medien können ihre Vermittlungsfunktion bezeichnet werden.

<sup>101</sup> Vgl: Edling, Max M: Medienklassifizierung anhand der Reizdarbietung

<sup>102</sup> Vgl: Sonnenholzner, Juri (2000): Medien im DaF-Unterricht

<sup>103</sup> Edling, Max M: Medienklassifizierung anhand der Reizdarbietung

<sup>104</sup> Vgl: Storch, Günther (2001): Deutsch als Fremdsprache – Eine Didaktik. S. 275 - 282.

<sup>105</sup> DUDEN – Zitate und Aussprüche. Hg. v. Dudenredaktion. Der Duden in 12 Bänden (Duden Band 12)

<sup>106</sup> Vgl: Sonnenholzner, Juri (2000): Medien im DaF-Unterricht

stimuliert werden.<sup>107</sup> Diese Steigerung der Stimulanz führt zur tieferen Verankerung des Lernstoffes im Gedächtnis. Zudem können optische Medien motivierend wirken, denn sie ziehen die Aufmerksamkeit des Lernenden auf sich, veranschaulichen das Unterrichtsgeschehen und sorgen für Abwechslung.<sup>108</sup>

Beschreibung der Plakate, Fotos oder Zeichnungen führen den Lernenden zu Kommentaren, Vergleichen mit der eigenen Kultur und bilden „Eselsbrücken“.<sup>109</sup> Allerdings sollte das Beschreiben des Motivs sehr kurz gehalten werden.<sup>110</sup> Denn nichts langweilt mehr, als zu beschreiben, was jeder der Mitschüler vor sich hat. Auch sollten geschlossene, eindeutige Bilder vermieden werden. Zum Sprechanlass sind sie unproduktiv.<sup>111</sup> Wurde ein Bild gefunden, das diverse Interpretationen unter den Schülern geradezu proviziert, also Offenheit mit sich bringt, so kann nach verschiedenen Informationslücken gefragt werden:

Was befindet sich wohl außerhalb des Bildes? (räumliche)

Was ist zuvor passiert, was wird folgen ? (zeitliche)

Welche soziale Beziehung besteht zwischen den Menschen im Bild? (soziale)

Was wird gesprochen? (kommunikative)

Die Didaktisierung könnte mit einem Bild wie folgt ablaufen:

1. Das Motiv wird gemeinsam interpretiert, die Fantasie angeregt.
2. (Leit-) Fragen werden seitens des Unterrichtenden gestellt.
3. Die Schüler erfinden eine eigene Geschichte zu dem Bild.
4. Die Geschichten werden vorgetragen und nach Originalität bewertet.

Bilder können aber auch den Zugang zu einem konkreten Thema legen, interkulturelle Äußerungsanlässe schaffen und den Betrachter zu Stellungnahmen stoßen.<sup>112</sup> Etwa bei der Gegenüberstellung zweier Werthaltungen. Das eine Bild zeigt einen

---

<sup>107</sup> Vgl: Storch, Günther (2001): Deutsch als Fremdsprache – Eine Didaktik. S. 275ff.

<sup>108</sup> Vgl: Sonnenholzner, Juri (2000): Medien im DaF-Unterricht, Wie auch:

<sup>109</sup> Vgl: Storch, Günther (2001): Deutsch als Fremdsprache – Eine Didaktik. S. 275ff.

<sup>110</sup> Vgl: Biechele, Barbara(1996): Bilder als Kommunikate und Lernmedien im Fremdsprachenunterricht/DaF.

<sup>111</sup> Vgl: Storch, Günther (2001): Deutsch als Fremdsprache – Eine Didaktik. S. 275ff.

<sup>112</sup> Vgl: Storch, Günther (2001): Deutsch als Fremdsprache – Eine Didaktik. S. 278ff.

Zivildienstleistenden bei der Arbeit, das andere einen Soldaten bei der Schießübung.<sup>113</sup> Hier lassen sich die Bilder schnell beschreiben. Doch Leitfragen (*Welcher Zusammenhang besteht zwischen den Bildern?* oder *Welche Gefühle wecken die Bilder?*) führen die Lernenden zum Themenbereich (Zivil-/Wehrdienst), zu interkulturellen und persönlichen Bezügen (*Wie wird das bei Euch gehandhabt? Hast Du gedient?*).

*„Interkulturell aufschlussreiche Bilder können direkt ein Interesse an einem fremden Land wecken und eine Auseinandersetzung mit bestimmten Aspekten der zielsprachlichen, soziokulturellen Wirklichkeit anregen.“*<sup>114</sup> Neben dem Einzelbild bietet die Bildergeschichte weitere Arbeitsmöglichkeiten.

### 2.1.3 Audiovisuelle Medien (Video)

Nach den 8mm-Lehrfilmen, wurde in den 80er Jahren zum ersten Mal die Verwendung von Videos im Sprachunterricht angedacht.<sup>115</sup> Heute bietet z.B. das Goethe-Institut mit kulturellen, literarischen und politischem Videomaterial ein großes Angebot an Möglichkeiten zur Ergänzung des DaF-Unterrichts.<sup>116</sup> Teils sind die Filme in Ergänzung zu Lehrbüchern, oder als Zusatzmaterial zum Thema des Unterrichts.<sup>117</sup>

Der Vorteil der Videos liegt in der für die Audiovisualität typische, gleichzeitige Reizung von Auge und Ohr. Authentizität wird vermittelt.<sup>118</sup> Videos wie *„Wohnungsnot der Studenten“*, *„Azubis“*, *„Zivildienst“*, *„Arbeitslose“* - wie einige der Titel aus der Videoserie *Authentic German Material* heißen - wecken bei ausländischen Studenten großes Interesse an der anderen Kultur.<sup>119</sup> *„Wie geht es denen, die in der gleichen Lebenslage sind, genauso alt sind wie ich?“*

Doch nicht nur Lehrvideofilme, auch kommerzielle Werbung, Auszüge aus Dokumentationen und Kinofilmen, Nachrichten und Wettervorhersagen verfolgen die

---

<sup>113</sup> Vgl: Storch, Günther (2001): *Deutsch als Fremdsprache – Eine Didaktik*. S. 275ff.,

<sup>114</sup> Storch, Günther (2001): *Deutsch als Fremdsprache – Eine Didaktik*. S. 278ff.

<sup>115</sup> Vgl: Storch, Günther (2001): *Deutsch als Fremdsprache – Eine Didaktik*. S. 281.

<sup>116</sup> Vgl: Storch, Günther (2001): *Deutsch als Fremdsprache – Eine Didaktik*. S. 282f.

<sup>117</sup> Vgl: Wehage, Franz-Joseph (1997): *Einsatz von Videos im DaF-Unterricht aus US-amerikanischer Sicht*.

<sup>118</sup> Vgl: Storch, Günther (2001): *Deutsch als Fremdsprache – Eine Didaktik*. S. 282f.

<sup>119</sup> Vgl: Storch, Günther (2001): *Deutsch als Fremdsprache – Eine Didaktik*. S. 281ff.

drei Ziele der Mediendidaktik: Die Erweiterung des Hörverständnisses, der Sprachfertigkeit und des schriftlichen Ausdrucks.<sup>120</sup> Denn der Bildschirm erhöht die Aufmerksamkeit des Zuschauers, der Situationen wahrnimmt und gleichzeitig versucht sie zu dekodieren<sup>121</sup>. Nachher bietet Gruppenarbeit die Möglichkeit, das Gesehene zu konkretisieren, den Handlungsablauf aufzuarbeiten und Ungereimtheiten zu klären. Auf den Schwierigkeitsgrad des Videos ist natürlich zu achten.<sup>122</sup>

Ein weiterer Reiz des Videos ist, dass jederzeit Standbilder genommen werden können. Die auf dem Bildschirm sichtbaren Informationen sind zu definieren, zu beschreiben oder zu kommentieren.<sup>123</sup> Auf landeskundliche Aspekte, wie das Aussehen der Spielszene, läßt sich besser eingehen.<sup>124</sup> In Normal-geschwindigkeit huscht alles am Betrachter vorbei. Zudem kann nach einer Szene gestoppt werden, um den Inhalt der vergangenen Szene rekapitulieren oder die folgenden Minuten von der Gruppe erraten zu lassen.<sup>125</sup>

Für Fortgeschrittene ist es auch eine Herausforderung, etwa eine Dokumentation neu zu vertonen. Die Gruppe erarbeitet einen neuen Text und erarbeitet dazu Vokabular, Grammatik usw.<sup>126</sup> Der Arbeitsumfang und Bedarf technischer Ausrüstung ist hier allerdings sehr hoch.<sup>127</sup>

Hat man aber die Möglichkeiten können Äußerungen von Gefühlen (Mimik, Gestik, Augen, Tonfall), interpersonelle Einstellungen (Körperhaltung), nonverbale Kommunikation festgehalten werden und daraufhin in der Klasse erörtert werden.<sup>128</sup>

Ebenfalls für Fortgeschrittene: Nachrichten. Sie bereichern den Unterricht allein durch ihre Aktualität, also ihre Wirksamkeit auf die Bevölkerung des fremden Landes. Man bekommt ein Gefühl für dessen Probleme.<sup>129</sup>

---

<sup>120</sup> Vgl: Storch, Günther (2001): Deutsch als Fremdsprache – Eine Didaktik. S. 281ff.

<sup>121</sup> Vgl dazu: Gross, Harro (1998): Einführung in die germanistische Linguistik, S23ff.

<sup>122</sup> Ebd.,

<sup>123</sup> Vgl: Lindhorst, Monika/ Röllecke, Renate (1996): Audiovisuelle Medien kompetent nutzen. S. 280ff.

<sup>124</sup> Ebd.,

<sup>125</sup> Ebd., S. 282.

<sup>126</sup> Vgl: Lindhorst, Monika/ Röllecke, Renate (1996): Audiovisuelle Medien kompetent nutzen.

<sup>127</sup> Ebd.,

<sup>128</sup> Vgl: Storch, Günther (2001): Deutsch als Fremdsprache – Eine Didaktik. S. 282.

<sup>129</sup> Vgl: Storch, Günther (2001): Deutsch als Fremdsprache – Eine Didaktik. S. 282.

## 2.2 Die neuen Medien

Unter Neue Medien versteht man im Allgemein alle solche neu erschienen Medien, die im Fremdsprachenunterricht anzuwenden sind. Neue Medien bzw. Multimedia kombinieren unterschiedliche Codesysteme (Text, Bilder, Grafiken, Film usw.) und sprechen gleichzeitig die auditiven und (rein) visuellen Sinnensorgane an.<sup>130</sup> Unter Multimedia kann man zum Beispiel computergestützte Lernprogramme fassen, den *Personal Computer*<sup>131</sup> oder das Internet und seine eigene Dienste (E-Learning, E-Mail, Chat, P2P, Telnet, usw.). Digitale Fotografie, digitales Video, Bildbearbeitung sind einige der Möglichkeiten zur Arbeit mit Multimedia.<sup>132</sup>

Es ist inzwischen eine allgemein anerkannte Tatsache, dass Computer und Internet Auswirkungen auf alle Bereiche der Gesellschaft haben. So verändert der Einsatz dieser neuen Medien auch unsere Formen und Wege des Lernens.<sup>133</sup>

## 3. Was für Medien lässt sich im DaF – Unterricht ansetzen?

### 3.1 Welche Medien sind für welchen Lehrstoff geeignet

Es ist oft zu überlegen, welche Medien für welchen Lehrstoff geeignet sind. Allerdings handelt es sich hierbei um keine abschließende Lösung, sondern um eine Aufzählung von möglichen codierten Medien in bestimmten Situationen.<sup>134</sup>

#### a) Kodierungsform

Es werden vier Kodierungsformen unterschieden:

- ikonisch
- schematisch
- symbolisch
- verbal

---

<sup>130</sup> Vgl: Bausch, Karl-Richard u.a. (Hg.) (1991): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Einleitung

<sup>131</sup> Wird häufig mit den Buchstaben "PC" ersetzt.

<sup>132</sup> Ebd.,

<sup>133</sup> Vgl: Hagemann, Wilhelm/ Tulodziecki, Gerhard: Einführung in die Mediendidaktik. Einleitung

<sup>134</sup> Vgl nach Heymen, Boeckmann: Unterrichtsmedien selbst gestalten, S. 23

Realgetreue Abbildungen nennt man *ikonische Kodierung*, z. B. Bilder von Tieren; *schematische Kodierung* nennt man Abbildungen, die der Realität sehr nahe kommen, wie z. B. Häusergrundrisse. *Symbolische Kodierung* bedeutet, dass verabredete Zeichen oder Ähnlichkeit mit dem dargestellten Objekt verwendet werden. *Verbale Kodierung* ist schließlich solche Form, in der die Verwendung der gesprochenen oder geschriebenen Sprache stattfindet.<sup>135</sup> Hieraus läßt sich eine klare Zuordnung von bestimmten Medien ablesen, die verwendet werden können.

#### b) Sinneskanal

Hierbei können durch die Medien der auditive und visuelle Kanal angesprochen werden. Das Erlernen von verschiedenen Herztönen geschieht durch den auditiven Kanal. Die Lage des Herzens im menschlichen Körper wird durch den visuellen Kanal gesteuert.<sup>136</sup> So kann man beispielsweise nicht jeden angehenden Arzt Operationen am offenen Herzen durchführen lassen. Deshalb ist ein Ersatz der realen Wahrnehmung erforderlich, so z. B. durch den Einsatz von bestimmten ikonischen Kodierungen, wie Fotos.<sup>137</sup>

#### c) Simulationsart

Didaktisch ergiebiger ist die Findung einer Simulationsart für einen bestimmten Lehrstoff. Hierbei sind im Zeitalter der neuen Medien insbesondere die Computer mit den verschiedensten Programmen gefordert.<sup>138</sup> Der oben genannte Herzchirurg kann Mithilfe eines Simulators die Anatomie des Menschen bis ins kleinste Detail nachvollziehen. Piloten werden an Flugsimulatoren ausgebildet, ihnen werden Gefahrensituationen eingespielt, auf die sie reagieren müssen. Mithilfe der Simulation ist ein sehr großer Bezug zur Realität möglich, der eine reale Ausbildung und Vermittlung des Lernstoffes ermöglicht. „Am Ende einer stoffbezogenen Analyse kann man relativ genau beschreiben

- *an welchen Stellen des Lehrstoffes mediale Informationen eine Verbesserung der Stoffpräsentation bedeutet,*

---

<sup>135</sup> Ebd.,

<sup>136</sup> Ebd., S. 23f

<sup>137</sup> Vgl nach Heymen, Boeckmann: Unterrichtsmedien selbst gestalten, S. 23f.

<sup>138</sup> Vgl nach Heymen, Boeckmann: Unterrichtsmedien selbst gestalten, S. 24

- *welche Art der medialen Information zu wählen ist, um die Stoffpräsentation optimal zu gestalten, nämlich ob sie*
- *ikonisch, schematisch, symbolisch oder verbal*
- *auditiv, visuell oder audiovisuell, mit oder ohne Farbe, mit oder ohne Bewegung sein sollte.*<sup>139</sup>

### 3.2 Didaktik der Unterrichtsmedien

Ein guter, interessanter und abwechslungsreicher Unterricht, in dem die Schüler dem Lehrenden ihre Aufmerksamkeit widmen, ist heute von enormer Bedeutung. Nichts ist schlimmer als ein langweiliger, unvorbereiteter und monotoner Unterricht, der keiner der beiden Seiten einen Fortschritt bringt.

Ein Unterricht ohne jeglichen Medieneinsatz ist heute nicht mehr vorstellbar<sup>140</sup>. Der Medieneinsatz erfolgt über Film-, Dia- und Arbeitsprojektoren, Fernsehgeräte, Videorecorder und Computer, verstärkt auch über das Internet.<sup>141</sup>

Diese Geräte werden als Hardware bezeichnet, die aber nichts ohne die Software wäre, was bedeutet, dass die entsprechende Hardware mit Inhalten gefüllt werden muss. Eine Hardware kann nur so gut sein, wie es die hinzugefügte Software zulässt.<sup>142</sup>

Nicht alle für den Unterricht benutzte Medien werden bewusst vorgefertigt. Ein Großteil der Medien kann sich auch spontan entwickeln, wie z. B. ein Tafelbild, eine Skizze zur

---

<sup>139</sup> nach Heymen, Boeckmann: Unterrichtsmedien selbst gestalten, S. 25

<sup>140</sup> Dazu möchte ich etwas Wichtiges (aus persönlicher Erfahrung) hinzufügen. Der Medieneinsatz ist für viele Menschen, und besonders nach den didaktischen Vorschlägen sehr wichtig für einen erfolgreichen Fremdsprachenunterricht. Im traditionellen Unterricht findet es aber statt, dass es nicht zu viel Zeit zum Einsatz von Medien, bzw. neuen Medien im Rahmen einer Unterrichtsstunde, gibt. Der Zeitmangel führt oft zu Situationen, in denen man keine Medien anwendet, oder in die durch Medien gestaltene Zeit andere grammatische Phänomene oder Aufgaben an die Tafel geschrieben werden. Andererseits gibt es Situationen, in denen keinen Medieneinsatz erreicht werden können, wie zum Beispiel bei Zertifikatsvorbereitungsphasen, oder bei den höheren Sprachniveaus. Bei den Oberstufenprüfungen, z.B., gibt es Aufgaben mit der deutschen Literatur als Basiskomponent der Gesamtprüfung. In Griechenland haben viele Deutschlehrer betrachtet, dass man in solche Situationen keine Zeit hat, mit (neuen) Medien den Unterricht den Kindern Spass zu machen. Es ist wahrscheinlich, dass man in der Oberstufe mehrere Aufgaben löst, als Bilder ansieht. Vielleicht könnte man erwähnen, dass der Medieneinsatz wichtig für Anfänger ist. Natürlich kann der Medieneinsatz als Ausgangspunkt für die Landeskunde in der Oberstufe sein.

<sup>141</sup> nach Heymen, Boeckmann: Unterrichtsmedien selbst gestalten, S. 25.

<sup>142</sup> Vgl Heymen, Boeckmann: Unterrichtsmedien selbst gestalten, S. 25f.

Verdeutlichung eines Problems.<sup>143</sup> Allerdings gibt es auch Medien, die nicht unbedingt für unterrichtliche Zwecke erstellt worden sind, wie z. B. Dokumentarfilme, Sachfilme, Spielfilme oder auch z. B. Landkarten.<sup>144</sup>

Damit der Unterricht richtig gestaltet werden kann, kommt es darauf an, dass man die Gestaltung der Medien auf das Ziel der Unterrichtsstunde und den unterrichtlichen Kontext abstimmt<sup>145</sup>. Didaktische Vorüberlegungen sind daher unumgänglich und unbedingt notwendig.<sup>146</sup>

### 3.3 Funktion von audiovisuellen Medien im Unterricht

Ebenso wie alle im Unterricht eingesetzten Medienformen haben audiovisuelle Medien mehrere Funktionen.<sup>147</sup> Sie sollen die Lernenden motivieren/ einstimmen, die Aktivität steuern, einen Sachverhalt darbieten und/oder erörtern. Darüber hinaus können sie zum Zweck der Wiederholung, Einübung, Zusammenfassung und Erfolgskontrolle genutzt werden. Die letztgenannten Funktionen kommen jedoch kaum zum Tragen.<sup>148</sup>

Im derzeitigen schulischen Unterricht überwiegen die Funktionen der Darbietung und Motivation.<sup>149</sup> Dabei kommen am häufigsten Tonkassetten, Tonbildreihen, Schallplatten, Filme, Videos und CDs zum Einsatz. Hierbei werden Tonkassetten, Schallplatten und CDs primär zu Motivationszwecken benutzt, während Filme und Videos hauptsächlich der Darbietung und Motivation dienen.<sup>150</sup>

Die Medien werden häufig sehr früh oder am Anfang einer Unterrichtsphase/-einheit verwendet und dienen meist dem bloßen Enrichment, d.h. „*einer zusätzlichen Unterstützung und Anreicherung von Unterrichtsprozessen*“<sup>151</sup>.

---

<sup>143</sup> Ebd.,

<sup>144</sup> Ebd.,

<sup>145</sup> Häufig ist es wichtig, dass der/die LehrerIn nach den Interessen der Kindern / Schülern fragt. Dann kann der Medieneinsatz mehr Spass in der Klasse bringen.

<sup>146</sup> Ebd.,

<sup>147</sup> Vgl: Storch, Günther (2001): Deutsch als Fremdsprache – Eine Didaktik. S. 271f.

<sup>148</sup> Ebd., S. 272

<sup>149</sup> Vgl: Sacher, Werner, u.a. (1994): Audiovisuelle Medien und Medienerziehung in der Schule. S. 24.

<sup>150</sup> Vgl: Sacher, Werner, u.a. (1994): Audiovisuelle Medien und Medienerziehung in der Schule. S. 27.

<sup>151</sup> Sacher, Werner, u.a. (1994): Audiovisuelle Medien und Medienerziehung in der Schule. S. 24.

Das Ziel jeder Lehrveranstaltung muss es für den Lehrenden sein, dass dem Lernenden Kenntnisse, Fertigkeiten und Einstellungen nahegebracht werden. Hierbei soll der Lernende Bekanntschaft mit dem Lehrstoff machen und ihn möglichst gut verarbeiten. Man kann damit festhalten, dass es zwei Grundfaktoren für den Unterricht gibt:

- a) den Lernenden<sup>152</sup> und
- b) den Lehrstoff.

Die Lehrkraft ist generell als Mittler zwischen dem Lehrstoff und dem Lernenden zu sehen. Der Lehrer soll den Lehrstoff dem Schüler nahe bringen, ihn interessant gestalten. Der Unterricht kann durch monotone Monologe kaum Lehrstoff vermitteln.<sup>153</sup> Die Mitarbeit, das Einbeziehen des Schülers bei der Erarbeitung eines Problems ist grundlegend wichtig. Die Aufmerksamkeit und die Aktivität ist vom Lehrenden zu steuern, damit der Lehrstoff verstanden und gelernt werden kann.<sup>154</sup>

---

<sup>152</sup> Hier wird als *Adressat* bezeichnet!

<sup>153</sup> nach Heymen, Boeckmann, Unterrichtsmedien selbst gestalten, S. 15f.

<sup>154</sup> Ebd., S. 15ff

## 4. Einsatz von audiovisuellen Medien im Unterricht

Es gibt unzählige Möglichkeiten audiovisuelle Medien im Unterricht einzusetzen. Die Möglichkeiten werden wiederum von vielen unterschiedlichen Faktoren bestimmt.<sup>155</sup> All diese Möglichkeiten und Variationen erschöpfend darzustellen wäre an dieser Stelle zu umfangreich. Die Intention ist es einen allgemeinen Trend der Verwendung von audiovisuellen Medien aufzuzeigen.<sup>156</sup>

In den letzten Jahrzehnten wurden audiovisuelle Medien überwiegend als Enrichment eingesetzt, als Auflockerung und Belebung des Unterrichts<sup>157</sup>. Hierbei trat der Lehrer hinter das Medium zurück, behielt jedoch seine lenkende Rolle bei. Zur Einstimmung der Schüler auf das Thema wurden audiovisuelle Medien am Anfang einer Unterrichtsreihe verwendet, zu späteren Zeitpunkten dienten sie auch der Motivation.<sup>158</sup> Der Schwerpunkt lag hierbei auf einer passiv-rezeptiven Rolle der Schüler.<sup>159</sup>

Im Aufkommen der Massenmedien hat sich ein neuer Schwerpunkt beim Einsatz der audiovisuellen Medien herausgebildet.<sup>160</sup> Die Medien werden selbst zum Gegenstand des Unterrichts im Rahmen einer Medienerziehung. Diese macht *„die Fähigkeit und Bereitschaft zur Analyse gewollter und ungewollter, ausgewiesener und unausgewiesener Medienwirkung ... zum Ziel des Unterrichts.“*<sup>161</sup>

### 4.1 Wahl eines Mediums

Es gibt viele Faktoren, die die Wahl des audiovisuellen Mediums im (schulischen) Unterricht bestimmen, z.B. didaktische Ziele, Lehrpläne, didaktische Methoden, oder formale Medieneigenschaften.<sup>162</sup> Die generelle Bereitschaft der Lehrpersonen Medien im Unterricht zu verwenden, der organisatorische Aufwand, technische Kenntnisse, der Sättigungseffekt bei einigen Medien, das Interesse der Schüler und die Ausstattung der

---

<sup>155</sup> Vgl: Hagemann, Wilhelm/ Tulodziecki, Gerhard (1978): Einführung in die Mediendidaktik. S. 28ff.

<sup>156</sup> Vgl: Strittmatter, P / Niegemann, H.M (2000): Lehren und Lernen mit Medien. S. 10ff.

<sup>157</sup> Vgl: Hagemann, Wilhelm/ Tulodziecki, Gerhard (1978): Einführung in die Mediendidaktik. S. 31.

<sup>158</sup> Ebd., S. 36f.

<sup>159</sup> Ebd., S. 39.

<sup>160</sup> Vgl: Hagemann, Wilhelm/ Tulodziecki, Gerhard (1978): Einführung in die Mediendidaktik. S. 45ff.

<sup>161</sup> Hagemann, Wilhelm/ Tulodziecki, Gerhard (1978): Einführung in die Mediendidaktik. S. 61.

<sup>162</sup> Vgl: Strittmatter, P / Niegemann, H.M (2000): Lehren und Lernen mit Medien. S. 15f.

Schule werden mit Sicherheit ebenfalls die Wahl des audiovisuellen Mediums bestimmen.<sup>163</sup>

Die Anzahl und Variationen der bestimmenden Faktoren ist so unübersichtlich, dass es seit dem Aufkommen der Medien im schulischen Unterricht zahlreiche Versuche gab, diese Faktoren zu klassifizieren und strukturieren. Aber auch durch die „*Entwicklung verschiedener Medien-taxonomien*“<sup>164</sup> gelang keine befriedigende Klassifizierung. Aufgrund des Theoriedefizits muss die Lehrperson letztendlich auf sich allein gestellt über die Art des Medieneinsatzes entscheiden.<sup>165</sup>

#### 4.2. Allgemeine Kriterien zum Einsatz von audiovisuellen Medien

Als Wolfgang Protzner einige allgemeine Kriterien zur Auswahl von audiovisuellen Medien erstellte<sup>166</sup>, bedeutet Originalität, dass Informationen möglichst wenig verändert werden, damit der Schüler einen authentischen Zugang zu den Materialien bekommt.<sup>167</sup> Dieser Punkt verdient gerade im Zuge der größer werdenden Möglichkeiten der Manipulierbarkeit der Medien Beachtung.<sup>168</sup> Die Adressatenbezogenheit soll sicherstellen, dass die „*Fähigkeiten der Benutzer der Medien weder über- noch unterfordert*“<sup>169</sup> werden.

Diese Notwendigkeit ergibt sich aus den unterschiedlichen anthropogenen und soziokulturellen Fähigkeiten der Schüler. Aktualität setzt voraus, dass nur die neuesten Informationen über einen Sachverhalt ausgewählt werden, denn nur mit den aktuellsten Informationen kann ein optimaler Erkenntnisgewinn erfolgen. Es erübrigt sich auf die Bedeutung dieses Kriteriums in Zeiten der Masseninformatio und Globalisierung hinzuweisen.<sup>170</sup>

---

<sup>163</sup> Vgl: Strittmatter, P / Niegemann, H.M (2000): Lehren und Lernen mit Medien. S. 11f.

<sup>164</sup> Strittmatter, P / Niegemann, H.M (2000): Lehren und Lernen mit Medien. S. 1.

<sup>165</sup> Ebd., S 1f.

<sup>166</sup> Vgl: Protzner, Wolfgang (1977): Zur Medientheorie des Unterrichts. S. 92 – 125.

<sup>167</sup> Ebd., S. 100f.

<sup>168</sup> Ebd., S. 110.

<sup>169</sup> Protzner, Wolfgang (1977): Zur Medientheorie des Unterrichts. S. 95.

<sup>170</sup> Vgl: Protzner, Wolfgang (1977): Zur Medientheorie des Unterrichts. S. 120f.

#### 4.3. Vorbereitung, Durchführung und Evaluation von audiovisuellem Medieneinsatz

Der Einsatz von audiovisuellen Medien im Unterricht kann planvoll oder spontan geschehen. Bei manchen audiovisuellen Medien ist Planung und Organisation unbedingt erforderlich, wenn z.B. ein entsprechend ausgerüsteter Raum aufgesucht werden muss, während bei anderen Medien so gut wie gar keine Vorbereitung notwendig ist.<sup>171</sup>

Wenn eine Vorbereitung erforderlich ist, kommen vier Phasen zum Tragen: *Orientierung* über das Medienangebot und Vorauswahl, *Prüfung* der ausgewählten Medien, *Vorbereitung* einzelner Unterrichtseinheiten, *Unterrichtsdurchführung*<sup>172</sup>.

Die Orientierung über das Medienangebot sollte rechtzeitig geschehen, da ggf. die Medieneinsätze mit anderen Lehrpersonen koordiniert werden müssen. Bei der Vorauswahl kommen verschiedene Faktoren zum Tragen, die die Lehrperson hinsichtlich ihres geplanten Medieneinsatzes berücksichtigen und klären muss.<sup>173</sup> Zur Prüfung der ausgewählten Medien gehört eine Sichtung und Beurteilung der Materialien. Diese kann anhand eines Kriterienkatalogs erfolgen. Wenn die Beurteilung der Materialien zu einem positiven Ergebnis führt, konzentriert sich die Lehrperson auf die Vorbereitung einzelner Unterrichtseinheiten. Hagemann empfiehlt dazu Leitfragen, aus deren Beantwortung sich Konsequenzen für die Durchführung des Unterrichts ableiten.<sup>174</sup>

In der Unterrichtsdurchführung können audiovisuelle Medien „*unterschiedliche Funktionen übernehmen, in verschiedenen Phasen eingesetzt werden oder eine zentrale oder mehr periphere Stellung einnehmen*“<sup>175</sup>. Wenn Medien eine zentrale Stellung einnehmen ist es wichtig sie im Unterrichtskontext möglichst gut zu integrieren. Unabhängig davon welche Funktion die audiovisuellen Medien im Unterricht übernehmen, sollten vor und nach dem Medieneinsatz vorbereitende und nachbereitende Unterrichtsphasen eingeplant werden. Dabei sollten die Aktions- und Sozialformen andere sein als im Medieneinsatz.<sup>176</sup>

---

<sup>171</sup> Vgl: Hagemann, Wilhelm/ Tulodziecki, Gerhard (1978): Einführung in die Mediendidaktik. S. 120f.

<sup>172</sup> Ebd., S. 130.

<sup>173</sup> Ebd., S. 41.

<sup>174</sup> Ebd., S. 133.

<sup>175</sup> Hagemann, Wilhelm/ Tulodziecki, Gerhard (1978): Einführung in die Mediendidaktik. S. 133.

<sup>176</sup> Vgl: Hagemann, Wilhelm/ Tulodziecki, Gerhard (1978): Einführung in die Mediendidaktik. S. 133f.

Dem Medieneinsatz im Unterricht sollte im Idealfall eine Evaluation folgen, d.h. eine rückschauende, bewertende Analyse des Medieneinsatzes. Die Analyse kann helfen, mögliche Fehler im zukünftigen Unterricht zu vermeiden und die Medien effektiver einzusetzen. Hagemann fasst einige Analyseschwerpunkte in Form von Fragen zusammen. Die Fragen befassen sich mit dem Verhältnis von Medien zu Unterrichtszielen, -inhalten, -methoden, zu Lehrern, Schülern, zu schul- und unterrichtsorganisatorischen Bedingungen.<sup>177</sup> Sie können je nach Relevanz für die individuelle Analyse des Unterrichts sortiert werden. Hagemann macht in seinen Ausführungen deutlich, dass nicht immer eine umfassende Analyse, die alle Fragen behandelt, notwendig oder zeitlich möglich ist.<sup>178</sup>

#### 4.4. Wirkung von audiovisuellen Medien auf den Lehr-Lernprozess

Kennzeichnend für alle audiovisuellen Medien ist, dass sie Informationen gleichzeitig über Sprache und über visuelle Eindrücke vermitteln. So können Informationen besser aufgenommen werden, denn die Befürchtung, *„dass sich Bild und Ton mehr blockieren als ergänzen, was zu einer Reduzierung der Verarbeitungsleistung führen kann“*<sup>179</sup>, bestätigt sich nicht. Die Effektivität von audiovisuellen Medien ist dennoch etwas umstritten, da ihre Wirkung auf Lernprozesse nicht eindeutig geklärt ist.<sup>180</sup>

Trotzdem kann der Einsatz von audiovisuellen Medien im Unterricht eine positive emotionale Wirkung haben, da die Lehrperson für den Zeitraum des Einsatzes entlastet wird<sup>181</sup>. Die Aufmerksamkeit der Schüler wird auf das Medium gelenkt und richtet sich nicht mehr ausschließlich auf die Lehrperson. Eventuell vorhandene Spannung im Lehrer-Schüler-Verhältnis treten in den Hintergrund.<sup>182</sup>

---

<sup>177</sup> Vgl: Hagemann, Wilhelm/ Tulodziecki, Gerhard (1978): Einführung in die Mediendidaktik. S. 138ff.

<sup>178</sup> Ebd., S. 139.

<sup>179</sup> Strittmatter, P / Niegemann, H.M (2000): Lehren und Lernen mit Medien. Eine Einführung. S. 86.

<sup>180</sup> Vgl: Strittmatter, P / Niegemann, H.M (2000): Lehren und Lernen mit Medien. Eine Einführung. S. 83.

<sup>181</sup> Es soll mal hinzugefügt werden, dass durch den Medieneinsatz einige Fragen wahrscheinlich vorkommen, wie zum Beispiel, welche Rolle in der Klasse der Lehrer hat, bzw. haben soll, ob er in einer Klasse notwendig ist, usw.

<sup>182</sup> Vgl: Strittmatter, P / Niegemann, H.M (2000): Lehren und Lernen mit Medien. Eine Einführung. S. 83.

## 5. Problemfelder der audiovisuellen Medien

Defizite der audiovisuellen Medien können im didaktischen, methodischen, formalen, inhaltlichen oder organisatorischen Bereich liegen. Die Probleme im inhaltlichen Bereich können sein, dass der Hauptanteil der audiovisuellen Software (Filme, CDs) mittlerweile kommerziell produziert wird. Die Lehrperson vertritt indirekt die Interessen der Industrie und muss ggf. inhaltlich irrelevante Aussagen zugunsten des Gesamtmaterials hinnehmen.<sup>183</sup>

Im organisatorischen Bereich wäre als problematisch anzuführen, dass ein audiovisueller Medieneinsatz häufig mit hohem zeitlichen und organisatorischen Aufwand verbunden ist. Dieser Aufwand ist aber innerhalb der traditionellen Grenzen des Stundenplans kaum zu leisten.<sup>184</sup>

Die Defizite im didaktischen Feld liegen darin, dass dem Lehrkörper bisher anscheinend nicht genügend mediendidaktische und -pädagogische Kompetenzen vermittelt werden (vgl. Sacher 1994: 67). Des Weiteren besteht ein Theoriedefizit, dass sich „*konkret mit der Unterrichtspraxis in den Fächern, Schularten und Schulstufen*“ auseinandersetzt.<sup>185</sup>

Die Probleme im methodischen Bereich ähneln denen im didaktischen Bereich. Auch hier herrscht ein Mangel an verwertbaren Theorien zum Einsatz von audiovisuellen Medien. Für bestimmte Aufgaben und Situationen im Unterricht - Wiederholung, Übung, Erfolgskontrolle - ist nicht genügend Material vorhanden<sup>186</sup>, was den Einsatz von audiovisuellen Medien stark auf die Funktionen der Darbietung und Motivation beschränkt. In den letzten Jahrzehnten ist die Medienvielfalt im täglichen Leben extrem angestiegen ist und macht neue Ansätze zum Umgang mit Medien erforderlich.<sup>187</sup>

### 5.1. Die klassischen audiovisuellen Medien

---

<sup>183</sup> Vgl: Sacher, Werner, u.a. (1994): Audiovisuelle Medien und Medienerziehung in der Schule. S. 58ff.

<sup>184</sup> Ebd., S.60f.

<sup>185</sup> Ebd., S.68.

<sup>186</sup> Ebd., S.67.

<sup>187</sup> Ebd., S.67f.

Alle klassischen audiovisuellen Medien funktionieren nur über die Ein-Weg-Kommunikation. Das bedeutet, dass der Schüler in eine passiv-rezeptive Rolle fällt, die sehr der Rolle des Schülers im Frontalunterricht gleicht. Eine Mitgestaltung des Unterrichtsgeschehens ist hierbei kaum möglich, da die Lehrperson die Kontrolle über Medien und Medieneinsatz hat. Es besteht die Gefahr, dass schülerrelevante Themen trotz Medieneinsatzes nicht zum Unterrichtsinhalt werden.

Eine anderes Problem beim Einsatz von klassischen audiovisuellen Medien ist, dass die viele der Geräte schlichtweg veraltet sind. Dies beeinflusst die inhaltliche Auswahl der zu verwendenden Materialien, da aktuelle Themen für bestimmte Geräte nicht mehr kommerziell produziert werden, z.B. Schallplatten, 8mm- und 16mm Filme.

## 5.2. Die neuen Medien/ Multimedia

Auch der Einsatz von neuen Medien ist nicht unproblematisch. Zum einen sind hohe Anschaffungskosten für die Hardware nicht auszuschließen. Meistens sind speziell ausgestattete Räume aufzusuchen, was die Einbindung der Medien in den Unterricht erschwert und mit hohem Organisationsaufwand für die Lehrperson verbunden ist. Teilweise erfordert der Umgang mit den Neuen Medien einen hohen Grad an Technisierung. Schüler und Lehrer müssen sich technische Kenntnisse aneignen und sich ständig *weiterbilden*.<sup>188</sup>

Im Umgang mit Multimedia macht sich die fehlende Theorieabdeckung besonders bemerkbar. Die Faktoren, die bereits beim Unterrichtseinsatz von konventionellen audiovisuellen Medien kaum zu überblicken waren, haben sich bei den neuen Medien vervielfacht. Da es sich nicht mehr um eine Ein-Weg-Kommunikationssituation handelt, müssen völlig neue Unterrichtskonzepte erarbeitet werden. Dies wirkt sich auf die Inhalte und Ziele aber auch auf die Methodik im Unterricht aus.<sup>189</sup>

---

<sup>188</sup> Vgl: [http://www.spz.tu-darmstadt.de/projekt\\_ejournal/jg\\_06\\_2/beitrag/henrici.htm](http://www.spz.tu-darmstadt.de/projekt_ejournal/jg_06_2/beitrag/henrici.htm) [Stand 27.06.2007]

<sup>189</sup> Ebd.,

## 6. Multimedia

### 6.1. Neue Aufgaben der Medienerziehung

Die bisherigen Aufgaben der Medienerziehung beschränken sich jedoch weitestgehend auf die Analyse der Medien und der Medienwirkung. Die Analyse allein reicht aber nicht mehr aus um den Schülern einen kompetenten Umgang mit der Medienflut zu vermitteln. Eine Möglichkeit dazu sieht Wolfgang Maier in der Vermittlung einer Medienkompetenz, die die traditionelle Medienerziehung einschließt und erweitert.<sup>190</sup>

### 6.2. Unterrichtsziele beim Einsatz von audiovisuellen Medien und Multimedia

Ein Beispiel für neue Unterrichtsziele beim Einsatz von audiovisuellen Medien und Multimedia könnte die Vermittlung von folgenden Kompetenzen sein<sup>191</sup>:

1. Medien bewusst wahrnehmen, d.h. der „Veroberflächlichung“ entgegenwirken und Inhalte analysieren.
2. Technische Kompetenz, d.h. Medien korrekt anwenden können.
3. Semantische Kompetenz, die Fähigkeit Gestaltung und Bildsymbolik entschlüsseln und kritisch bewerten zu können.
4. Pragmatische Kompetenz, die Fähigkeit mit Medien zu kommunizieren und Medien aktiv zu verwenden.

Im Idealfall hätten diese Unterrichtsziele zur Folge, dass sich der Unterricht vom Lehrerzentrierten zum Schülerzentrierten wandelt, da nicht mehr die Lehrperson die Inhalte vorgibt, sondern sie sich aus den Erfahrungen und dem Handlungsbedarf der Schüler ergeben. Das geschieht, wenn Schüler selbständig eine Idee entwickeln oder aus einem Problem einen Handlungsbedarf ableiten.<sup>192</sup>

### 6.3. Neue Einsatzmöglichkeiten von audiovisuellen Medien

---

<sup>190</sup> Vgl: Maier, Wolfgang. (2001): Mit Medien motivierten: Beispiele für den Unterricht. S.47ff.

<sup>191</sup> Ebd.,

<sup>192</sup> Ebd.,

Den derzeitigen Schwerpunkt beim Einsatz von Medien bilden Motivation der Schüler und Darstellung von Sachverhalten. Diese Funktion sollte zugunsten von anderen Funktionen wie Wiederholung, Einübung, Erfolgskontrolle und Kompetenzvermittlung im Umgang mit Medien zurücktreten. Kompetenzvermittlung könnte durch eigenständige Recherchen von Schülern stattfinden, durch die Dokumentation von Projekten, Durchführung von Video-Konferenzen, oder Bildbearbeitung. Für den Einsatz audiovisueller Medien zum Zweck der Wiederholung, des Einübens und der Leistungsüberprüfung müsste jedoch mehr didaktisches fächerbezogenes Material zur Verfügung stehen.<sup>193</sup>

#### 6.4 Computereinsatz beim Lernen

Der Vorteil von audiovisuellen Medien liegt in der gleichzeitigen sprachlichen und bildlichen Darstellung von Sachverhalten. Ein Sachverhalt wirkt auf den Rezipienten interessanter, wenn die (auditiv empfangenen) Information gleichzeitig bildlich darstellt werden. Aufgrund dessen kann sich allgemein die Aufmerksamkeit des Zuschauers erhöhen. Eine bildliche Darstellung kann darüber hinaus Anhaltspunkte geben, worauf der Rezipient seine Aufmerksamkeit richten soll<sup>194</sup>. Weiterhin kann ein Sachverhalt je nach Bedarf in der ganzen Komplexität geschildert werden oder vereinfacht dargestellt werden. Im schulischen Kontext sind audiovisuelle Medien Hilfsmittel der Lehrperson<sup>195</sup>.

#### 6.5 Die Möglichkeiten des Internet

Die Rolle des Internet scheint natürlich sehr wichtig zu sein. Wenn man die große Menge von Informationen und die vielen Art und Weisen anschaut, dann kann man leicht verstehen, dass das Lernen bzw. Lehren von Sprachen durch Medien, insbesondere durch neuere Möglichkeiten, wie das Internet, oder Multimedia vielfältig erfolgreich sein kann.

### **7. Zusammenfassung**

---

<sup>193</sup> Vgl: Maier, Wolfgang. (2001): Mit Medien motivierten: Beispiele für den Unterricht. S.50f.

<sup>194</sup> Vgl: Strittmatter, P / Niegemann, H.M (2000): Lehren und Lernen mit Medien. Eine Einführung. S.85.

<sup>195</sup> Ebd., S. 85f.

An dieser Stelle gewöhnt man sich häufig daran, dass er eine Zusammenfassung erstellt, was in vorigen Seiten analysiert worden ist. In diesem Fall finde ich noch nötig statt der Zusammenfassung einen Kommentar zu geben. In dieser Hausarbeit wurden im einzelnen die didaktischen Funktionen der Medien dargestellt, welche Auswirkungen sie auf den Unterricht und den Adressaten haben. Wir haben Kenntnissen über die folgenden erworben, was für Medien es gibt, wie audiovisuelle Medien im Unterricht genutzt und eingesetzt werden, welchem Zweck ein solcher Medieneinsatz dient und welche Funktion er im Unterricht ausfüllt. Anschließend wurden einige Problemfelder aufgezeigt, die der Umgang mit audiovisuellen Medien beinhaltet und die Hausarbeit schließt mit einem Bericht auf die neuesten Formen von Medien, die Multimedien.

Nun ist es nur eins festzustellen. Medien haben entscheidenden Einfluß auf die Gestaltung des (Fremdsprachen-) Unterrichts. Sie sollen nicht zur Vereinfachung des Unterrichtes dienen, wie es häufig angenommen wird, sondern sollen in erster Linie dem Lernenden dienen. Dieser soll anhand der Medien an den Lernstoff herangeführt und motiviert werden, dem Unterricht zu folgen. Dies gestaltet sich in der heutigen Zeit als immer schwieriger. Das Angebot an außerschulischen Aktivitäten ist so groß, so dass die Schule und eine fundierte Bildung oft eine Nebenrolle spielen.

Der Stellenwert der Medien hat sich in den letzten Jahrzehnten grundlegend gewandelt. Vom bloßen Handlanger der Informationsgesellschaft sind Medien zu Infotainment-Mogulen aufgestiegen. Viele Medien sind dergestalt im Alltag integriert, dass man sie sich nicht mehr aus dem täglichen Leben wegdenken kann.

Der Stellenwert von Medien und ihre allgegenwärtige Präsenz verlangen einen bewussten Umgang mit den Medien. Im Alltag ist der Medienumgang durch eine *„oberflächliche, beiläufige Wahrnehmung gekennzeichnet“*<sup>196</sup>. In der Schule soll *„ein produktiver Umgang mit den Medien erlernt“* werden, der *„gleichzeitig den Rollenwechsel vom Konsumenten zum Produzenten einschließt“*<sup>197</sup>. Diese Idee ist zunächst einmal nichts neues, denn genau diesen Gedanken verfolgte seit den 70er Jahren die Medienerziehung.

---

<sup>196</sup> Maier, Wolfgang. (2001): Mit Medien motivierten: Beispiele für den Unterricht. S.46.

<sup>197</sup> Maier, Wolfgang. (2001): Mit Medien motivierten: Beispiele für den Unterricht. S.46.

Heute ist es möglich, mit ein paar Fernsehauftritten, wie zum Beispiel „*Big Brother*“ Karriere zu machen, ohne eine solide und fundierte Bildung. Gerade deshalb ist der Lehrer in der heutigen Zeit wieder verstärkt gefragt. Es wird sicherlich ein schweres Vorhaben sein, doch kann man mit dem gezielten Einsatz von Medien einen guten, motivierenden und erlebnisreichen Unterricht gestalten, der den Schüler wieder an den Unterricht bindet.

Bei einer Recherche ist man aufgefallen, dass der Medieneinsatz nicht so unumstritten ist wie es vielleicht angenommen wird. Die Wirkung und Effektivität ist immer noch nicht erwiesen, obwohl der Medieneinsatz bereits seit Jahren Alltag im Unterrichtsgeschehen ist. Es ist auch etwas befremdlich, dass nach fast 90 Jahren Medieneinsatz immer noch keine schlüssige Methodik bzw. ausreichendes didaktisches Material vorhanden zu sein scheint. Es scheint zwar Ansätze von Neuerungen in der Mediendidaktik zu geben, aber die praktische Umsetzung in der Schule hinkt beträchtlich hinterher. Insgesamt war man erstaunt über soviel unterschiedliches und teilweise kontroverses Material im Bereich des Medieneinsatzes.

## 8. Literaturverzeichnis

### Textgrundlage/Primärliteratur:

Bausch, Karl-Richard u.a. (Hg.) (1991): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Francke Verlag.

Bernd, Rüschoff (1986): *Fremdspracheunterricht mit computergestützten Materialien. Didaktische Überlegungen und Beispiele*. München: Max Hueber Verlag.

Biechele, Barbara (1996): *Bilder als Kommunikate und Lernmedien im Fremdsprachenunterricht/DaF*. In: *Info DaF* 23,6

Fechner, Jürgen (Hrsg) (1998), *Neue Wege im computergestützten Fremdsprachenunterricht*, Langenscheidt Verlag, Berlin und München

Gross, Harro (1998): *Einführung in die germanistische Linguistik 3.*, überarb. und erw. Aufl. v. Klaus Fischer, München: Iudicium Verlag GmbH

Grüner, Margit / Hassertm Timm (2000): *Computer im Deutschunterricht. Fernstudieneinheit 14*. (Fernstudienprojekt zur Fort- und Weiterbildung im Bereich Germanistik und Deutsch als Fremdsprache, Teilbereich Deutsch als Fremdsprache). Berlin und München: Langenscheidt

Hagemann, Wilhelm/ Tulodziecki, Gerhard (1978): *Einführung in die Mediendidaktik. Studentexte*, Köln. (Verlagsgesellschaft Schulfernsehen)

Huneke, Hans-Werner/ Steinig, Wolfgang (2002): *Deutsch als Fremdsprache – „Eine Einführung“*. 3., überarb. und erw. Aufl. Berlin: Erich Schmidt Verlag (Grundlagen der Germanistik 34)

Maier, Wolfgang. (2001): *Mit Medien motivierten: Beispiele für den Unterricht*. Wiesbaden. Universum Verlagsanstalt GmbH KG

Protzner, Wolfgang (1977): *Zur Medientheorie des Unterrichts*. Stuttgart. Reclam Verlag

Sacher, Werner, u.a. (1994): *Audiovisuelle Medien und Medienerziehung in der Schule. Strukturelle und typologische Ergebnisse einer Repräsentativuntersuchung*. München. KoPäd Verlag

Strittmatter, P / Niegemann, H.M (2000): Lehren und Lernen mit Medien. Eine Einführung. Darmstadt. Wissenschaft- liche Buchgesellschaft

Storch, Günther (2001): Deutsch als Fremdsprache – Eine Didaktik. 2., unverändert Nachdruck der 1. Aufl. München: Fink Verlag (UTB für Wissenschaft)

### **Artikel / Aufsätze:**

Edling, Max M: Medienklassifizierung anhand der Reizdarbietung, Einleitung

Grüner, Margit: *Die Einführung des Computers als Unterrichtsmedium und der Einsatz von Textverarbeitung im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.* In: Fechner, Jürgen (Hrsg) (1998), Neue Wege im computergestützten Fremdsprachenunterricht, Langenscheidt Verlag, Berlin und München, S. 37 – 58

Heymen, Boeckmann: Unterrichtsmedien selbst gestalten, S. 23

Karatzias, Fotis(2002): Internet und Informationsgesellschaft heute. In: Computer für alle, Band 155

Schutz, Reinhard: *Wie man mit einem Computer-Lernprogramm lernen kann, authentische Zeitungsartikel zu lesen und zu verstehen.* In: Fechner, Jürgen (Hrsg) (1998), Neue Wege im computergestützten Fremdsprachenunterricht, Langenscheidt Verlag, Berlin und München, S. 138 – 150

Siegrist, Lesly: *Der Computer und Fremdsprachenlehrende.* In: Fechner, Jürgen (Hrsg) (1998), Neue Wege im computergestützten Fremdsprachenunterricht, Langenscheidt Verlag, Berlin und München, S. 220 – 234

Spitzner, Frieder: *Lernpsychologische Aspekte bei der Erarbeitung von Computerprogrammen für das autonome Fremdsprachenlernen.* In: Fechner, Jürgen (Hrsg) (1998), Neue Wege im computergestützten Fremdsprachenunterricht, Langenscheidt Verlag, Berlin und München, S. 243 – 256

Wehage, Franz-Joseph (1997): Einsatz von Videos im DaF-Unterricht aus US-amerikanischer Sicht.

**Kongresse/ Symposien/ Tagungen:**

Europäisches Symposium: Plurlingualism und Sprachpolitik in EU: *Fremdsprachenausbildungspolitik in Griechenland* Nationale und Kapodistrische Universität Athen. Unter den Auspizien des griechischen Bildungsministerium. Europäisches Jahr der Sprachen 2001

Ευρωπαϊκό Έτος Γλωσσών 2001: Εκπαίδευση Εκπαιδευτών Καθηγητών Ξένων Γλωσσών, Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο Πατρών, με την υποστήριξη του ελληνικού Υπουργείου Παιδείας, Ινστιτούτο Goethe, Σάββατο 24 Νοεμβρίου 2001, Αθήνα

Deutschlehrerkongress, März 2004, 19-21, Goethe Institut Athen.

Tagung: Die Führung der Schuleinheit: Tendenzen und Praxis, Thessaloniki Mai 27, 2003

**Lexika / Wörterbücher:**

DUDEN – Zitate und Aussprüche. Hg. v. Dudenredaktion. Nachdr. der. 1. Aufl. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Der Duden in 12 Bänden (Duden Band 12)

Wahrig – Deutsches Wörterbuch Hg. v. Burnfeind – Wahrig, Renate. 7., vollständig neue bearbeitete und aktualisierte Aufl. 2000. Gütersloh, München: Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH

**Andere Quellen/Hilfsmittel:**

Metasuchmaschine Copernic Agent Pro 6.11 (<http://www.copernic.com/>)